

كودولنك
ضجيج الغابة

كودولنك
ضجيج الغابة

كودولنك
ضجيج الغابة

كودولنك
ضجيج الغابة

كودولنك
ضجيج الغابة

كودولنك
ضجيج الغابة

منتدى مكتبة الإسكندرية



في المجتمع الفاسد

(من ذكريات صديقي عن طفولته)

В. Королёнок
ЛЕС ШУМИТ
Рассказы

На арабском языке

ترجمة وصفي البني

١. الخرائب

كنت في السادسة من عمري حين توفيت والدتي. وقد بدا على والدي، وهو غارق كلياً في أحزانه، أنه ناس وجودي كل النسيان. ومن حين لآخر، كان يداعب اختي الصغيرة، ويهتم بها على طريقته، فقد كانت عليها ملامح من أمي. أما أنا فقد كنت انمو نمو نبتة برية، دون أن أكون موضع رعاية خاصة من أحد، ودون أن يضيق من حريتي أحد.

كان اسم البلدة الصغيرة التي كنا نعيش فيها كنياجيه - فينو أو بتعبير أبسط كنياج - غورودوك. وكانت تنتمي إلى سلالة بولونية جار عليها الزمن إلا أنها ظلت محافظة على عنفوانها، وتتوفر لها جميع سمات المدن الصغيرة في منطقة الجنوب الغربي بروسيا، حيث تنهي البقايا الهزيلة من عنجهية النبلاء

البولونيين ايام حياتها في حزن وأسى، الى جانب الحياة الهائلة القاسية التى يحياها الشغيلة الكادحون، وجلبة التسوق اليهودي الصاخبة.

حين يبلغ المرء المدينة قادما اليها من الشرق، يصدم بصره اول ما يصدمه ذلك السجن الذي يؤلف اجمل زينة معمارية في المدينة. وتنبسط المدينة نفسها في سفح التلال فوق رامتين راكنتين مغطاتين بالطحلب الاخضر، ينزل اليها الناس على طريق خفيفة المنحدر، يقطعها «الباب» التقليدي. ويبادر عسكري متقاعد كسيح عليل، احالت الشمس لون معطفه، هو صورة مجسدة للنوم الهادئ، فيرفع خشبة الحاجز في تراخ وفتور، فاذا انت في المدينة من حيث لا تشعر للوهلة الاولى. وتتعاقب الاسيجة الرمادية والاراضي الخلاء المتجمعة عليها هنا وهناك اكوام من الاقذار، مع البيوت ذات النوافذ الصغيرة نصف المطمورة في الارض. وتنشق فيما بعد ساحة رحبة تقوم فيها هنا وهناك المداخل القائمة للخانات اليهودية، وترهق الابصار الجدران البيضاء للمباني

الرسمية ذات الخطوط المعمارية المستقيمة كما في الشكنات. وتحت عجلات العربى يصرف الجسر الخشبي القائم على النهر ويترنح ويتنحنج كأنه الشيخ الهرم. وبعد الجسر يبتدى شارع اليهود بمخازنه ودكاكينه وحوانيته الخشبية الصغيرة، وطاولات الصرافين، الجالسين تحت المظلات الواقية من الشمس، واكشاك باعة الخبز. نتانة، وقذر، واكوام من الاطفال الزاحفين على تراب الطريق. وما تمضي دقيقة اخرى حتى تكون قد بارحت المدينة. وبصوت خافت تتهامس اشجار البتولا فوق اضرة المقبرة، ويهز الهواء السنبال في الحقول، ويردد الى ما لا نهاية اغنيته الحزينة على اسلاك البرق القائمة على طرف الطريق.

كان النهر، الذي يمر من فوقه الجسر آنف الذكر، يجري من رامة لآخرى. وهكذا كانت المدينة محاطة من الشمال ومن الجنوب، بمرايا مائية واسعة وارض مستنقعية. وكانت الخضرة تجتاح الرامتين اللتين كان مستواهما يهبط من عام لآخر، وتتموج كالبحر تيجان القصب الكثيف فوق المستنقعات الفسيحة. وكانت وسط

احدى الرامتين جزيرة يقوم عليها قصر قديم
متداع استحال الى خرائب.
واني لاذكر باية مخافة كنت انظر دائما
الى هذا المبنى المهيب الهرم. وقد كانت تروج
عنه اساطير واقاصيص الواحدة منها اشد
هولاً من الاخرى. فكان يقال ان الجزيرة
اصطناعية اقامتها ردماً ايدي اسرى من الانراك.
وكان المعمرون يقولون ان «القصر العتيق
يقوم على اساس من عظام البشر»، فكان خيالي
الوجل، خيال ايام الطفولة، يتصور الالوف من
الهياكل العظمية التركية تحت الارض، مسندة
بسواعدها المعروقة الجزيرة بما عليها
من اشجار حور هرمية الشكل عالية، والقصر
العتيق. فما كان هذا بالطبع الا ليزيد القصر
هولاً، فاذا هو، حتى في الايام المشرقة حين
كنا ندنو منه اكثر قليلا مما اعتدنا الدنو، وقد
تولدت الشجاعة في صدورنا بفعل النور وصداح
الطيور العالي، يبعث في نفوسنا غالباً نوبات
من الرعب البالغ درجة الهلع. الى هذا الحد كان
مرعبا النظر الى جوف تلك الوقاب السوداء في
جدرانها، وقاب النوافل الفاغرة منذ زمن بعيد.

وفي القاعات المقفرة كان يجري حفيف غامض
عجيب: فاذا ما سقطت حجارة صغيرة او قطع
من الجص، اثارت صدى رنانا، فنهرب اذ ذاك
غير ملتفتين الى وراء، وتظل تدوي من خلفنا
وقتاً طويلاً خبطات، ووقع اقدام، وقهقهات.
وفي ليالي الخريف الصاخبة، حين كانت
اشجار الحور الهائلة تتمايل وتهمهم بفعل الرياح
التي تهب من جهة الرامتين كان الرعب يتدفق
من القصر القديم ويسود المدينة كلها. فيروج
اليهود يرددون في هلع: «ويل لنا». وتأخذ
العجائز الورعات برسم شارة الصليب. وحين
كان جارنا الاقرب، الحداد، الذي كان ينكر
مع ذلك حتى وجود الارواح الشريرة، يخرج
في تلك الساعات الى فناء بيته الصغير، كان
يرسم شارة الصليب ويتلو الصلوات تهدئة
لارواح الموتى.
ولطالما روى لنا العجوز يانوش، الاشيب
اللحية، الذي كان يتخذ من احد اقبية القصر
ماوى له، لحرمانه من المسكن، انه كان يسمع
بجلاء طول امثال هذه الليالي صيحات منطلقة
من تحت الارض. فقد كان الاتراك ينطلقون

في هرج ومرج تحت الجزيرة، ففتقار عظامهم،
وينددون باصوات عالية بوحشية النبلاء
البولونيين. واذا ذلك كانت قاعات القصر القديم
والانحاء المجاورة له في الجزيرة تدوي
بقعقة الاسلحة، ويروح النبلاء البولونيون
يصيحون بفرسانهم صياحا عاليا. وكان يانوش
يميز بكل جلاء، من خلال صخب العاصفة
وزمجرتها، ضربات حوافر الخيل وصليل السيوف
واوامر القيادة. بل لقد سمع ذات مرة الجد
الاكبر المرحوم لكونتات اليوم، الخالد الذكر الى
الابد بمآثره الدامية، ينطلق بجواده الى وسط
الجزيرة، مزلا الارض بنعال هذا الجواد، مرعدا
بشتائم: «اسكتوا ايها البلداء، ايها الكلاب
الكفرة».

كان احفاد هذا الكونت قد هجروا منذ وقت
بعيد مسكن اجدادهم. وكان معظم اموالهم النقدية
والكنوز الاخرى التي كانت صناديقهم فيما مضى
محشوة بها حتى لتكاد تنفجر، قد اجتاز الجسر
فذاب في البيوت اليهودية المتداعية، واقام آخر
مثلي هذه السلالة المجيدة داراً لهم بيضاء
بسيطة، على هضبة تقع في مكان مبتعد عن المدينة.

وهناك كانوا يعيشون حياة من السأم والضجر،
الا انها مهيبة، في عزلة وقورة مزدرية.
ومن حين لآخر فقط، كان الكونت العجوز،
وهو طلل قائم كالقصر القائم في الجزيرة، يظهر
في المدينة راكبا فرسه الانكليزية الهزيلة. والى
جانبه كانت ابنته، وعليها بزة الفروسية السوداء،
تمر في الشوارع على ظهر جوادها، متعالية
جافة، ومن خلفهما، على بعد مرموق، يسير
الفارس التابع. وكان قد كتب على الكونتيس
المهيبة ان تظل عانسا. فالشبان، اندادها في
المنبت، كانوا قد تفرقوا في ارجاء العالم في جبن
ونذالة، سعيا وراء المال تفدقه عليهم بنت
تاجر اجنبي، هاجر من مساكن اجدادهم، او بائعين
اياها لليهود للهدم. ولم يكن في البلدة المنبسطة
عند سفح قصرها من خاطب تجاسر على ان يرفع
عينيه الى الكونتيس الحسنة. اما نحن، الصبية
الصفار، فقد كان منظر هؤلاء الفرسان الثلاثة
يجعلنا نظير كالعصافير من تراب الشارع الرخص
لنتفرق في افنية البيوت، فنتتبع منها، بعيون
وجلة يلمع فيها الفضول، سادة القصر الرهيب
ذوي السحن الكثيبة المتجهمة.

وعلى الهضبة، من جهة الغرب، كان يقوم بين الصلبان النخرة والقبور الخربة معبد مهجور منذ وقت بعيد. وكان هذا وليد هذه البلدة العادية، الممتدة في الوادي. وعلى قرع الناقوس الزنان، كان ابناء البلدة فيما مضى يجتمعون هنا بملا بسهم النظيفة وان تكن غير فاخرة، وفي ايديهم العصي بدلا من السيوف التي كان صفار النبلاء البولونيون يجرجرونها في صخب وهم قادمون ايضا على صوت الناقوس التوحيدي من القرى والمزارع الصغيرة المجاورة.

ومن هناك كان المرء يرى الجزيرة بما عليها من اشجار حور جسيمة قائمة. اما القصر فكان يحتجب عن المعبد، بازدراء محنق، خلف هذه الخضرة الكثيفة، اللهم الا في اللحظات التي كانت فيها الرياح الجنوبية الغربية تتسرب من خلال القصب، فتهب على الجزيرة، وتميل باشجار الحور المزمجرة مؤرجحة اياها، واذ ذاك يرى المرء النوافذ تلمع من خلفها، ويبدو القصر وكأنما هو يلقي على المعبد نظرات سخط وغضب. واما الآن فقد اصبح هذا وذاك جثتين هامدتين. وقد انطفت عيون القصر، فما عادت تنعكس عليها

اشعة الشمس الغاربة. وتداعى سقف المعبد في بعض الاماكن، وانهارت الجدران، وبات اليوم ينصب فيه ليلا نعيبه المشؤوم، بعد ان كان الناقوس المسكوب من النحاس يطلق فيه رنينه الحاد المدوي.

ولكن الشقاق التاريخي القديم الذي كان فيما مضى يفرق بين قصر النبلاء المتشامخ وبين معبد العامة، استمر حتى بعد ان اتى عليهما الموت: فقد كانت تؤجج نيرانه الديدان التي كانت تعج بها هاتان الجثتان الباليتان، محتلة الزوايا السليمة من السرايب والاقبية. وكان الناس الديدان الرسمية لهاتين العمارتين الميتين.

فلقد مر وقت كان فيه القصر العتيق ملاذا مجانيا لكل بائس دون اي تحديد. فان جميع الذين كانوا لا يجدون مأوى لهم في المدينة، وكل مشرد لم يعد في وسعه لهذا السبب او ذاك ان يدفع ولو بضعة قروش تافهة اجرة لزاوية ياوي اليها في الليل وساعة تسوء الاحوال الجوية، هؤلاء جميعا كانوا يتدفقون على القصر مطاطئين رؤوسهم المقهورة بين الانقاض، وغير دافعين ثمنًا

لضيافته غير المجازفة بان تنهال عليهم كومة من الانقاض العتيقة. وقد باتت عبارة «يعيش في القصر» وصفا لاقتضى درجات البؤس والانحطاط. وكان القصر العتيق يستقبل نزلاءه على الرحب والسعة، فيقدم الدثار للمتسكع الحافي والموظف الصغير المعوز لفترة من الوقت، والعجائز اللواتي لا سند لهن، والمتشردين الذين لا اهل لهم ولا بيت. فكانت هذه المخلوقات جميعا تمزق احشاء المبني الهرم، مطعمة مواقدھا الحطام المنتزع من السقوف ومن بلاط الغرف الخشبي، فتطبخ وتاكل شيئا ما، وعلى الاجمال تؤدي وظائفها الحيوية بصورة غير معروف كنهها.

ومع ذلك، فقد جاءت ايام حدث فيها انشقاق داخل هذه الجماعة اللاتية في كنف الاطلال الخربة، ونشبت بينها ضروب الشقاق. واذ ذاك عمد يانوش العجوز، وقد كان فيما مضى واحدا من «موظفي» الكونت التافهين، الى التماس ورقة رسمية لاعطاء هذه الملكية صفة شرعية، واستلم بيده زمام السلطة. وقد باشر باجراء اصلاحات، وظلت الجزيرة عدة ايام تعج بضجيج وصيحات كان المرء يتساءل معها احيانا

عما اذا كان الاتراك قد انطلقوا حقا من سجونهم تحت الارض لينتقموا من مضطهديهم. ذلك ان يانوش كان ينتقي سكان الخرائب، عازلا الاختيار عن الاشرار. وكان الاختيار، وقد ظلوا في القصر كما في السابق، يساعدون يانوش على طرد الاشرار التعساء الذين كانوا يبدون عبثا مقاومة يائسة. وحين ساد النظام اخيرا الجزيرة من جديد، بمعونة الشرطي الصامتة والفعالة مع ذلك، تبين ان الانقلاب كان ذا طابع ارستوقراطي لا شك فيه. فما ترك يانوش في القصر غير «المسيحيين الاختيار» اي الكاثوليك، ومعظمهم خدم سابقون لسلالة الكونت او نسل خدمه. وكان هؤلاء جميعا شيوخا يرتدون ملابس بولونية قديمة مهترئة، ذوي انوف جسيمة زرقاء يتوكأون على عكاكيز ذات عقد، وعجائز قبيحات نعّارات، الا انهن محتفظات بقبعاتهن وبرانسهن وهن في اقصى درجات الاملاق. فكان هذا كله يؤلف حلقة ارستوقراطية ضيقة متجانسة متراسة كانما اتخذت لنفسها احتكار البؤس المعترف به. وفي ايام العمل، كان هؤلاء الشيوخ والعجائز يقومون، وهم يتمتمون بالصلوات، بجولة على بيوت ابناء

المدينة الاكثر يسارا ومتوسطي الحال ليتسولوا معتمدين على زاد ضخيم من النماث، والشكاوى، والدموع، وفي ايام الاحاد يؤلفون الجمع الاكثر مهابة من اولئك الاشخاص الذين كانوا يقفون في صفوف طويلة على ابواب الكنائس ويتلقون الصدقات بوقار باسم « السيد المسيح » و« السيدة ام الرب ».

وقد اجتذبتنا الضجة والصيحات المنبعثة من الجزيرة اثناء تلك الثورة، فتلسلنا الى هناك، انا وبعض الصحابة، واحتجبنا خلف جدوع اشجار الحور الضخمة لنشاهد يانوش على رأس جيش حقيقي من الشيوخ ذوي الانوف الحمراء والعجائز الشرسات القبيحات، وهم يخرجون آخر السكان الذين ينبغي طردهم. كان المساء يرخي ستائره، والمطر ينهمر من سحابة معلقة فوق تيجان اشجار الحور العالية. وكان ثمة بضعة من المساكين الفقراء وعليهم اسمال في اقصى درجات البلى يتسكعون في الجزيرة، مروعين، في حالة يرثى لها، مغلوبين على امرهم، محاولين كالمناجذ التي طردها الصبية من جحورها، التسلل خفية الى شق من شقوق القصر. الا ان يانوش

والعجائز الشرسات كانوا يصدونهم في كل مكان بالصياح والشتائم، ملوحين بالمحركات والعصي، فيما الشرطي الصامت واقف جانبا وقد تسلح هو ايضا بهراوة ضخمة، محتفظا بحياذ مسلح جلي العطف على الظافرين. واخيرا توارى الفقراء المساكين طوعا او كرها في الجانب الآخر من الجسر مطالئين رؤوسهم في حزن وأسى، تاركين الجزيرة نهائيا والى الابد، متلاشين الواحد إثر الآخر في غسق المساء المبكر الماطر.

ومنذ ذلك المساء المشهود فقد يانوش والقصر العتيق الذي كان له من قبل في نظري جو ينم عن عظمة غامضة مبهمة كل جاذبية لهما في عيني. فقد كنت فيما مضى احب ان اذهب الى الجزيرة وان اتأمل ولو عن بعد جدران القصر الرمادية وسقفه العتيق المغطى بالاشنة. وحين كنت ارى في شعاع الصباح اشباحا شتى تنزلق منه، فتثائب، وتسعل، وترسم شارة الصليب في الشمس، كنت اتأملهم بنوع من الاحترام كمخلوقات يكتنفها ما يكتنف القصر كله من ابهام وغموض. كانوا ينامون الليل هناك، ويسمعون كل ما يجري فيه حين كان القمر يطل على الغرف

الرحبية من ثغرات النوافذ، او حين كانت الرياح
توغل منها وقت الاعاصير. فقد كنت شغوفا
بالاستماع الى يانوش، وهو جالس في ظل اشجار
الحور، يروي بثرثرة العجوز السبعيني امجاد
المبنى الميت التليدة. فكانت صور الماضي تنبثق
وتنبعث حية في مخيلة طفولتي، مألوفة قلبي بحزن
مهيب مصحوب برأفة مبهمة على الحياة التي سبق
ان انعشت هذه الجدران القاتمة، وكانت اشباح
الماضي الغريب الرومانتيكية تنفلد الى روعي
الفتية كما تنزلق ظلال السحاب الخفيفة في
نهار عاصف على خضرة الحقل الزاهية.

ولكن القصر وشاعره المتغني بامجاده ظهرا
لعيني منذ ذلك المساء في ضوء جديد. واذا لقيني
يانوش في اليوم التالي قرب الجزيرة دعاني للذهاب
الى عنده، مؤكدا في ارتياح ان «ابن مثل هؤلاء
الاهل المحترمين» في وسعه من الآن فصاعدا
زيارة القصر دون ان تساوره اية مخافة، اذ
ان ثمة مجتمعا ملائما تمام الملاءمة. بل لقد
اخذ بيدي الى هناك، الا اني تخلصت منه على
حين غفلة وفرت باكيا. فالقصر كان قد اصبح
كريها في نظري. ونوافذ الطابق العلوي كانت قد

اعميت بصفائح من الخشب، وبات الطابق الادنى
تحت سلطة ذوات القبعات والبرانس. وكانت
العجائز تظهر في الخارج بشكل قليل الجاذبية،
وكن يتملقنني بكثير من اللطف، ويتشاجرن
بصخب كنت اتساءل معه في دهشة صادقة كيف
كان ذلك المرحوم القاسي، الذي يجمع الاتراك
في الليالي العاصفة، يستطيع احتمال هذه العجائز
في جواره. ولكني على الاخص، ما كنت استطيع
نسيان القسوة الجليدية التي كان سكان القصر
الظافرون قد طردوا بها اصحابهم التعساء، وكان
قلبي ينقبض لدى تذكر اولئك المساكين الفقراء
الذين لا مأوى لهم.

ومهما يكن الأمر فقد تعلمت من مثال القصر
العتيق لاول مرة ان ليس بين الجليل والسخيف
غير خطوة. كان جلال القصر العتيق قد اختفى
تحت اللباب، والاشنة، وكان السخيف يبدو لي
جد مقرف، ويصدم حساسيتي الوجلة الى حد
بعيد، ذلك اني كنت عاجزا اذ ذاك عن تبين الوجه
الساخر في هذه المتضادات.

وانتصر الربيع نهائيا على عواصف الشتاء
 الاخيرة، وجفت الشمس الارض، وفي الوقت نفسه
 ذهب المشردون المحرومون من الدفء والماوى،
 وما يدري احد الى اين ذهبوا. وخف عواء الكلاب
 الليلي، وكف اهل البيوت عن قرع عصيهم على
 الاسيجة، وتابعت حياة البلدة الناعسة الرتيبة
 مجراها. وكانت الشمس اللاهبة، الجارية في السماء
 تحرق الشوارع الزاخرة بالفبار، ملجئة بني
 اسرائيل الشطار الى اطنافهم وهم منصرفون
 بكليتهم الى التجارة في حوانيت البلدة. وكان
 «السماصرة» وهم مستلقون تحت الشمس في
 تراخ وتكاسل، يراقبون المارة بعيون يقظة؛ ومن
 نوافذ الدوائر الرسمية المفتوحة كان يسمع صرير
 اقلام الموظفين، وفي الصباح كانت سيدات البلدة
 يتسوقن حوائجهن بسلالهن، وفي المساء كن
 يخرجن متأبطات بوقار اذرع ازواجهن، مثيرات
 غبار الشارع باذيال اثوابهن. وكان شيوخ القصر
 وعجائزه يذهبون بابهة الى منازل 'حماتهم' دون
 ان يخلوا بالانسجام العام. فقد كان السكان يقرون
 عن طيبة خاطر بحقهم في الحياة، معتبرين ان من
 الصواب كل الصواب ان يتلقى البعض الصدقات

٢. طبائع مبهمه

قضت البلدة بضع ليال جد قلقة بعد الثورة
 التي حدثت في الجزيرة: كانت الكلاب تعوى،
 وابواب المنازل تططق واهل البيوت يخرجون
 مرارا الى الشارع، ضاربين الاسيجة بعصيهم
 ليسمعوا من ينبغي ان يسمع انهم على الحراسة
 ساهرون. فقد كانت البلدة تعلم ان ثمة اناسا
 جياعا، مقرورين، مبليين، مرتعدي الاوصال
 يتسكعون في ظلمات الليل الماطر القاسية، ويدخل
 في حسابان البلدة ان قلوب هؤلاء الناس لا بد ان
 تتولد فيها مشاعر حاقدة، فتقف على قدم
 الاستعداد وترد على ذلك مسبقا بتهديداتها.
 ولكن الليل كان يهبط، كانما عن قصد وعمد،
 مصحوبا بزخة جليدية من المطر، وينسحب
 مجرجرا فوق الارض ذيولا راكضة من السحب
 الواطئة. وكانت الرياح تعصف في قلب المطر هازة
 رؤوس الاشجار، مزعزة اباجورات النوافذ،
 مهددة لي في سريري بترنيمتها عن جميع هؤلاء
 الناس المحرومين من الدفء والماوى.

في ايام السبت؛ وكان سكان القصر يتناولونها بكل وقار.

واما المنفيون التعساء فانهم وحدهم لم يعودوا يجدون الآن مسارهم في البلدة. صحيح انهم ما كانوا يتسكعون في الشوارع ليلاً؛ ولقد كان يقال انهم وجدوا مأوى لهم على الهضبة، بجوار المعبد، اما كيف كانوا يتدبرون امورهم هناك فهذا ما لم يكن احد يعرفه بالضبط. كل ما في الامر ان الناس جميعا كانوا يرون ان الاشباح البالغة اقصى درجات الغرابة والباعثة على الشبهة والارتياح، تلك الاشباح التي تتواري لدى الفسق من هذه الناحية، كانت تنزل الى البلدة في الصباح من هذه الناحية ذاتها، من التلال والوهاد المحيطة بالمعبد. وكانت هذه الاشباح تعكر بظهورها مجرى حياة البلدة الهادي الناعس، ملقية على مهاده الاغبر لطخات كثية نابية. فكان السكان يرمقونها بنظرة خاطفة منطوية على قلق عداثي. وكانت هي بدورها تكتنف حياة السكان بنظرات اهتمام مضطرب تثير الرعب في نفوس الكثيرين. فما كان هؤلاء الاشخاص يشبهون البتة ارستوقراطيي القصر البائسين، وما كانت

البلدة تعترف بهم ولا كانوا هم يطلبون ذلك؛ فقد كان موقفهم من البلدة ذا طابع عدائي صرف؛ وقد كانوا يفضلون توجيه الشتائم الى السكان على التملق لهم، ويستطيون ان يأخذوا هم بانفسهم على ان يسألوا. فهم اما معانون رهيب العسف والاضطهاد حين يكونون الضعفين، واما منزلون الألم والقهر باهل البلدة حين تكون القوة الى جانبهم. ومع ذلك فما كان من النادر ان تجد بين هذا الجمع المنمور رث الثياب من البائسين افرادا كان في وسعهم، من حيث الذكاء والمواهب الطبيعية، ان يشرفوا النخبة من مجتمع القصر، الا انهم لم يتلاءموا معه وفضلوا المجتمع الديمقراطي في المعبد. وقد كان بعض هذه الوجوه يتميز بسمة من مأساة عميقة.

واني لا تذكر حتى الآن المرح الصاخب الذي كان يهز الشارع هزا حين كان يمر فيه شبح «الاستاذ» العجوز المحي الظهور الغارق في الأسى والكرب. انه رجل مسكين، مسالم، رازح تحت عبء من البلاء، يرتدي معطفا رسميا عتيقا من الصوف الخشن، ويعتمر بقلنسوة بارزة الطرف الى حد جد بعيد، مزينة بشارة رسمية مسودة.

وكان يبدو ان الرتبة الجامعية قد حلت عليه من وحي اسطورة قديمة غامضة تزعم انه كان يقوم بوظيفة مؤدب، ولكن ما كان يدري احد اين ولا متى. وما كان في وسع المرء ان يتصور مخلوقا اكثر منه مسالمة واتضاعا. وكان من عادته ان يطوف بهدوء في الشوارع، دون هدف معين على الاغلب، منطفئ النظرات، مطاطي الرأس. وكان الفضوليون البطالون يعترفون له بمزيتين يستغلونهما للتسلي والترفيه عن انفسهم بوحشية على حسابه. فقد كان «الاستاذ» يتمتم بينه وبين نفسه تمتمة ازلية، الا ان احدا ما كان يستطيع فهم كلمة مما يقول. وكان يتدقق بالكلام، تدقق الساقية العكرة بخيرها، وعيناه الزجاجيتان تحدقان في السامع كأنما تريدان ان تطبعا في روحه معنى خطبه الطويلة غير المفهوم. وكان في الوسع تشغيله كالآلة؛ فكان يكفي لذلك ان يعمل سمسار، ادركه السام والضجر من الاغفاء والاسترخاء في الطريق، الى مناداة الشيخ وطرح اي سؤال عليه. فاذا بـ«الاستاذ» يصبو اليه عينيه الباهتتي الحدقتين، ورأسه يتهزز، ويروح يدندن بشيء لا نهاية لأساه. وخلال ذلك كان

يمكن للمستمع ان يذهب بامان واطمئنان بل وان ينام، حتى اذا هو استيقظ وجد ذلك الوجه الحزين القاتم منحنيا نحوه، ما يزال متمتما بحكايات غير مفهومة. على ان هذه الخاصة لم تكن بحد ذاتها امراً ذا بال. والمفعول الرئيسي الذي كان يعتمد عليه الكبار في الشارع انما كان يقوم على سمة اخرى من خلق «الاستاذ»: فما كان المسكين يسمع ذكرا لآلة قاطعة او واخزة حتى يخرج عن دعته وهدوئه. ولذلك كان من عادة المستمع ان يهب واقفا بفتة، وبلاغة «الاستاذ» غير المفهومة في عنقوان تدفقها، فيروح يصيح بصوت حاد: «سكاكين، مقصات، ابر، دبابيس!». فاذا بالشيخ المسكين، وقد انتزع بهذه المباغثة من احلامه، يحقق بساعديه كانه الطير الذبيح، ويضع يده على صدره وهو يلقي على ما حوله نظرة هالعة. وكم من آلام تظل غير مفهومة لدى هؤلاء السماسرة العمالقة لمجرد ان من يتالم عاجز عن ترجمة آلامه الى لكمة بارعة بقبضة يده! فقد كان «الاستاذ» المسكين يكتفي بان يجيل حوله نظرات مطبوعة بأسى عميق، ويقع في الأذان من صوته غم لا

يوصف، فيما هو، وعيناه الكامدتان مصوّبتان على معدّبه، يخدش صدره باظافره في تشنج: — على القلب... على القلب بالمحجن!.. على القلب في الصميم!..

أغلب الظن انه كان يريد ان يقول ان هذه الصيحات كانت تمزّق قلبه، ولكن يبدو ان هذا بالذات ما كان يسلي السكان البطالين عن مللهم وسأمهم بعض التسلية. وعلى عجل، يبتعد «الاستاذ» المسكين، طاويا رأسه كأنما هو يتحامي ضربة توشك ان تهوي عليه، تلاحقه فهقهات انشراح وارتياح، وتظل الصيحات نفسها تدوّي في الجو، كأنما هي لسعات سياط:

— سكاكين، مقصات، ابر، دبابيس!

ولا بد من كلمة انصاف وحق في المنفيين من القصر الذين كانوا على تساند وثيق فيما بينهم، فاذا ما انقض البان* توركيفيتش على الحشد الملاحق لـ «الاستاذ»، يصحبه اثنان

* بان تعني سيد باللغة البولوية. وهي في الاصل لقب النبلاء. — الهزجم.

او ثلاثة من ذوي الاسمال البالية، ولا سيما زاوسيلوف، وهو صف ضابط متقاعد، فان اكثر من واحد من هذا الجمهور ينزل به عقاب شديد. وقد سبق لصف الضابط زاوسيلوف، وهو عملاق، ذو انف ضارب الى البنفسجية، ونظرات دائمة الحنق والغضب، ان اعلن منذ وقت بعيد حربا سافرة على كل حي، غير معترف بهدنة ولا بحياد. وكلما رأى «الاستاذ» ينزل به الاضطهاد، كان يظل بعد ذلك وقتا طويلا يطلق شتائمه: فيروح اذ ذاك يجوب الشوارع، كانه تيمورلنك، مدمراً كل ما يقع في طريق غزوه المهول؛ وهكذا كان يمارس المذابح على اليهود قبل قيامها بوقت بعيد، وعلى نطاق واسع: فكان يعذب اليهود الواقعين في قبضته بجميع صور التعذيب، وينزل بالنساء اليهوديات اخزى معاملة، الى ان تنتهي حملة صف الضابط الهمام اخيرا في مخفر الشرطة حيث كان يساق لا محالة بعد معارك حامية الوطنيس مع رجال الشرطة. وكان الطرفان في مثل هذه الحال يبديان غير القليل من ضروب البطولة.

وكان ثمة شخص آخر يسلي ابن البلدة بمنظر بؤسه وانحطاطه الا وهو لافروفسكي، الموظف المتقاعد المعتوه كل العته من جراء السكر. ولقد كان السكان يتذكرون وقتا ما يزال غير بعيد، اذ كان الناس لا يخاطبون لافروفسكي الا بـ «ايها البان الكاتب»، واذ كان يتمشى ببزة ذات ازرار نحاسية وحول رقبتة منديل زاهي الالوان. وهذه الملابس كانت تضيف الى منظر انحطاطه الحالي لونا صارخا. وكان هذا الانقلاب في حياة البان لافروفسكي قد حدث فجأة: كان كافيا لذلك ان يصل الى كنياجيه - فينو ضابط بارز من الفرسان، فما امضى غير اسبوعين وفق خلاهما لاكتساب وخطف فتاة شقراء، هي ابنة صاحب خان غني. ومنذ ذلك الحين لم يعد السكان يسمعون ذكرا للحسناء آنّا، اذ اختفت من افقهم الى الابد. وظلت للافروفسكي مناديله الملونة، الا انه اضاع الأمل الذي كان من قبل يجمل حياة الموظف الصغير التي يحياها. ولم يعد له وجود في الوظيفة منذ وقت بعيد. واما اسرته، التي كان فيما مضى الأمل والسند لها، فكانت قد

ظلت تقيم في بلدة صغيرة، على انه الآن لا يشغل فكره شاغل. وفي دقائق الصحو النادرة من حياته، كان يمر في الشوارع مسرعا، مسبل العينين، غير ملتفت الى احد، كأنما هو مثقل بعبء الخجل من الحياة التي يحياها؛ كان يسير باسمال بالية، يثمره الوسخ، وقد تشعث شعره الطويل المهمل، نابيا عن الجمهور لأول نظرة، ولافتا انظار الجميع، فيما يبدو هو نفسه غير ملاحظ احدا ولا ناظرا شيئا. ومن حين لآخر كان يلقي الى ما حوله نظرات مضطربة تعبر عن الدهشة والاستغراب: ما يبتغي منه هؤلاء الناس الغرباء المجهولون؟ وماذا فعل لهم، وما السبب في انهم يضطهدونه بمثل هذه الضراوة؟ واحيانا، خلال لحظات الوعي الخاطفة هذه، حين يصل الى سمعه اسم الفتاة ذات الضفيرة الشقراء، كانت تهب على قلبه عاصفة من الهيجان والغضب: فكانت عينا لافروفسكي تقدحان بشر من نار قاتمة على وجهه الشاحب، فينقض على الجمهور، فيسرع هذا الى التشتت. مثل هذه الانفجارات، على ندرتها، كانت تثير فضول المتعطلين الضجرين؛ ولذلك فما كان

بالامر المستغرب، حين كان لافروفسكي يمر في الشارع مسبل العينين ان يرى المرء جمهوراً من البطالين يعترض سبيله، فيجهد عبثاً لاجراجه من جموده، ثم يشرع بدافع من الضجر يطره بوابل من الوحل والحجارة.

اما وقت يكون لافروفسكي في سكر، فقد كان يبحث بعناد عن ملاذ له في الزوايا المظلمة في كنف الاسيجة، ووسط الرامات الآسنة، وسواها من الاماكن الشاذة اذ كان في وسعه ان يكون على يقين من ان احداً لن يلحظه. فكان يجلس هناك، باسطاً ساقيه الطويلتين، مسدلاً على صدره رأسه المقهور. وكانت العزلة والفودكا تبعثان فيه جيشاناً من الصراحة، ولهفة الى البوح بما يرهق نفسه من الم فادح، فيروح يحكي حكايات لا نهاية لها عن حياته الفتية الضائعة. فكان اذ ذاك يتوجه بحديثه الى الاعمدة الرمادية لسياج عتيق، والى شجرة البتولا الموشوشة في رفق فوق رأسه، والى العقاقع التي كانت تدنو بقفزات قصيرة من هذا الشبح القاتم الذي لا يكاد يتحرك، يحدوها فضول كفضول العجائز الثرثارات.

واذا ما اتفق لنا، نحن الصبية الصغار، ان لقيناه في مثل هذا الوضع، فقد كنا نتحلق حوله في صمت ونستمع بقلوب متفطرة الى حكاياته الطويلة المرعبة. وكنا، وقد قف الشعر على رؤوسنا، نتأمل في خوف هذا الرجل الشاحب الذي يتهم نفسه بكل ما يمكن من الجرائم. كان لافروفسكي، على حد قوله، قد قتل اباه، ودفع بامه الى القبر، وامات اخوته واخواته. وما كان ثمة من سبب يدعونا لعدم تصديق هذه الاعترافات الرهيبة؛ الا اننا كن على دهشة من ان لافروفسكي كان له على ما يظهر عدة آباء. ذلك انه اعمد سيفه في قلب احدهم، وقضى على الآخر باسم البطي، واغرق الثالث في هاوية لا يعرف لها مكان. ولقد كنا نستمع اليه ونحن ممثلون رعباً ورأفة، الى ان يمتنع اخيراً لسان لافروفسكي المشوش عن النطق بالفاظ بيئة، ويقطع حبل اعترافاته النادمة نوم رحيم. وكان الكبار يسخرون منا، قائلين إن هذا كله الا خزعبلات، اذ ان أبوي لافروفسكي كانا قد ماتا ميتة طبيعية، من جوع ومرض. ولكن حدس قلوبنا، نحن الاطفال، كان يشعرنا

بالم صادق في ثاواهاته وتحسراته، وكنا ونحن
ناخذ الرمزية على حرفيتها، اقرب مع ذلك الى
ادراك السبب الحقيقي لهذه الحياة الضالة عن
سبيلها ضلالاً فاجعاً.

وحين كان رأس لافروفسكي يهوي بمزيد
من التظامن، وينطلق من حلقة شخير تقطعه
شهقات تشنجية، كانت رؤوسنا الصغيرة تنحني
على المنكود. فكنا نتطلع بانتباه الى ظلال آثامه
وهي تمر على وجهه، فيما كان حاجباه يتقبضان
تقبضاً عصياً وهو مستسلم للنوم، وشفته
تنضغطان في تكشيرة تبعث على الرثاء، تكاد
تكون تكشيرة طفل حزين.

— انا اذ— قتل! — كان يصرخ فجأة، شاعراً
في غفوته بقلق مبهم من جراء وجودنا، فتلوذ
عصبتنا بالفرار في كل اتجاه، وقد استبد بها
الخوف والفرع.

وفي هذه الحالات من الاستغراق في السبات
كان يترك نفسه للأمطار تغمده، وللاتربة تغطيه،
بل وللشج يطمره بكل معنى الكلمة، كما حدث
له في الخريف غير مرة؛ وإذا كان الموت لم يأخذه
قبل الاوان فانما يعود الفضل في ذلك بالتأكيد

للعناية التي كان يلقاها شخصه السوداوي من
المناكيد الآخرين، امثاله، ولا سيما البان
توركيفيتش المرح الذي كان ينطلق للبحث
عنه، مترنحاً، فيهزه، ويوقفه على قدميه،
ويجيء به.

كان البان توركيفيتش من فصيل اولئك
الناس الذين، على حد تعبيره، لا يستقيمون على
المهانة والذل، واذا كان «الاستاذ» لافروفسكي
يحتملان الأذي والألم في صبر واستسلام، فقد
كان توركيفيتش رجلاً مرحاً وناجحاً في نواح
كثيرة. نذكر اولاً انه من غير التماس تأكيد
من احد، قد سمى نفسه فجأة جنرالاً، طالبا
من السكان التعظيم الجدير برتبته. وما عثم
البان توركيفيتش، اذ لم يجسر احد على الشك
في هذا اللقب، ان اقتنع هو نفسه بعظمته، فكان
يمشي دائماً باقصى درجات الرصانة والوقار
مقطباً حاجبيه تقطبية مفزعة، مظهراً الاستعداد
في كل لحظة لسبق وجه احدهم، الامر الذي
كان يعتبره الامتياز الاساسي بين امتيازات
رتبة الجنرال. واذا ما ساور فكره الغافل من
حين لآخر شيء من الشك في هذا الامر، التقط

اول عابر سبيل من السكان في الشارع، فسأله
بلهجة تهديد ووعيد:

— من انا في هذه البلدة؟ آ؟

فيجيب ابن البلدة في استكانة، شاعراً
بحرجة موقفه:

— الجنرال توركيفيتش!

فتركه توركيفيتش على الفور، ويروح
يقتل شارييه بابهة وخيلاء:

— تمام!

ولما كانت له بالاضافة الى ذلك موهبة
خاصة في تحريك شارييه، على نحو يذكر بحركة
شاربي الصرصور، وكان لديه ذخيرة لا تنضب
من النكات اللاذعة، فلا غرابة في انه كان على
الدوام وسط حلقة من المستمعين المتعطلين، بل
لقد كانت تفتح له ابواب احسن المطاعم حيث
كان يجتمع الملاكون العقاريون المارون بالبلدة
حول طاولات البليار. وتقتضيها الحقيقة ان
نقول ان البان توركيفيتش كان غالباً ما يطير
الى الخارج بخفة رجل مدفوع دفعاً من الخلف
على غير احتفال؛ ولكن هذه الحوادث التي كان
مردّها الى ما كان ينقص الملاكين العقاريين من

احترام وتقدير للنكتة، لم يكن لها من تأثير على
مزاج توركيفيتش العام: فقد كانت الثقة المرحية
بالنفس تؤلف وضعه الطبيعي، مضافة الى السكر
الدائم.

ولقد كانت الحال الاخيرة تؤلف المصدر
الثاني لسعادته: كأس صغيرة واحدة كانت تكفيه
زاداً لليوم كله. وكان مردّ هذا الى الكمية
الهائلة من الخمرة التي تجرعها توركيفيتش،
فأحالت دمه الى ضرب من عصير الفودكا. فما
كان الجنرال في حاجة الا الى الابقاء على هذا
العصير في درجة معينة من الكثافة لكي يختمر
ويغلي في عروقه، فيريه الدنيا جنة من جنات النعيم.
اما اذا حدث، لسبب ما، ان ظل الجنرال
بضعة ايام دون ان تقدم له كأس صغيرة، فقد
كان يعاني من جراء ذلك عذاباً لا يطاق. فكان
يقع، اول الامر، في حال من السوداوية والجبابة.
وكان الجميع يعرفون ان الجنرال يغدو في مثل
هذه اللحظات اضعف من طفل، فيسارع الكثيرون
لشار منه على ما يحقّه بهم من مهانات. فكانوا
يضربونه، ويثمرونه بالبصاق، والوحل، وهو
لا يحاول حتى الخلاص من هذه الاهانات. كان

يكتفي بالولولة ملء حلقه وينهمر سيل من الدموع على شارببيه المنسدلين انسداداً يدعو الى الرثاء. ويروح المسكين يتضرع الى الجميع بان يقتلوه، معللاً هذه الرغبة بأنه مقضى عليه بان يموت على كل حال «ميته الكلب في السياج». واذا كان جميع يتعدون. وفي هذه الاوقات العصبية كان صوت الجنرال ووجهه ينطويان على ما يرغم اجرا مضطهديه على الاسراع في الابتعاد عنه تحاشياً لرؤية ذلك الوجه وسماع صوت هذا الانسان الذي ادرك في لحظة وجيزة مصيره الفظيع... ثم يتبدل مزاج الجنرال من جديد، فيغدو رهيباً، وتشتعل عيناه بلهب محموم، وينتصب شعره القصير على رأسه. وفجأة يهب واقفاً على ساقيه، فيروح يلطم صدره، ويمشي في الشوارع بخطوات مهيبه، معلناً بصوت كهزيم الرعد:

— انا قادم... قدوم النبي آراميا... انا آت لاثهام الكفار!

وكان هذا ينبئ بمشهد في منتهى الطرافة. وكان في وسع المرء ان يقول في ثقة ويقين ان البان توركيفيتش كان في تلك اللحظات يؤدي

باعظم قسط من النجاح وظائف رأي عام مجهول في بلدتنا الصغيرة. ولذلك فلا مجال للاستغراب والدهشة من ان يرى المرء اكثر ابناء البلدة وقاراً وانشغالاً ينصرفون عن مشاغلهم اليومية لينضموا الى الجمهور المرافق للنبي الموعود حديثاً، او يتتبعوا مغامراته من بعيد على الاقل. وكان من عادته ان يتوجه اول الامر الى دار كاتب محكمة القضاء، فيفتتح تحت نوافذها نوعاً من الجلسة القضائية، مختاراً من بين الجمهور الممثلين اللائقين، المكلفين بتمثيل جهة الادعاء وجهة الدفاع. وكان يلقي بالنيابة عنهم خطباً يرد عليها بالصورة نفسها، مقلداً بكثير من الفن صوت المتهم وحرركاته. ولما كان في مقدوره دائماً اعطاء المشهد لونا لازعاً من الواقع المشهود، ملمحاً الى قضايا معروفة لدى الجميع، ولما كان بالاضافة الى ذلك على كثير من الخبرة في اصول المحاكمات، فما كان بالامر المستغرب ان يرى المرء الطباخة تخرج بعد قليل راكضة من دار كاتب المحكمة، فتدس شيئاً في يد توركيفيتش، وتختفي على عجل،

متهربة من كلمات الغزل التي كانت تلقىها عليها
حاشية الجنرال. وكان هذا يتناول الهبة ضاحكاً
في خبث، ملوحاً بقطعة نقدية تلويح المنتصر،
وهو في طريقه الى اقرب حانة.

ومن هناك، بعد ان ينقع ظمأه بعض
الشيء، يمضي بمستمعيه الى منازل صغار
الموظفين، مبدلاً تمثيلياته حسب الظروف. ولما
كان يتناول في كل مرة اجرة المشهد، فقد كان
طبيعياً ان تخف لهجته المنذرة شيئاً فشيئاً،
وتلطف عيناً النبي المعتوه، ويستأنف شارباه
الاشرباب الى السماء، ويتحول التمثيل من
الدراما الفضاحة الى الاوبريت المرحه. وينتهي
عادة امام بيت رئيس الشرطة كوتز. وقد كان
اطيب رجل بين رجال السلطة في البلدة على ما
فيه من نقطتي ضعف خفيفتين كان الناس
ياخذونهما عليه: الاولى، انه كان يصبح شعره
الشائب بالاسود، والثانية، شدة ولعه بالطباخات
السمينات، تاركاً كل ما تبقى لمشيئة السماء
وبوادر «الشكر» الصادرة عن ابن البلدة طوعاً.
وعند بلوغ دار رئيس الشرطة المطللة على الشارع
كان توركيفيتش يلقي بقبعته الى السماء، غامزاً

مرافقيه غمزات فرح وبهجة، معلناً بصوت رنان
ان هذه الدار لا يقطنها ممثل للسلطة، بل قريب
له هو، توركيفيتش، الأب والمحسن.

ثم يشخص بابصاره الى النوافذ وينتظر
العاقبة. وكان يمكن لهذه ان تبدو على صورتين:
إما ان تخرج ماتريونا المدينة القرمزية من باب
الدار في الحال، آتية بالهبة الطيبة من الأب
والمحسن، واما ان يظل الباب مغلقاً، وتلمح من
نافذة المكتب سحنة شائخة مغضبة في إطار من
شعر اسود كالفحم، فيما تنطلق ماتريونا على
عجل من ساحة البيت الخلفية الى مخفر الشرطة.
وكان المخفر هو المسكن الدائم للجاويش ميكيتا
الذي كانت يده بارعة في الضرب وبخاصة في
التمرن على توركيفيتش. وفي الحال، كان يترك
في تراخ عدة الاسكاف التي يشغل بها ويهب
من مقعده.

واذ يرى توركيفيتش المدائح غير ذات
جدوى، يبدأ بالانتقال الى الاهاجي في تدرج
حذر. فكان يشرع عادة بالاسف لكون ولي نعمته
قد رأى من الضروري لأمر ما، تسويد شيبته
الوقور بصباغ الاحذية. ثم اذا به، وقد اوغرت

صدره اللامبالاة الكلية ببلاغته، يرفع صوته، ويشدد نبرته، ويروح يتفجر بالتبكيك لولي نعمته على المثال المؤسف الذي قدمه للمواطنين بمعاشرته غير المشروعة لمارتيونا. واذ يصل الجنرال الى هذه النقطة الحساسة، يكون قد فقد كل امل بالمصالحة مع ولي نعمته؛ ولهذا كانت اقواله تصدر عن وحي من البلاغة الحقيقية. وكان من المعتاد، مع الاسف، ان يحدث تدخل اجنبى مفاجىء لى بلوغ الخطاب هذا المقطع؛ فقد كان وجه كوتز الشاحب الفاضب ينبثق من النافذة، فيما يكون ميكيتا، وقد تسلس بخفة نادرة نحو توركيفيتش، قد تابطه من خلف بين ذراعيه. وما كان احد من الحضور يحاول حتى تنبيه الخطيب الى الخطر المحقق به، اذ ان اساليب ميكيتا الفنية كانت تثير الحماسة الشاملة. اذ ذاك كان الناس يرون الجنرال، وقد قطع خطابه في منتصف كلمته، يتراقص في الهواء تراقصاً غريباً، وظهره على صلب ميكيتا؛ وما هي الا بضعة دقائق حتى يكون الجاويش الشديد البنية قد مضى سائراً باطمئنان نحو نظارة الشرطة، محنياً بالكاد تحت حملة، وسط صيحات تصم الاذان من الجمهور.

وما هي الا دقيقة اخرى، حتى يكون باب المخفر الاسود قد فغر شذقه الفاحم، وحتى يكون الجنرال، وهو يمحص عبثاً بساقيه، قد توارى بابهة في احشاء النظارة. وكان الجمهور الجاحد يهتف «هورا» لميكيتا، ويتفرق في بلاء. وفيما عدا هؤلاء الاشخاص البارزين، كانت تاوي الى المعبد جماعة مغمورة من ذوي الاطمار البالية، يثير ظهورهم في السوق على الدوام قلقاً شديداً بين البائعات، فيغطين بضائعهن بايديهن على عجل، كما تحتضن الدجاجة فراخها حين تظهر الحداة في السماء. وكانت الشائعات تقول ان هؤلاء المساكين، المحرومين من اي مورد منذ طردهم من القصر، قد ألفوا جمعية جد متماسكة يقرئ اعضاؤها سرقات صغيرة في البلدة وما حولها. وكانت هذه الشائعات تقوم في الاخص على اساس لا يدحض من ان الانسان لا يمكن ان يعيش من غير غذاء. وبما ان هؤلاء الافراد المضمورين المحرومين من الوسائل المعتادة للحصول على الغذاء، قد حرما من الاحسان المحلي على يد السعداء العائشين في القصر، فقد كان لا بد لهم ان يسرقوا او يموتوا. وهم لم

يموتوا، فاذن... ان مجرد بقائهم على قيد الحياة هو البرهان على نشاطهم الاجرامي.

واذا صح هذا، فلا جدال في ان منظم هذه الجمعية ورئيسها لا يمكن ان يكون سوى البان تيبورتسي دراب، ابرز شخصية بين هذه الخلائق الغامضة التي لم تستطع الانسجام مع سكان القصر العتيق.

كان يحيط بمنشا دراب غموض في منتهى الظلمة. وكان الناس الذين وهبهم الله خيالاً جامعاً ينسبونه لاسم ارستوقراطي لطخه هو بالعار، فكان لذلك مضطراً للتستر، وكان يزعم الى جانب ذلك انه قد اسهم في مآثر كارميليوك. الدائع الصيت. الا انه، اولاً، لم يكن بعد طاعناً في السن الى الدرجة الكافية، ولا كان في مظهره الخارجي، ثانياً، ادنى سمة من سمات الارستوقراطية. فقد كانت قامته المديدة الشديدة الاحديداب تبدو دليلاً على ما عاناه من عبء الشقاء الفادح؛ وكانت معالم وجهه النائثة فظة

* زعيم انتفاضات فلاحية جرت في اوكرانيا في القرن التاسع عشر، ضد الاقطاعيين الاوكرانيين والبوولنيين والروس. - الناشر.

التعبير وكان شعره القصير المائل الى الشقرة متنفشاً، وجبينه ضيقاً، وفكه الاسفل على شيء من التواء، وحركية عضلات وجهه تسبغ على سحنه شيئاً من ملامح القرد؛ واما العينان الراققتان تحت الحاجبين الكثرين فتحدجان بنظرات قاتمة ثابتة تشع فيهما الى جانب المكر فطنة حادة وحيوية وذكاء نادر. وفيما كانت تمر على وجهه عجائب وغرائب من التكشيرات، كانت عيناه تحتفظان بالتعبير ذاته، الامر الذي كان يجعلني اشعر على الدوام بخوف لا تفسير له وانا ارقب دعايات هذا الشخص الغريب التي كان يبدو انها منطوية على ألم عميق لا يقر له قرار.

وكان للبان تيبورتسي يدان خشنتان مغمورتان بالمجل، ورجلان ضخمتان تخططان في الارض خبط الفلاح في مشيته. ولهذه الاسباب كان معظم الاهلين ينكرون عليه ان يكون من اصل ارستوقراطي، مقرّين في الاكثر انه لا بد كان في عداد خدم احد كبار النبلاء. ولكن كانت تقوم هنا صعوبة اخرى: كيف السبيل لتفسير سعة علمه الخارقة البارزة للعيان. فما من حانة في البلدة لم يلق فيها البان تيبورتسي، من فوق

احد البراميل، تهذيباً للاوكرانيين المتجمعين في ايام السوق، خطباً كاملة عن شيشرون، وفصولاً كاملة من خينوفون. وكان الاوكرانيون يصفون فاغري الافواه متناحرين بالاكواع، الى البان تيپورتسي المنتصب باطماره فوق الجمهور، وهو يندد بكاتيلينا، ويصف مآثر يوليوس قيصر او مكر متريدات. وكان الاوكرانيون، وقد وهبهم الطبيعة خيالا غنياً، يفسرون على هواهم هذه القصائد الالهية وان تكن غير واضحة... وحين كان يتوجه اليهم، لاطماً على صدره مشتعل العينين، ناطقاً بهذه العبارة: «!Patres conscripti»، كانوا يقطبون حواجبهم هم ايضا ويقولون بعضهم لبعض:

— يا سلام، ما هذا الكلام!

وحين كان البان تيپورتسي يروح بعد ذلك وعيناه شاخصتان الى السقف يستشهد بعبارات طويلة لاتينية لا نهاية لها، كان السامعون ذوو الشوارب الجسيمة يتتبعونه بعطف وجل مشفق.

* وايها الابهاء اعضاء مجلس الشيوخ! (باللاتينية).

— الناشر.

فكان يخيل اليهم اذ ذاك ان روح الخطيب سابعة بعيداً في بقعة مجهولة من بقاع الارض لا يتكلم فيها الناس كلاماً مسيحياً، ويستخلصون من حركاته اليائسة القانطة انها هناك كانت ضحية لمغامرات محزنة موجعة للقلوب. ولكن هذا الاهتمام الودي كان يبلغ ذروته ساعة يحلق البان تيپورتسي بياض عينيه فيمطر سامعيه بمقاطع طويلة من فرجيليوس او هوميروس. فقد كان صوته اذ ذاك يقصف برعود صاخبة من عالم القبور تجعل الجالسين في الزوايا والاكثر تأثراً بالخمرة اليهودية يحنون رؤوسهم مسدلين النواصي الطويلة المقصوفة على الجبين، ويروحون ينتحبون قائلين:

— اماء، انه يمزق القلب، اخزاه الشيطان! — وعلى شواربهم الطويلة تسيل الدموع المنحدرة من عيونهم.

فلا عجب والحالة هذه ان يقفز الخطيب فجأة من فوق برميله الى الارض، منفجراً بتهقئة مرحة، وتنفج بفتة اسارير وجوه الاوكرانيين العابسة، وتروح الايدي تبحث في جيوب السراويل العريضة عن قطع النقد الصغيرة. وفي غبطة غامرة

من الخاتمة السعيدة التي انتهت إليها رحلات
البان تيبورتسي الفاجعة، تراهم يستقونه الفودكا
ويعانقونه، وترن في قبعته قطع النقد النحاسية.
وقد حملت سعة العلم المذهلة هذه على
ايجاد فرضية جديدة عن منشأ هذه الشخصية
الغريبة، أكثر توافقاً وانسجاماً مع الوقائع الأنفة
الذكر. فقد سلموا بان البان تيبورتسي كان
فيما مضى ابن خادماً لواحد من الكونتات كان
قد بعث به مع ابنه الى المدرسة اليسوعية
مكلفاً بمهمة صبغ احذية السيد الشاب. وبينما
لم يحصل الكونت الفتى الا على ضربات «انضباط»
الآباء الاقدسین ذات الزيول الثلاثة، فان الخادم
قد حصل على كل الحكمة المخصصة لرأس السيد
الشاب.

وبسبب ما كان يحيط بتيبورتسي من
اسرار غامضة، فقد كانت تنسب اليه، في عداد
المهن الاخرى، خبرة خارقة في فن السحر. فحين
كانت «عقد السحرة» * تظهر فجأة في الحقول

* منابل معقودة من جدوعها. وكان من المعتقدات
الشعبية ان هذه العقد هي من فعل الارواح الشريرة. فاذا
هي حلت اصيب من يحلها بالمرض. - الناشر.

المتموجة كالبحر والممتدة حتى آخر كوخ في
«الضاحية»، لم يكن ثمة احد اكثر اهلية من البان
تيبورتسي لانتزاعها من غير ان يتعرض شخصه
وكذلك الحصادون للخطر. واذا ما حلت بومة
الشؤم مساء على قمة سطح احد المنازل داعية
بالموت على هذا المنزل، كان الناس يستنجدون
ايضاً بتيبورتسي، فيطرد طائر النحس بنجاح عظيم
متدرعاً لذلك بتلاوة حكم من تيطس ليفيوس.
وما كان في وسع احد ان يقول من اين
ظهر له ولدان. ومع ان الامر كان
مستعصياً على التفسير في نظر الجميع، الا ان
هذا لم يكن يقلل من وضوحه وجلاله... بل لقد
كان ثمة واقعتان: صبي في السابعة الا انه اكبر
واوعى من عمره، وبنت في الثالثة. وكان البان
تيبورتسي قد جاء بالصبي معه، وبالصاح حمله،
منذ الايام الاولى لظهوره هو في افق بلدتنا. واما
البنت، فكان قد غاب، للحصول عليها، بضعة
شهور في بقاع مجهولة تماماً.

كان الصبي الصغير، واسمه فاليك، وهو طويل
نحيل، اسود شعره، يتسكع احياناً في البلدة عابس

الوجه، من غير شاغل معين، واضعاً يديه في جيبه، مرسلًا الى هذه الجهة وتلك نظرات كانت ترتعد لها باعة الخبز. ومرة واحدة او مرتين فقط، رؤيت الصغيرة على ساعد البان تيبورتسي، ثم اختفت دون ان يعلم احد مكانًا لوجودها. ولقد كان الناس يتحدثون عن سراديب محفورة في سفح الهضبة، بجوار المعبد؛ ولما كانت امثال هذه السراديب ليست بالامر النادر في هذه البقاع التي غالبا ما اجتاحتها قبائل التتار واغرقتها في النار والدماء، والتي ساد فيها فيما مضى عسف الاقطاعيين البولونيين المنفلت العنان. وكان الهايداماك* البواسل يثأرون منهم في معارك دامية، فقد كان الجميع يصدقون هذه الشائعات، لا سيما وان هذه العصاة من المتشردين المشبوهين لا بد لهم وان يسكنوا في مكان ما. ولقد كانوا في المساء يخفون عادة جهة المعبد. وكان «الاستاذ» يتنحرج الى هناك بخطواته الناعسة ويتجه البان تيبورتسي بمشيته النشيطة

* الهايداماك هم عوام اوكرانيون ناغلوا ضد الاقطاعيين البولونيين في القرن الثامن عشر. - الناشر.

الصارمة؛ والى هناك ايضا كان يذهب توركيفيتش مترنحا مصطحبا معه لافروفسكي وقد بات فريسة للحنق العاجز. وهناك كانت تغوص في عتمة الضيق اشباح مشبوهين آخرين، وما كان ثمة من رجل تبلغ فيه الجراة حد التجاسر على اللحاق بهم عبر الوهاد الموحلة. وقد كانت الهضبة المحفورة بالقبور سيئة السمعة. ففي ليالي الخريف الرطبة، كانت تشتعل في المقبرة العتيقة السنة من النار زرقاوية، وفي المعبد كانت الابوام تنعب بصوت قوي حاد يجعل قلب الحداد الجسور نفسه ينقبض لسماع صرخات طائر النحس.

٣. أبي وانا

- عيب، يا شاب، عيب!
هذا ما كان يقول لي غالبا شيخ القصر يانوش حين يلقاني في شوارع البلدة ضمن حاشية البان توركيفيتش او بين المستمعين الى البان دراب.

ويروح الشيخ يلوح بلحيته الشائبة.

— عيب، يا شاب، انك في مجتمع فاسد!..
مؤسف، مؤسف جدا ان يرى المرء ابن ناس
محترمين لا يحفظ شرف أسرته.

وبالفعل، لقد كنت نادراً جداً ما يراي
الناس في البيت منذ ان ماتت امي وتجهمت سحنة
ابي القاسية. وفي ساعة متأخرة من امسيات
الصيف، كنت اتسلل الى الحديقة تسلسل جرو
الذئب متحاشياً للقاء بأبي، وبعد ان افتح
بمعدات خاصة نافذتي نصف المحجوبة بخضرة
كثيفة من شجرة ليلاك، كنت أنسل في السريـر
بحذر. واذا كانت اختي الصغيرة لم تنم بعد في مهدها،
في الغرفة المجاورة، فقد كنا نتبادل المداعبات
ونلعب من غير ضجيج محاولين عدم ايقاظ
المربية العجوز التي تدمدم على الدوام.

وفي الصباح، عند مطلع الفجر، وكل من في
البيت نائم، كنت اتسلق السياج، مخلفاً اثاراً
رطيبة من الندى على حشائش الحديقة العالية
الكثيفة، وامضي الى الرامة حيث يكون في انتظاري
صحاب من الصبية الطائشين امثالي ومعهم صنابير
صيد السمك، او الى الطاحون حيث يكون الطحان،
وعيناه ما تزالان مثقلتين من النوم، قد فتح لتوه

السدود التي يتدفق منها الماء الى المراوح مخدداً
سطح مرآته بارتعاشات خفيفة ويباشـر كـدحه
اليومي بهمة ونشاط.

كان يبدو على دواليب الطاحون الضخمة
الراجفة، وقد ايقظتها ضربات سيل الماء، كأنها
هي قد استسلمت للحركة مرغمة متكاسلة، ولكن
ما هي الا بضع ثوان حتى تروح تدور مطلقة
الزبد مفتسلة بسيول التيار الباردة. وعلى اثرها
تتحرك الاسطوانـات السميكة في بطء وجلال، وفي
احشاء الطاحون تروح تصخب الدواليب الصغيرة
المسننة، وتهذر الارحاء، وتتصاعد من شقوق
المبنى العتيق سحب غبار ابيض من الدقيق.

واذ ذاك كنت اتابع طريقى؛ فقد كنت
استطيب اللقاء بالطبيعة وهي تستفيق من نومها،
وكنت احس بالفرحة اذا ما اتفق ان اجفلت مني
قبرة نائمة او قفز من الاخدود لدى مقدمي
ارنب وجل. وفيما كنت اقطع الحقول لبلوغ
الغابة في ضاحية البلدة، كانت قطرات الندى
تساقط من تيجان الحشائش والزهور البرية.
وكانت الاشجار تستقبلني بوسوسة ناعمة
متكاسلة. وفي نوافذ السجن لا تكون قد ظهرت

بعد وجوه السجناء الشاحبة المتجهمة فما يسمع غير السجن مقعقعاً بسلاحه قعقعة صاخبة وهو يقوم بدورة على الاسوار لتبديل الخفراء الذين اعياهم سهر الليل.

ومع اني اكون قد قمت بجولة طويلة، فقد كنت غالباً ما التقى في البلدة باناس لا تزال اثار النوم بادية على وجوههم، وهم يفتحون اباجورات منازلهم. ولكن الشمس تكون قد ارتفعت فوق الهضبة، ومن جهة الرامتين يسمع قرع الجرس الصارخ يجمع التلامذة، والجوع يدعو الى البيت لتناول شاي الصباح.

وعلى العموم، كان الناس يدعوني بالمشرد، والخليع الصغير، ويأخذون عليّ في الغالب شتى الضروب من الميول الفاسدة، حتى لقد انتهى بي الامر الى الاقتناع بذلك انا نفسي. وكان ابى الموقن بذلك هو ايضا يحاول احيانا الاهتمام بتربيتي، الا ان محاولاته جميعا كانت تنتهي الى الاخفاق. فقد كان منظر وجهه القاسي العبوس المطبوع بالميسم الرهيب الألم لا شفاء له، يشير في قلبي الرعب، فانفلق على نفسي. وكنت اقف امامه متأرجحاً من قدم الى اخرى، شاداً سروالي،

زائغ النظرات. ومن حين لآخر كنت احس كأن ثمة شيئاً ما يشور في صدري؛ كنت اشتهي لو يعانقني، لو يجلسني على ركبتيه ويداعبني. اذن لكنت اذ ذاك لطوت الى صدره ولرحنا معا نهش بالبكاء، الابن والاب القاسي، لذكرى خسارتنا المشتركة. الا ان عينيه اللتين يفشاهما الضباب كان يبدو عليهما انهما تنظران الى ما فوق رأسي؛ وتحت هذه النظرة غير المفهومة كنت انكمش بكل كياني.

— أتذكر أمك؟

أ كنت اتذكرها؟ اوه، بلى، كنت اتذكرها! اتذكر كيف كنت، حين استيقظ في الليل، ابحت في الظلمة عن يديها الحلوتين الناعمتين فاحتضنهما واغمرهما بالقبل. اتذكرها طول ايام مرضها، جالسة الى النافذة المفتوحة، مودعة منظر الربيع الرائع في تلك السنة الاخيرة من حياتها.

اوه، اجل كنت اتذكرها!.. حين كانت مسجاة، مغمورة بالازهار، صبية جميلة، وميسم الموت على وجهها الشاحب، كنت كالوحش الصغير المتبلد في زاوية ارمقها بعينين لاهيتين تكشف لهما لغز الحياة والموت، للمرة الاولى، بكل هوله.

وبعد ذلك، حين حملوها وسط جمهور من
المجهولين، أما ملأ نحبيي ظلمات اولي ليالي
يتمي بالانين المخنوق؟

اوه، اجل، كنت اذكركها!.. وكم استيقظ
الآن في فحمة الليل، مفعماً بالحب الذي يزخر
به قلبي الفتى، استيقظ وبسمة السعادة على
شفتي، في جهالة رضية من وحي احلام ذلك العمر
السعيد. فيبدو لي انها معي، كعهدي بها من
قبل، واني واجد مداعبتها المحبة. بيد ان يدي
تمتدان في الظلمة الخاوية فيشوب نفسي شعور
بالوحدة المريرة. واروح اذ ذاك اشد بيدي
على قلبي الصغير وهو يخفق خفقانا موجعا،
وينهمر على وجنتي سيل من الدمع السخين.

اوه، اجل، كنت اذكركها!.. ولكني، إزاء
سؤال هذا الرجل العملاق الكئيب، الذي كنت
اتمنى، ولكني لا استطيع، ان اشعر لديه بروح
قريبة، كنت اعود فادخل قوقعتي، واسحب يدي
الصغيرة بلطف من يده.

واذ ذاك كان يعرض عني في غضب اليم. فقد
كان يشعر بان ليس له اي نفوذ علي، وان بيننا
سوراً منيعاً لا يمكن اقتحامه. كان شديد الحب

لها، في حياتها، وقد حالت سعادته دون الالتفات
الي. والآن، يحجيني عن ناظريه ألمه الممض
المرهق.

وهكذا كانت الهوة الفاصلة بيننا تنحفر
وتتسع باطراد. وكان يزداد اقتناعاً اكثر فاكثر
باني صبي صغير فاسد، جاف القلب اناني. وشعوره
بان من واجبه الاهتمام بي، **الا انه غير أهل**
لذلك، وان من واجبه ان يحبني، الا انه لا يجد
لهذا الحب زاوية في قلبه، كان يزيد
ايضا من سوء تصرفاته نحوي. وكنت انا اشعر
بذلك. ولقد كنت اراقبه من حين لآخر، وانا
محتجب بين شجيرات الحديقة، فيما هو يتمشى
في الممرات حائثاً خطاه، يصعد زفرات خرساء
تحت وطأة ألم نفسي لا يطاق. فكان قلبي اذ ذاك
يحترق شفقة ورثاء. وذات مرة، جلس على مقعد،
ورأسه بين يديه، وراح يجھش بالبكاء. فما
تمالكت نفسي عن الخروج من وراء الشجيرات
الى الممر، مستسلماً للشعور الغامض الذي كان
يدفع بي نحو هذا الرجل. الا انه، وقد أُخرج
من تأملاته المظلمة اليائسة، التى علي نظرة قاسية
وردني عنه بهذا السؤال الجليدي:

— انت بحاجة لشيء؟

ما كنت في حاجة لشيء. وسرعان ما عرضت عنه، وقد اخجلني اندفاعي، وفي نفسي خشية من ان يكون ابي قد قرأ ذلك على وجهي المشوش المضطرب. وهرعت اختفي في اكثف مكان من الحديقة، وارتميت على الارض اعفر وجهي بالعشب وابكي مر البكاء من الأسى والألم.

كنت اعاني هول الوحدة وانا بعد في السادسة من عمري.

واما اختي صونيا فكانت في الرابعة. وقد كنت مشغولاً بحبها، وكانت هي تبادلي هذا الحب. ولكن الراي الذي تكون عني، باعتباري شقياً صغيراً وقحاً، قد اقام بيننا ايضاً سوراً حقيقياً. وكلما هممت باللعب معها، على طريقيتي الصاخبة المرحية، كانت المربية العجوز الفارقة في وسن دائم وفي شغل دائم بنفش الريش للوسائد، وعيناها مغمضتان، تستيقظ من سباتها، فتبادر فوراً للامساك بصونيا واخذها اليها، ملقية علي نظرات محنقة؛ وفي تلك اللحظات كانت تذكرني بالدجاجة الخائفة على فراخها، فيما كنت ارى

نفسي حداة مفترسة وصونيا فرخ دجاج. وكان ذلك يفيظني مرّ الغيظ. فلا غرابة، والحالة هذه، اذا كنت قد اقلعت بعد قليل عن كل محاولة لتسليية صونيا بالعابي المجرمة، واذا كنت بعد فترة قصيرة قد ضقت ذرعاً بالبيت وبالحديقة الصغيرة حيث لم اكن القى من احد لا استقبلاً حسناً ولا ملاطفة. فبدأت اتشرد. وكان كل كياني يمتلئ اذ ذاك بحدس غريب بنوع، من الاستشفاف للحياة. فكان يبدو لي دائماً اني ساجد شيئاً ما هناك، في هذا العالم الرحب، خلف سياج الحديقة العتيق. كان يبدو لي ان علي وفي وسعي ان اعمل شيئاً ما، الا اني ما كنت اعرف ما هو بالضبط. بيد اني، لقاء هذا المجهول المغمض العجيب هب في صميم قلبي شيء راح يستثيرني ويتحداني. ولقد كنت دائماً انتظر الحل لهذه الالغاز واهرب غريزيا بعيداً عن المربية وريشها، وعن الوسوسة الناعسة المألوفة لدي، المنبعثة من اشجار التفاح في بستاننا الصغير، وعن الصخب الابله الصادر عن السكاكين المقطعة للحم في المطبخ. ومذ ذاك انضاف الى نعوتي الاخرى غير المستلطفة نعتان يصفاني باني صبي زقاقى

ومتشرد، ولكني ما كنت لأحفل بذلك. كنت قد
ألفت عبارات التوبيخ والتأنيب، فبت احتمالها
كما يحتمل المرء وابلاً مفاجئاً من المطر ولفحة
الشمس المحرقة. فكنت أصفي إلى التحذيرات
بوجه عابس متجهم، ولا أعمل إلا ما يحلو لي.
وفي تجوالي في الشوارع، كنت أراقب، وملء
جواني فضول الطفولة، الحياة المتواضعة في
بلدنا الصغيرة بمساكنها الحقيبة، أو أصفي إلى
دمدمة أسلاك الهاتف، على الطريق، بعيداً عن
صخب الشوارع، محاولاً التقاط الأنباء الجارية
فيها من المدن الكبرى النائية، أو استمع إلى
وشوشة السنايل أو همهمة الريح على قبور
الهيداماك العالية. ولطالما توقفت أمام صور
الحياة، محمق العينين، وقد اعتراني خوف
موجع... وكانت تنمو في نفسي صورة إثر صورة،
وانطباعاً إثر انطباع، في بقع ساطعة. ولقد
رأيت كثيراً من الأشياء المجهولة التي لا يعرفها
أولاد أكبر مني سنّاً إلى درجة محسوسة، بيد
أن هذا المجهول المنبعث من أعماق أعماق
أنفلس الطفلة كان ما يزال يملأها بهمس دعاء
مغرٍ غامض لا انقطاع له.

وبعد أن نزعتم العجائز الشرسات عن القصر
ما كان له في نظري من مهابة وجاذبية، وحين
بت أعرف جميع زوايا البلدة حتى أقدر أزقتها،
وجهت انظاري إذ ذاك إلى المعبد الذي كان يبدو
لعييني من بعيد على الهضبة. فكنت أول الأمر
أتمسك الاقتراب منه من مختلف الجهات، شأن
الوحش الصغير الخائف، دون أن أغامر بالوصول
إلى تلك القمة السيئة السمعة. بيد أني مع
إلفتي لتلك الأماكن، ما كان يبدو لعييني غير قبور
صم وصلبان حل بها الخراب. فلا أثر لمسكن ولا
لوجود بشري. ومن كل شيء كان ينبعث انطباع
يوحى بالاستسلام، والصمت، والاهمال، والفراغ.
وكان المعبد وحده، بالنظرات العابسة التي تطل
بها نوافذه الفاغرة أفواهها، يبدو كأنما هو
غارق في تأمل كئيب. ولقد وددت لو أجوبه
كله مستكشفاً، والقى نظرة على ما في داخله
لاقتنع نهائياً بأن ليس ثمة غير التراب. على أنه
لما كان مفزعا وغير ملائم أن أقذف بنفسي
لوحدي في هذه العملية، فقد جمعت من الشارع
زمرة صغيرة من ثلاثة أشقياء، أغراهم الوعد
بأن أعطيهم رغيفاً من الخبز وتفاحاً من حديقتنا.

٤. معرفة جديدة احصل عليها

ذهبنا للرحلة بعد الغداء، ولدى بلوغنا سفح الهضبة شرعنا نتسلقها عن طريق الوهاد الغضارية المحفّرة بمعاول الاهلين وسيول الربيع. وكانت انزلاقات الارض هذه قد عرّت المنحدرات، فكان يبدو هنا وهناك مدر العظام المبيّضة وقد استحالَت الى رماد. ومن احد الاماكن كانت تبرز زاوية مهترئة من تابوت ومن مكان آخر تكسر جمجمة بشرية، محملقة نحونا من اعماق وقييها الاسودين.

واخيرا تسلقنا قمة الهضبة من الوهدة الاخيرة مسرعين، متعاونين. كانت الشمس تميل الى الغروب، واشعتها المائلة تذهب حشائش المقبرة العتيقة، وتتراقص على الصلبان المعدودة، وتتلامع في الزجاج الذي ما يزال سليما من المعبد. واما المقبرة المهجورة فكاد يسودها سلام عميق لا تعكره نامة. وما كنا نبصر هناك لا جماجم، ولا عظام سيقان، ولا توابيت. فقد كان يغطي هول الموت وقبحه بساط يانع الخضرة يتراعى نحو البلدة في انحدار سوي لطيف.

وما كان سوانا من احد هناك، اللهم الا العصافير في هرج ومرج من حولنا وطيور السنونو داخلية وخارجة بلا ضجيج عبر نوافذ المعبد العتيق القائم في خمود وفتور وسط قبور طفت عليها الحشائش، وصلبان متواضعة، واضرحة تهدمت حجارتها وامتدت على اطلالها اعشاب متلففة منقشة بازهار الصفير والدرق والبنفسج.

- لا احد هنا، - قال احد صحابي.

- الشمس تغرب. - لاحظ آخر وهو يتطلع الى الجرم السماوي الذي لم يكن ينحدر بعد بل ما يزال معلقا فوق الهضبة.

كان باب المعبد مسدودا سدا محكما بالواح من الخشب، والنوافذ عالية عن الارض. بيد اني كنت آمل ببلوغها، متسلقا ظهر واحد من صحابي، لأنظر الى ما في الداخل.

- لا ينبغي! - صاح احد رفاقي ممسكا بيدي، وقد اضاع فجأة كل جسارته.

- رح للقرء، يا بنت! - صرخ به اكبر افراد جيشنا الصغير وسارع يقدم ظهره لي. فتسلقته بجرأة، ثم نهض واقفا، واستقرت

قدماي على كتفيه. وفي هذه الحال بلغت يدي اطار النافذة من غير عناء؛ واذ تاكدت من متانته تشبثت به فصعدت الى النافذة وجلست عليها.

— ايوه، ماذا ترى هناك؟ — سالوني من تحت بكثير من الاهتمام.

فما اجبت. ونظرت الى المعبد، وقد ادخلت رأسي من بين القضبان، فتصاعد الي صمت مهيب، هو صمت الصومعة المهجورة، لم تكن ثمة اية زينة في داخل المبنى الضيق العالي. وكانت اشعة الشمس الغاربة، المتسربة بحرية من النوافذ المفتوحة، تغطي الجدران العتيقة العارية بزخارف من ذهب ساطع. ورايت الجانب الداخلي من باب مغلق، ومقاعد لكورس متداعية، واعمدة قديمة متفتتة كانما هي منحنية تحت عبء غير محتمل. وفي الزوايا المملوءة بنسج العنكبوت تتكاثف تلك الظلمات التي تجتاح جميع زوايا هذا النوع من الابنية القديمة. وكانت المسافة من النافذة الى الارض الداخلية تبدو اكبر كثيراً مما هي الى العشب في الخارج. فكان يخيل الي اني اغوص ببصري الى هوة سحيقة

غير قادر للوهلة الاولى على تميز الاشياء الغريبة التي ترسم على الارض اشكالها العجيبة الغامضة. وفي هذه الاثناء كان رفاقي، وقد اضجرهم البقاء تحت، ينتظرون مني الاخبار. وقد قام احدهم بالحركة نفسها التي سبقته اليها منذ لحظة، فجثم الى جانبي متشبهاً بقائمة النافذة. وقال، وقد تفحص احد هذه الاشياء الغريبة المطروحة على الارض:

— انها طاولة المذبح.

— وهذا شمعدان.

— مسند للانجيل.

— وما هذا هناك؟ — سال مشيراً برغبة

في الاطلاع الى شيء قاتم كان يرى الى جانب طاولة المذبح.

— قلنسوة خوري.

— لا بل هو سطل.

— وما شغل السطل هنا؟

— ربما لجمر المبخرة.

— كلا، بل هي قلنسوة. على ان في الوسع

النظر. هاك، سنربطك بالاطار بحزام تنزل

متمسكاً به.

— يا سلام، انا انزل!.. انزل انت نفسك

اذا شئت!

— طيب، وهل تحسب اني لا انزل؟

— هيا انزل!

وبفعل من الدافع الاول، ربطت حزامين ربطا قويا وامررت طرفا منهما من خلال اطار النافذة فسلمته لرفيقي، ونزلت ممسكا بالطرف الآخر. وما مست قدمي الارض حتى انتابتنى رعدة. ولكن نظرة الى وجه صاحبي المنحني والمتطلع اليّ باهتمام اعادت اليّ كل جسارتي. وقد اثارت خبطة قدمي صدى مدويا تحت السقف انتشر في فراغ المعبد وزاواياه المظلمة. وطارت بضعة عصافير من مراقدها المعتادة في رواق الكورس وهربت من خلال صدع كبير في السقف انتشر في فراغ المعبد وزاواياه المظلمة. جالسين على نافذته وجه قاس ملتج على جبينه اكليل من الشوك. وكان ذلك مسيححا مصلوبا هائلا، ينظر الي من تحت السقف.

فاستولى عليّ الخوف. وراحت عينا صديقي تشعان بالفضول العاصف والاهتمام. وسألني بصوت خافت:

— هل ستقترب منه؟

— ساقترّب،— اجبت باللهجة نفسها ممسكا

بزمَام جراتي. ولكن حدث في تلك اللحظة امر غير متوقع اطلاقا.

سمعت اول الامر صدمة وضجيج قطع من الجص ساقطة من رواق الكورس. وفي الاعلى كان يتحرك شيء ما مشيراً سحابة من الغبار، وارتفع جرم رمادي ضخم خافقاً بجناحيه، فبلغ الصدع في السقف. وبدا المعبد غارقاً، للحظة، في الظلمة. انها بومة معمرة هائلة، ازعجها ضجيجنا، فانبشقت من احدى الزوايا المعتمة، وظهرت لحظة، منبسطة على مهاد السماء الازرق، ثم انطلقت في انعطاف حاد.

فاعترتني نوبة من هلع عاصف. وصحت برفيقي وانا متشبث بالحزام:

— اسحبني!

فراح يهدى من روعي وهو يتنهد لاجراحي الى ضوء النهار والشمس، قائلا:

— لا تخف، لا تخف!

الا ان وجهه علتة فجأة قشعريرة من الرعب فاطلق صيحة واخفى قافراً من النافذة

الى الارض. فالتفت غريزيا، فشهدت ظاهرة غريبة شدهتني عجباً اكثر مما شدهتني رعباً. فالشيء المعتم الذي كنا نتجادل حول ما اذا كان قلنسوة أم سطلا، وظهر آخر الامر انه طنجرة، قد سبح في الجو وتوارى خلف طاولة المذبح على مرأى مني. وما اتيح لي غير ان المح شكل يد صغيرة قد تكون يد طفل.

صعب عليّ ان اصف انطباعاتي في تلك اللحظة: فالشعور الذي احسست به اذ ذاك لا يمكن تسميته حتى بالخوف. لقد كنت في العالم الآخر. ومن مكان غير معروف، قد يكون من الدنيا الآخرة، وصل الى سمعي خلال بضعة ثوان، وقع مقلق مستعجل لخطوات ثلاثة اطفال! ولكنه سرعان ما صمت. وكنت لوحدي، كأنما انا في تابوت، اواجه ظاهرات غريبة لا تفسير لها.

ما كان للزمن وجود بالنسبة لي، فليس يسعني لذلك ان اقول متى سمعت اخيراً همساً مكبوتاً تحت طاولة المذبح:

— ولیم لا يعود للصعود الى فوق؟

— انه خائف، كما ترين.

بدا لي الصوت الاول صوت طفل تماماً، وكان يمكن ان يكون الثاني صوت صبي صغير من عمري. كما بدا لي اني لمحت من شقوق طاولة المذبح العتيق زوجان من العيون السود يلعبان. ومن جديد سمعت الهمس:

— وماذا ينوي الآن ان يفعل؟

— انتظري قليلاً لترى، — اجاب صوت الاكبر.

وتحرك شيء ما بعنف تحت طاولة المذبح حتى لقد ترنح بعض الشيء؛ وفي تلك اللحظة بالضبط انبثق من تحتها شكل آدمي.

كان صبيّاً في التاسعة، اكبر مني، نحيلاً رقيقاً كقضيبي الخيزران مرتدياً قميصاً وسخاً ويداه في جيبي سرواله القصير الضيق، ينحدر شعره الاسود الاجعد في خصلات طائشة على عينيه الفاحمتين الحالمتين.

ومع ان المجهول ظهر على المسرح بهذه الصورة الغريبة وغير المتوقعة، واقترب مني وعلى وجهه ذلك السيماء من التحدي المفعم غطرسة الذي يواجه الصبية به بعضهم بعضاً في سوقنا حين يكونون على استعداد للمعركة، فقد شعرت

بنفسي جد مطمئن لمرآه. ولقد ازدادت اطمئنانا حين برزت من تحت طاولة المذبح، او بالاحرى من عنبر في ارض المعبد كانت تخفيه الطاولة، بنت قدرة شقراء الشعر، كانت عيناها الزرقاوان، وهما تنظران اليّ، تبرقان بفصول الاطفال.

ابتعدت قليلا عن الجدار، ووضعت يديّ في جيبي ايضا، وفقاً لتقاليد الفروسية في سوقنا. وكانت هذه علامة على اني لا اخاف الخصم، بل ابدى له في الوقت نفسه احتقاري.

وتشابهت نظراتنا ونحن منتصبان الواحد في وجه الآخر. فسأل الصبي بعد ان حدجني بنظراته من الرأس حتى القدم:

— ماذا جئت تفعل هنا؟

— فاجبته:

— لا شيء. وما شأنك انت؟

فشال خصمي بكتفيه وتظاهر باخراج يد من جيبيه لضربي.

فما رفّ لي جفن. فقال مهدداً:

— انا سأريك!

فقلت له وقد قببت صدري:

— ايوه، اضرب... جرّب!

كانت اللحظة حرجة؛ وعليها كان يتوقف طابع علاقتنا المقبلة. ورحت انتظر. الا ان خصمي، بعد ان لفني بنظرة فاحصة، لم يتحرك. فقلت له ولكن بلهجة باتت اكثر مسالمة:

— انا، يا اخ، اضرب... ايضا.

وفي هذه الاثناء، كانت البنت، وقد استقرت يداها الصغيرتان على ارض المعبد، تحاول هي ايضا الخروج من العنبر. وقد وقعت على الارض ونهضت عدة مرات واخيرا اتجهت نحو الصبي بخطوات غير ثابتة. وحين وصلت اليه تشبثت به بكل قواها والتحمت بجسده، والقت عليّ نظرة دهشة فيها شيء من الخوف.

وكان في هذا تسويةً للحادث؛ فقد كان من الجلي تماماً ان الصبي لا يستطيع القتال في هذه الظروف، وكنت اكرم نفساً من ان أستغل وضعه غير المؤاتي.

— ما اسمك؟ — سألني وهو يداعب بيده رأس الصغيرة الاشقر.

— فاسيا. ومن انت؟

— انا فاليك... وانا اعرفك: انت تعيش

في الحديقة قرب الرامة. عندكم تفاح كبير...

- نعم صحيح، التفاح عندنا طيب... أما تريد ان تاكل منه؟

واخرجت من جيبي تفاحتين، برسم جيشي المنهزم في خزي، فقدمت واحدة لفاليك ومددت يدي بالآخرى اقدمها للصغيرة. ولكنها خبات وجهها وازدادت التحاماً برفيقها.

فقال هذا وهو يسلمها التفاحة بنفسه:

- انها خائفة.

ثم سألني:

- لماذا تحشر انك هنا؟ هل دست

حديثككم بقدمي يوماً ما؟

فقلت له بود:

- تعال اليها اذن فذلك يسرنى!

فاربك هذا الجواب فاليك. فظل مفكراً.

ثم قال في أسي:

- لست من جماعتك، انا.

- ولماذا؟ - قلت له وقد احزنتني نبرة

كلامه الكئيبة.

- ابوك هو السيد القاضي.

فقلت له في دهشة صادقة:

- وماذا يعني هذا؟ انك ستلعب معي لامع

ابي.

فهز فاليك راسه.

- تيبورتسي لن يسمح بذلك.

قال فاليك هذا، الا انه استدرك فجأة،

وكانما قد ذكره هذا الاسم بشيء ما، فقال:

- اسمع... يبدو لي انك صبي طيب، ولكن

من الخير لك مع ذلك ان تذهب. فاذا ما وجدك

تيبورتسي هنا، فيا ويل!

واعترفت بان الوقت قد حان فعلاً لانصرافي.

فقد كانت الخيوط الاخيرة من شعاع الشمس

تتوارى من خلال نوافذ المعبد، وما كان الدرب

الى البلدة بالقصير.

- ولكن كيف سبيلي للخروج من هنا؟

- سادلك على الطريق. سنخرج سوياً.

- وهي؟ - سألته مشيراً باصبعي الى سيدتنا

الصغيرة.

- ماروسيا؟ ستأتي معنا هي ايضاً.

- كيف، من النافذة؟

وفكر فاليك لحظة.

- كلا، ولكن هاك: ساساعدك على الخروج

من النافذة، واما نحن الاثنين، فسنخرج من مكان آخر.

وبمساعدة صديقي الجديد صعدت الى النافذة، وحللت حزامي الجلدي، ولففته حول اطار النافذة، وامسكت بطرفيه، وتعلقت في الفراغ. ثم ارخيت احد طرفيه، وقفزت على الارض، وسحبت الحزام. وكان فاليك وماروسيا قد باثا في انتظاري عند سفح الجدار.

كانت الشمس قد غابت منذ قليل وراء الهضبة، وباتت البلدة غارقة في عتمة بنفسجية ضبابية، وليس غير رؤوس اشجار الخور في الجزيرة تبرز مصطبغة بلون ذهبي حمراوي، مضاءة بآخر اشعة المغيب. وقد خيل الي ان قد مر على مجيئي الى هنا، الى المقبرة القديمة يوم كامل على الاقل، وان هذا قد حدث بالامس. — ما احلى هذا! — قلت وقد اسرتني طراوة المساء، ورحت اتنشق بملء صدري هواء الندي.

فقال فاليك بلهجة حزينة:

— هنا تسام النفس...

وسأله ونحن الثلاثة ننزل الهضبة:

— انتم جميع ساكنون هنا؟

— نعم.

— ولكن اين بيتكم؟

فما كان في وسعي ان اتصور ان اولاداً يمكن ان يعيشوا بدون «بيت».

وابتسم فاليك بوجهه الكئيب، ولم يجب.

وقد تجنبنا المنحدرات الشديدة، لأن فاليك كان يعرف طريقاً أكثر ملاءمة. وبعد ان اجتزنا بين شجيرات القصب مستنقعاً جافاً وعبرنا الساقية على اخشاب متهالكة، وجدنا انفسنا في السهل عند سفح الرابية.

وهنا كان علينا ان نفرق. وبعد ان صافحت صديقي الجديد، شددت ايضاً على يد الصغيرة مصافحاً. وقد مدت لي يدها الصغيرة بلطف، وسألتني وهي شاحصة الي بعينيها الزرقاوين:

— هل ستعود الينا من جديد؟

فاجبتها:

— ساعدو، ساعدو من كل بد!

فقال فاليك في تردد:

— لا بأس، تعال اذا شئت. ولكن في الاوقات

التي يكون فيها جماعتنا في البلدة، فقط.

- ومن هم « جماعتكم » ؟
- ايوه، جماعتنا... كلهم: تيبورتسي، لافروفسكي، توركيفيتش. « الاستاذ »... وهذا بالاجمال غير مزعج.
- طيب، سارى حين سيكونون في البلدة، ساتي اذ ذلك. والآن الى اللقاء!
- وما كدت ابتعد بضغ خطوات حتى صاح بي فاليك:
- اي، اسمع! لن تثرثر انك كنت عندنا؟ فاجبت بلهجة حازمة:
- لن اقول ذلك لأحد!
- طيب، عال! وقل لمجانينك حين يلحون عليك بالسؤال انك قد رأيت الشيطان.
- طيب، سأقول هذا.
- هيا، الى اللقاء!
- الى اللقاء!

وحين دنوت من سياج حديقتنا، كان يهبط على كنياجيه - فينو غسق كثيف، وفوق القصر يرسم هلال رقيق، وقد طلعت النجوم. وفيما كنت أتناهب لتسلىق السياج، اذا بيد تمسك بي. واذا هو صاحبي الهارب يسألني في همس متوتر:

- فاسيا، يا صاحبي، كيف حالك؟..
- لا بأس، كما ترى... ولكنكم جميعا تركتموني!..
- فاسبل عينييه، ولكنه سأل من جديد وقد تغلب لديه الفضول على الخجل:
- ايوه، وماذا كان هناك؟
- فاجبت بصوت لا يحتمل الشك:
- ماذا كان هناك؟ شياطين، طبعاً... واما انتم فجناء!
- وهنا تخلصت من رفيقي الخزيان وتسلمت السياج.

وبعد ربع ساعة كنت قد غرقت في نوم عميق ورحت ارى في احلامي شياطين تقفز بمرح خارجة من العنبر الاسود. وكان فاليك يطردها بقضيب من صفصاف، واما ماروسيا فتضحك بعينيها البراقتين وتصفق بيديها.

٥. التعرف يستمر

ومنذ ذلك الحين باتت افكاري منصرفة كلياً الى صديقي الجديد. فساعة انام في

المساء، وساعة استيقظ في الصباح، ما كنت افكر
الا بزيارتي المقبلة للهضبة. وما عدت اتسكع في
شوارع البلدة الا ومقصدي الوحيد ترصد ما اذا
كانت تلك الزمرة التي اطلق عليها يانوش صفة
«المجتمع الفاسد» موجودة هناك بكاملها. فاذا
ما وجدت لافروفسكي راقداً في بركة من الماء
متجمعة في الشارع، وتوركيفيتش وتيبورتسي
يخطبان بمستمعيهما، واشخاصاً غامضين
يتصيدون في السوق، ابادر فوراً للمسير عبر
المستنقع في طريقي الى الهضبة والمعبد،
وقد ملأت جيوبي مسبقاً بالتفاح الذي كان
لي ملء الحرية في اقتطافه من الحديقة،
وبالحلوى التي كنت احتفظ بها دائماً لصديقي
الجديدين.

ولقد كان قاليك، وهو بالاجمال غلام عميق
في جديته، له امائر من الرجولة الكاملة، كانت
تبعث في نفسي الاحترام له، يتلقى هذه الهبات
ببساطة، وفي كثير من الحالات يقيها لشقيقته،
واما ماروسيا فكانت تشبك يديها كل مرة ويشع
في عينيها ألح القبطة. وكان وجه الصغيرة الشاحب
يصطبغ بالوان قرمزية، وتضحك فترن ضحكة

صديقتنا الصغيرة في قلبينا رنين المكافاة على
تضحيتنا بالسكاكر لها.

كانت مخلوقة نحيلة شاحبة اللون اشبه
بزهرة نامية في معزل عن اشعة الشمس. ورغم
بلوغها الرابعة من سنيها، كانت ما تزال تمشي
بخطوات غير ثابتة على ساقيهما الدقيقتين
المسترخيتين، مترنحة كالنبتة الطرية. يداها
رقيقتان شفافتان؛ ورأسها الصغير يتمايل على
عنق طويلة كأنه تويج زهرة جرس الحقول.
وعيناها ترشقان احيانا نظرة موسومة بالأسى،
ليست بنظرة طفلة. ولقد كانت ابتسامتها من
شدة الشبه بابتسامة امي في اخريات ايامها،
حين كانت تظل جالسة قبالة النافذة المفتوحة
والهواء يعبث بشعرها الاشقر، بحيث كان
يتملكني الحزن وتغورق عيناها بالدمع.

وكنت اقارنها عفويا بشقيقتي، فقد كانتا
من عمر واحد، الا ان صونيا كانت عيلة كالحجلة
لدنة كالكرة. واذا هي لعبت راحت تركض بسرعة
وتضحك ضحكات رنانة، وقد كانت على الدوام
ترتدي ملابس جميلة، وكل يوم تضفر المربية
جداً لها الكستناوية بشريط قرمزي.

اما صديقتي الصغيرة فلا تكاد تركض ابداً،
ونادراً ما كانت تضحك، واذا هي ضحكت كان
لضحكتها رنة جرس صغير من فضة لا تسمع
من بعد عشر خطوات. وكان لباسها وسخاً عتيقاً،
ولا شريط في صغيرتها، ولكن شعرها كان اطول
كثيراً واغزر من شعر صونيا، وقد ادهشني ان
فاليك كان يجيد ضمفده بكثير من الفن ويقوم
بذلك كل صباح.

كنت على جانب كبير من العيش والشقاوة.
وكان الكبار يقولون عني: «ان لهذا الصغير يدين
ورجلين مسكوبتين زئبقاً»، وكنت انا نفسي
اصدق ذلك، دون ان اتصور بجلاء من الذي
اجرى لي هذه العملية وبأية صورة. وقد كنت
في الايام الاولى ارخي العنان لنشاطي ومرحي
في صحبة صديقي الجديدين. وما من شك في
ان المعبد العتيق لم يسبق له قط ان دوى
بصيحات رنانة كالتي كان يدوي بها حين كنت
احاول حفز فاليك وماروسيا وتسليتهما بجرهما
الى العابي. ولكني ما كنت اوفق الى ذلك. وقد كان
فاليك يتطلع الينا، الصغيرة وانا، بنظرات عليها

مسحة من الجديده، ولقد قال لي اذ كنت ذات
مرة احملها على الركن للتسابق معي:
- كلا، انها الآن ستبكي.

وبالفعل، ما ان هزرت ماروسيا وحملتها
على الركن، حتى التفتت الي، وقد سمعت وقع
خطاي من خلفها، ورفعت يديها الى راسها كمن
يود اتقاء الضرب، والقت علي نظرة عجز، نظرة
طائر وقع في الفخ، وانفجرت تعول بالبكاء.
فامتألت بالحيرة والارتباك. وقال فاليك:

- أرايت؟ انها لا تحب اللعب.

واجلسها على العشب، وراح يقطف الازهار
ويلقيها اليها. فكفمت عن البكاء، وراحت تتسلى
بالنباتات في هدوء وتقول شيئاً ما مخاطبة
زهرات زر الذهب، مقبلة الاجراس الزرقاء.
وهدأت انا ايضاً، واضطجعت بجانب فاليك قرب
البنن. وسالت اخيراً مشيراً بعيني الى ماروسيا:
- ما سبب حالتها هذه؟

- ما سبب عدم مرحها؟ - سأل فاليك، ثم
اضاف بلهجة تنم عن عميق الاقتناع: - ولكن
ذلك من الحجر الاغبر.

وكررت الصغيرة في صدى خافت:

— نـ نعم، من الحجر الاغبر.

فسالت اذ لم افهم شيئاً:

— ولكن اي حجر اغبر؟

— الحجر الاغبر امتص حياتها من عروقها —

قال فاليك شارحاً من جديد ونظره ما يزال شاخصاً الى السماء. تيبورتسي يقول هذا...

تيبورتسي يعرف هذا جيداً.

— نـ نعم، تيبورتسي يعرف كل شيء —

كررت الصغيرة القول كأنها الصدى الضعيف.

ما كنت افهم شيئاً من هذه الاقوال الغامضة

التي كان فاليك يرددها نقلاً عن تيبورتسي، بيد

ان التاكيد على ان تيبورتسي يعرف كل شيء قد

أمر عليّ. فنهضت على كوعي ورحت انظر الى

ماروسيا. كانت تتسلى بالازهار وهي ما تزال على

الوضع الذي اجلسها فيه فاليك؛ كانت حركات

يديها الواهنتين بطيئة، وتحت جفניה المسبلين

تبرز زرقه عينيها العميقة على شحوب وجهها.

ولقد ادركت بجلاء، وانا انظر الى هذا الكائن

الصغير الرقيق الكئيب، ان قول تيبورتسي، رغم

عدم فهمي لمعناه، ينطوي على حقيقة مرة. فما

من شك في ان ثمة من كان يمتص الحياة من

جسم هذه الصغيرة الغريبة التي تبكي ساعة يضحك

الآخرون. ولكن كيف كان يمكن لحجر اغبر ان

يفعل هذا؟

كان هذا بالنسبة لي لغزاً اشد رهبة من

جميع اشباح القصر العتيق. فمهما يكن من هول

الاثراك الازحين تحت الارض، ومهما تكن مخافة

الكونت العجوز الذي كان يلجمهم في الليالي

العاصفة، فقد كانوا جميعاً حديث خرافة. واما

هنا، فقد كنت حيال شيء رهيب مجهول. شيء

لا شكل له، عديم الرحمة، صلب، قاس، كالحجر،

مكب فوق رأس الصغيرة يمتص حمرة خديها،

وبريق عينيها، وحيوية حركاتها. وفكرت بيني

وبين نفسي قائلاً: «لا بد ان هذا يحدث ليلاً»،

فاعتصرت قلبي شفقة موجعة.

وبتأثير من هذا الشعور، خففت انا ايضاً

من موحى وطيشي. وانسجماً مع الرزانة الهادئة

التي كانت تتسم بها سيدتنا، كنا، فاليك وانا،

بعد ان نجلسها على العشب، نقطف لها الازهار،

ونجمع لها الحصىات من جميع الالوان، ونلتقط

لها الفراشات. او نبني احياناً فخاخاً من الآجر

للعصافير. كما كنا، احياناً، ونحن مستلقين على

العشب الى جانبها، نتطلع الى الغيوم السابحة
في اعالي السماء فوق سقف المعبد القديم،
ونحن نروي الحكايات لماروسيا او نتحدث
فيما بيننا.

وقد كانت هذه المحادثات وثوق كل يوم
عري الصداقة المتنامية بيني وبين فاليك برغم ما
كان بين طبائعنا من تضاد شديد. فقد كان يواجه
غلوائي الجارفة برزانة مكتئبة، ويبحث في نفسي
الاحترام له بسطوته وبالنبرة المستقلة التي كان
يعرب بها عن رأيه في الكبار. وبلاضافة الى هذا،
كان يعلمني كثيراً من الاشياء الجديدة التي ما
كنت حتى افكر فيها من قبل. ولقد سألته اذ
كان يتحدث عن تيبورتسي كانما يتحدث عن
صديق:

- تيبورتسي ابوك؟

- الاغلب أنه ابي.

هكذا اجاب وعلى وجهه مسحة من التفكير
كانما لم يسبق لهذا السؤال ان خطر له قط
من قبل.

- ويحبك؟

- نعم يحبني - اجاب بلهجة اشد وثوقاً -

انه يهتم بي على الدوام، وهو احياناً، لو تعلم،
يقبلي ويبكي...

واضافت ماروسيا ووجهها يعبر عن اعتزاز
الاطفال:

- وانا يحبني ويبكي لي ايضاً.

فقلت بلوعة وأسى:

- اما انا فلا يحبني ابي. وما قبلي ابدأ...
انه سيء.

فرد فاليك قائلاً:

- غير صحيح، غير صحيح؛ انك لا تفهم.
تيبورتسي يعرف احسن منك. يقول ان القاضي
خير رجال البلدة وان البلدة كانت تستحق ان
تلتهمها الارض منذ وقت بعيد، لو لا ابيك،
ولو لا الخوري الذي احتجوه اخيراً في الدير، ولو
لا الحاخام. نعم، بسبب هؤلاء الثلاثة...

- وماذا بسببهم؟

- بسببهم لم تلتهم الارض البلدة، كما يقول
تيبورتسي، لانهم يدافعون عن الفقراء... وابوك،
لو تعلم، حكم حتى على كونت...

- صحيح... كان الكونت شديد الغضب،

وقد سمعته...

— ايوه، أرايت؟ وليس الحكم على كونت بلعبة!

— ولماذا؟

— لماذا؟ — كرر قاليك مرتين بعض الشيء... — لان الكونت ليس واحداً هكذا من الناس... الكونت يفعل ما يشاء، يركب عربة فاخرة، ثم... الكونت يملك المال؛ وكان يمكن ان يدفع لقاض آخر، فلا يحكم عليه، بل يحكم على الفقير.

— صحيح. سمعته يصرخ عندنا في البيت: «استطيع ان اشتريكم جميعا وابيعكم!».

— وماذا قال القاضي؟

— قال له بابا اذ ذاك: «اخرج من هنا!»

— ايوه، أرايت، أرايت! وتيبورتسي يقول انه لا يخشى طرد غني، ولكن حين جاءته المعجوز ايفانخا على عكازها طلب ان يقدم لها كرسي. هكذا هو! وتوركيفيتش نفسه لم يثر قط فضيحة تحت نوافذه.

كان ذلك حقاً؛ فقد كان توركيفيتش، خلال جولاته الفضاحة، يمر دائماً في صمت تحت نوافذنا، بل كان يرفع قبعته احيانا.

وقد حملني كل هذا على التفكير العميق. ان قاليك قد جعلني ارى ابي في ضوء جديد لم يخطر لي قط ان انظر اليه من خلاله؛ ولقد ضربت اقوال قاليك في نفسي على وتر اعتزاز الابن بابيه. وقد طاب لي الاستماع الى الشناء على ابي، ومن قبل تيبورتسي ايضا، وهو «العارف بكل شيء». ولكن قلبي كانت تهتز فيه، في الوقت نفسه، اوتار حب اليم يشوبه اليقين المرير من ان هذا الرجل ما احبني قط ولن يحبني حب تيبورتسي لولديه.

٦. بين «الحجارة الغبراء»

ومضت بضعة ايام اخرى. وما عاد اعضاء «المجتمع الفاسد» يظهرون في البلدة. وكنت انا اجول في الشوارع عبثاً، في سجر وسام، منتظراً ظهورهم لأهرع الى الرابية. مر «الاستاذ» وحده مرتين بمشيته الناعسة، ولكن لم يظهر لا توركيفيتش ولا تيبورتسي. فكنت في حزن وغم، اذ ان انقطاعي نهائياً عن رؤية قاليك وماروسيا

ورحت اسير في بطاء، مكثراً من التلفت،
متوقفاً لحاق فاليك بي؛ بيد اني كنت قد صعدت
الرابية وبلغت المعبد، اما هو فلم يظهر له اثر.
فتوقفت محتاراً: ما كان امامي الا المقبرة، مقفرة
صامتة، وليس ثمة اي اثر لحياة بشرية، وليس
غير العصافير تزقزق في حرية وانطلاق، وغير ادغال
الكرز البري الكثيفة، وشجيرات اليلاك اللاطية
بالجدار الجنوبي من المعبد تُسمع وشوشة
اوراقها المتشابكة القائمة.

تطلعت الى ما حولي. الى اين المسير الآن؟
جليّ انه كان لا بد لي من انتظار فاليك. وخلال
ذلك، رحت اتمشى بين القبور، متفرجاً عليها
بدافع من البطالة والفراغ، محاولاً فك طلاسم
الكتابات المطموسة على الحجارة المغطاة
بالطحلب. وفيما انا اتسكع هكذا من قبر الى
قبر، وصلت الى مدخل ضريح واسع اتى عليه
الخراب. كان السقف قد انهار او انتزعته
العاصفة فانحط على الارض جانباً، والباب
مسدوداً بحواجز خشبية. وبدافع من الفضول
اسندت الى الجدار صليبا عتيقاً، وصعدت عليه،
ورحت انظر الى الداخل. كان الضريح فارغاً،

كان حرمنا كبيراً لي. ولكن فيما انا ذات مرة
اسير في الشارع الاغبر مسبل الرأس، اذا
بفاليك يضع يده فجأة على كتفي، ويسالني:
- لِمَ لم تعد تجيء الينا؟

- كنت في خوف... جماعتكم لم يعودوا
يُرون في البلدة.

- ايوه... ما خطر لي ان اقول لك:
جماعتنا غائبون، تعال... وانا قد تصورت
شيئاً آخر.

- وما هو؟

- كنت اتصور اننا اضجرناك.

فسارعت اقول:

- كلا، كلا... ها انا ذاهب فوراً ومعى

تفاح ايضاً.

وعلى ذكر التفاح، التفت فاليك نحوي
التفاته سريعة، كانما كان يود ان يقول شيئاً،
الا انه رمقني بنظرة غريبة، دون ان يفوه
بكلمة. واذا رأي انظر اليه في تطلع وترقب، قال:
- لا بأس، لا بأس. إمض الى الهضبة مباشرة،
وسأذهب انا، خلال ذلك، الى مكان ما، لديّ
شغل فيه. وسألحق بك في الطريق.

الا ان في الارض ثغرة فوقها اطار نافذة من زجاج، ومن خلال هذا الزجاج يبدو فراغ السرداب الفاحم.

وفيما كنت اتفحص القبر، وقد ادهشني وجود هذه النافذة هنا، ظهر فاليك راكضاً على رأس الرابية، لاهثاً متعباً. كان يحمل بين يديه رغيفا كبيراً، وعلى بطنه مكوّم شيء آخر، وقطرات من العرق تسيل على وجهه. فصاح اذ رأيته:

— هاها! في هذا المكان انت. الا لو رآك تيورتيسي هنا لغضب! لا محل للكلام الآن... انا اعلم انك صبي طيب ولن تقول لأحد كيف نعيش. فتعال الينا!

— اين، بعيداً؟ — سألته.

— سترى. اثمعني.

ونحى اغصان الليلاك وتوارى في الخضرة عند سفح المعبد. واوغلت خلفه، فوجدت نفسي في فسحة صغيرة من الارض حسنة التسوية، مخفية كلياً وراء اوراق الشجر. ورأيت في الارض، بين جذوع الكرز البري، فتحة على شيء من الاتساع لها درجات من التراب

تنزل الى تحت. نزل فاليك داعياً ايائي لاقتفاء أثره، فاذا نحن بعد بضع ثوان في قلب الظلمة، تحت الخضر. واخذ فاليك بيدي ماضياً بي خلال معبر ضيق رطب، ثم انعطفنا فجأة الى اليمين، فاذا بنا في سرداب فسيح.

توقفت عند المدخل، مأخوذاً بمشهد لم يسبق لي قط ان رأيت مثيلاً له. حزمتان من النور منسكبتان من فوق بشكل تنشران به خيوط اشعتهما على باطن السرداب المظلم؛ وكان هذا النور آتياً من نافذتين كنت قد رأيت احدهما في قعر الناووس. والآخرى، وهي ابعد منها، لا بد ان تكون موضوعة على الصورة نفسها. وما كانت اشعة الشمس تتسرب مباشرة الى هذا المكان بل منعكسة اولاً على جدران الاضحة العتيقة. واذا تنتشر في جو السرداب الرطب، تسقط على البلاط الحجري فتنعكس مألثة السرداب كله بنور باهت. وقد كانت الجدران ايضاً من الحجر. وكان ثمة اعمدة عالية عريضة شامخة بقوائمها الضخمة، مرسله اقواسها في كل اتجاه، مترابطة من فوق مؤلفة في السقف بشكل قبة. وقد وقعت عيني على شكلين بشريين،

جالسين على الأرض، في مكانين مضائين.
«الاستاذ» العجوز يرفعُ اطماره، والابرة بين
اصابعه، ورأسه مطاطى، وهو يتمتم بشيء ما
بينه وبين نفسه. وحين دخلنا السرداب لم
يبادر حتى الى رفع رأسه، ولو لا حركة خفيفة
من يديه، لخيّل للمرء ان هذا الشبح الاغبر
تمثال غريب من الحجر.

وتحت النافذة الاخرى كانت ماروسيا
جالسة قرب كومة من الازهار تلعب بها على
عادتها، وخيط من نور منسكب على رأسها
الاشقر الصغير يغمره، ولكنها كانت مع ذلك
تكاد لا تبين على مهاد الحجر الاغبر، فهي تبدو
بقعة سديمية غريبة صغيرة توشك على التبدد
والتلاشي. وحين كانت السحب تمر فوق الأرض،
حاجبة نور الشمس، كانت جدران السرداب
غارقة كلياً في الظلمة تبعث في النفس الشعور
بانها تنأى وتهرب الى مكان غير معلوم، ثم
تنبعث الحواجز الحجرية القاسية الباردة من
جديد فتطبق بخناقها الجبار على شبح الطفلة
الضئيل. وبصورة عفوية تذكرت اقوال فاليك
عن «الحجر الاغبر» الذي يمتص المرح من عروق

ماروسيا، فانسرب الى قلبى شعور برعب خرافي.
وخيل الي اني احس بنظرة الحجر الثابتة النهمة
غير المرئية واقعة عليّ وعليها، وان هذا السرداب
يحيط ضحيته بحراسة يقظة.

— فاليك! — قالت ماروسيا بصوت رقيق،
سعيدة برؤية اخيها.

وحين رآني لمعت في عينيها شرارة صغيرة
حية.

اعطيتها تفاحاتي، وقسم فاليك الرغيف
فقدم لها قطعة منه وحمل الاخرى الى «الاستاذ».
فتناول العالم المنكود هذه الهبة من غير
مبالاة، وراح يلوك لقمته من غير ان يتوقف
عن شغله. وكنت اراوح في مكاني وانكمش على
نفسي شاعراً كاني مكبل بنظرات الحجر الاغبر
الخائقة.

— لنخرج... لنخرج من هنا، — قلت
لفاليك وانا اجذبه من كفه.

— تعالي ماروسيا، سنصعد الى فوق. —
قال فاليك داعياً شقيقته.

وصعدنا نحن الثلاثة من السرداب، ولكني
ظللت احس بالانقباض الشديد حتى وانا على

سطح الأرض. وكان فاليك اشد كآبة وصمتاً مما هو في العادة. فسألته:

— ابقيت في البلدة لشراء الخبز؟

فاجاب فاليك مبتسماً ابتسامة ساخرة:

— شراء؟ وأنّى لي المال؟

— اذن؟ تسوّلت؟

— اي نعم، تسوّلت! .. ومن يعطيني؟..

كلّاً، يا اخ، نسلته من دكان اليهودية سورا في السوق! لم ترني.

قال هذا بلهجة عادية، وهو مستلق بكل طوله على الأرض، ويداه مشبكتان تحت رأسه. فنهضت على كوعي ونظرت اليه.

— اذن سرقت؟

— اي نعم!

ومن جديد القيت بنفسي على العشب ولبشنا دقيقة صامتين. ثم قلت وانا غارق في تفكير كئيب:

— السرقة غير حسنة.

— جماعةنا كانوا جميعاً قد خرجوا...

وكانت ماروسيا تبكي من الجوع.

— نعم، كنت جائعة! — أكدت الصغيرة بلهجة ساذجة يتغطر لها القلب.

ما كنت اعرف بعد ما الجوع، ولكني حين سمعت الكلمات الاخيرة التي فاهت بها الصغيرة، شعرت كان طعنة قد اعمدت في صدري، ونظرت الى صديقي كاني اراهما للمرة الاولى. كان فاليك ما يزال مستلقياً على العشب، يلاحق باشقاً محوّمًا في السماء، وعلى وجهه سيماء التفكير. ما كان اذ ذاك في مثل تلك السطوة التي كانت له عليّ؛ ولدى رؤيتي ماروسيا ممسكة بيدها قطعة الخبز شعرت بالآلم يعتصر قلبي. فسألت في جهد:

— ولكن لماذا؟ لماذا لم تقل لي؟

— هممت ان اقول لك، ولكني غيرت رأيي؛ انك لا تحمل نقوداً.

— طيب، وماذا يؤثر ذلك؟ كنت جئت بخبز من البيت.

— كيف، خفية؟..

— ز — نعم!

— اذن، تكون انت ايضا قد سرقت.

— انا... من ابي.

فقال فاليك بلهجة موقنة:

- وهذا اسوا! انا لا اسرق ابي ابداً.
- ايوه، كنت طلبت... ولكانوا اعطوني.
- نعم، ربما اعطوا لمرة واحدة. ولكن
- كيف السبيل لاطعام جميع المساكين؟
- فسالته بصوت خافت:
- اذن، انتم... مساكين؟
- تمام! - قال فاليك متجهماً.
- ولبثت صامتاً، ثم قمت مودعاً بعد بضع
- دقائق. فسأل فاليك:
- اذاهب انت؟
- نعم، ذاهب.

ولقد تركتهما لاني ما كنت في ذلك اليوم
بقادر على اللعب مع صديقي منطلق النفس
كعهدي من قبل. فقد مرت سحابة عكرت
بقتامها صفو حبي الطفولي... لم يضعف شغفي
بفاليك وماروسيا الا انه بات الآن مشوباً
بمذاق لاذع من الاشفاق الأليم. واذ عدت الى
بيتي، لجأت مبكراً الى الفراش، لاني ما كنت
بقادر على تحمل هذا الشعور المرهق الجديد

الذي كان يملأ نفسي. وغصت بوجهي في وسادتي
ورحمت ابكي من البكاء الى ان غرقت اخيراً في
نوم ثقيل بدد حزني العميق.

٧. البان تيمپورتسي يدخل المسرح

- مرحباً! كنت احسب انك لن تعود.
- هكذا استقبلي فاليك غداة اليوم التالي،
- لدى ظهوري على الراية من جديد.
- ففهمت سبب قوله هذا. واجبت بحزم
- بغية حسم هذه المسألة نهائياً:
- كلا، اني... اني ساجيء اليكم دائماً.
- فاشرق وجه فاليك اشراقاً ملحوظاً،
- وشعرنا كلانا بمزيد من الارتياح. وسالته:
- اي نعم، ماذا؟ اين جماعتكم؟ الم
- يعودوا بعد؟
- كلا لم يعودوا بعد. الشيطان يعلم اين
- ذهبوا يندسون.

وانصرفنا نبي بمرح فحاً متقناً للعصافير
جثت له معي بسلك. واعطينا السلك لماروسيا
تمسكه، فاذا ما جازف عصفور طائش، أغراه

الحب، فدخل المصيدة قافزاً قفزات صغيرة غافلة، شدت ماروسيا السلك، فوقع الفخ على الطائر، فنعتقه فيما بعد.

وفي هذه الاثناء، اكفهرت السماء قرابة الظهيرة، وقد غطتها سحباً سوداء، فامتزج خشيش وابل المطر بقصفات الرعد المرححة. وكنت اول الامر في نفرة من النزول الى السرداب، الا اني تغلبت على نفرتي حين فكرت بان فاليك وماروسيا يتخذان منه مسكناً لهما، فمضيت اليه معهما. كانت الظلمة والسكينة سائدتين في السرداب، ولكننا كنا نسمع من فوق هدير العاصفة الصاخب كان فوق رؤوسنا من يجري بعربة هائلة على طريق عظيمة الاتساع. وبعد بضع دقائق ألفت السرداب، ورحنا نصغي بمرح الى الارض وهي تتلقى سيول الامطار. وقد كان الضجيج وقصف الرعد المتواتر يرهقان اعصابنا، ويبعثان فينا نشاطاً في حاجة الى منفذ له. فاقترحت قائلاً:

— هلمنا نلعب بالغميضة.

فصبا عيني؛ وراحت ماروسيا، وهي ترن بضحكتها الواهنة تطلب على الارض بقدميها

الصغيرتين الرجراجتين، وكنت انا اظهار بالعجز عن الامساك بها حين اصطدمت بفتة بشيء مبتل وشعرت في الحال ان أحداً قد امسك بساقي. وحملتني يد قوية عن الارض، فوجدت نفسي معلقاً في الفضاء، ورأسي الى تحت. ووقعت العصاة عن عيني.

كان تيبورتي المبلل المحنق، وقد بدا لعيني اشد رهبة وانا انظر اليه من تحت، يمسك بساقي وينظر اليّ ويدور بحدقتيه بصورة وحشية.

— ما هذا ايضاً، آلا — سال بقسوة، وهو ينظر الى فاليك — انكما، على ما ارى، تقضيان وقتكما بمرح... برفقة طيبة.

— اتركي! — قلت له وانا في دهشة من قدرتي على الكلام في ذلك الوضع، ولكن يد البان تيبورتي شددت من قبضتها على ساقي.

— Responde اجب! — قال بلهجة تهديد، مخاطباً فاليك، الذي ظل، في هذا الوضع الحرج، جامداً في مكانه، داساً اصبعين في فمه، كأنما ليدل بذلك على انه عاجز كل العجز عن اعطاء اي جواب.

على اني قد لاحظت فقط انه كان يتتبع،
بنظرة نتم عن العطف واشد الرثاء، حركة شبحي
المنكود وهو ينوس كالرقاص في الفضاء.

رفعني البان تيبورتسي ونظر الى وجهي.
— هي هي! السيد القاضي ان لم تخدعني
عيناي... ما الذي جعلنا نستحق شرف زيارتكم؟
فقلت له بعناد:

— اتركني! اتركني حالا!
وقمت، وانا اقول هذا، بحركة غريزية لدق
الارض، دون ان يكون لذلك من نتيجة غير اني
رحمت امحص في الفضاء بكل جسدي.
وانفجر تيبورتسي مقهقها.

— ها—ها! السيد القاضي يغضب... اي
نعم، انك لا تعرفني بعد. * sum تيبورتسي Ego
ساشنقك هكذا فوق نار واشويك شي الخنوص.
واخذت افكر بان هذا لا بد حتما ان يكون
مضيري، لا سيما وقد كان في سحنة فاليك اليائسة
ما يبدو كانه التاكيد لمثل هذه النهاية المحزنة.
ولحسن الحظ، اقبلت ماروسيا لنجدتي. وراحت

* تعبير لاتيني يعني: انا تيبورتسي. — الناشر.

تقول لي مشجعة وقد اندست بين ساقي
تيبورتسي:

— لا تخف، فاسيا، لا تخف. انه لا يشوي
الصغار بالنار ابدا... كذب!

وادارني تيبورتسي فجأة، ووقفني على
قدمي. فكذت اقع، لأن الدوار كان قد اخذ برأسي
الا انه اسندني بيده، وجلس على قطعة من
خشب وامسكني بين ساقيه. وتابع يستجوبني:
— وكيف جئت الى هنا؟ من وقت بعيد؟
ولما لم اجب قال لفاليك:

— تكلم انت!
— من وقت بعيد، — اجاب فاليك.

— يعني؟
— من ستة ايام.
وقد بدا ان هذا الجواب بعث في نفس
تيبورتسي شيئا من الارتياح. فقال وقد ادار
وجهي اليه:

— اوه! ستة ايام! ستة ايام، مدة طويلة.
وحتى الآن لم تحك لأحد اين تذهب؟
— كلا، لم احك لأحد.

— صحيح؟

فكرت قائلاً:

- لم احك لأحد!

- هذا ما تحمد عليك، Bene... يمكن

الاعتماد على انك ان تترثر في المستقبل ايضا.

وقد كنت، في الحق، اعتبرك دائماً صبيّاً صغيراً

طيباً، حين كنت القاك في البلدة... صبي «زقاقى»

حقيقى، مع انك قاضي... استحاكمنا؟ قل!

كان يتكلم بشيء من اللطف، ولكني كنت مع

ذلك اشعر بكثير من المهانة، ولذلك فقد اجبت

بشيء من الغضب:

- ما انا ابدأ قاض. انا فاسيا.

- هذا لا يمنع ذلك، وفاسيا يمكن ايضا

ان يصبح قاضياً، ان لم يكن الآن، ففيما بعد...

هكذا هي الحال منذ القدم، يا اخ. هاك: انا

تيمبورتسي، وهو فاليك. انا مسكين، وهو مسكين.

انا، بصراحة، اسرق، وهو سيسرق ايضا. ابوك

يحاكمني، وانت ذات يوم... ستحاكمه.

فاجبت مكتئباً:

- انا لن احاكم فاليك. كذب!

- لا، لن يحاكم - قالت ماروسيا باقتناع

تام تدفع عني هذه التهمة الرهيبة.

كانت الصغيرة تشد نفسها بثقة على ساقي

ذلك الغول، وهو يداعب شعرها الاشقر بيده

الخشنه.

ثم قال هذه الرجل الغريب، وعلى وجهه

سيماء التفكير، يخاطبني بلهجة من يتحدث مع

راشد:

- لا تضمن هذا للمستقبل. لا تضمن هذا،

* amice... هكذا هي الحال منذ قرون، لكل

شأنه، suum cuique ، كلّ يتبع دربه، ومن

يدري... لعل من الخير ان يكون دربك قد التقى

بدربنا. وفي هذا خير لك، amice وأن تكون في

الصدر نتفة قلب بشري خير من ان يكون فيه

حجر بارد، مفهوم؟

ما كنت افهم شيئاً البتة، ولكني كنت احملق

بنهم في وجه هذا الانسان الغريب؛ وكانت عينا

البان تيمبورتسي تحدقان باصرار في عيني، فارى

فيهما شيئاً ذا بريق غامض ينفذ الى قلبي.

- لست تفهم، بالطبع، لانك ما تزال

صغيراً... ولذلك اقول لك ذلك باقتضاب، ولكنك ستتذكر يوماً ما كلام تيبورتي القيلسوف؛ فاذا ما اتفق لك يوماً ان تحاكم هذا فتذكر اذ ذاك انك يوم كنتما معاً صغيرين، وتلعبان معاً، كنت تسلك الدرب مرتدياً بنطالاً وفي حوزتك زادك، اما هو فكان يركض في دربه صعلوكا ليس عليه ما يستر مؤخرته، وبطنه خاو... ولكن، بانتظار ذلك - قال مبداً لهجته فجأة - تذكر هذا ايضاً جيداً: اذا ما حكيت لقاضيك، او حتى لطير البراري فقط، وهو يمر قربك، عما رايت هنا، ايوه، فاني لا اكون تيبورتي دراب اذا لم اشنقك على هذا الموقد من رجلك ولم ادخلك كفخذ الخنزير. آمل، بانك فهمت هذا جيداً؟

- لن اقول هذا لأحد... انا... وهل يمكن

ان اعود؟

- عد، اني اسمح بذلك... sub conditionem
على انك ما تزال احمق، فلست تفهم اللاتينية.
لقد سبق وانذرتك: كفخذ الخنزير. فتذكر!

* على شرط (باللاتينية). - الناشر.

وافلتي ومضى يستلقي على مقعد طويل لصق الجدار.

- خذ هذه هناك - قال لفاليك مشيراً الى سلة كبيرة كان قد تركها في العتبة لدى دخوله - واشعل النار سنطبخ اليوم غداء.

لم يعد ذلك الرجل الذي كان منذ دقيقة يفزعني بحملقة عينيه، ولا البهلول الذي يسلي الجمهور لقاء حسنات يتصدقون بها عليه. كان يتصرف تصرف رب عائلة في بيته، يصدر اوامره لاهل البيت لدى عودته من عمله.

كان يبدو عليه الكثير من العناء. وكانت ثيابه مبتلة من المطر، وكذلك وجهه. وكان شعره متلبداً على جبينه، وكل هيئته تنم عن رهق شديد. وكنت للمرة الاولى ارى هذا التعبير على وجه خطيب حانات البلدة المرح. وهذه النظرة التي كنت اقيها للمرة الثانية وراء الكواليس - على الممثل المنصرف الى الراحة، بعد ان انهكه الدور المرهق الذي قام بادائه على مسرح الحياة، قد بعثت في نفسي شعوراً بالفزع. وكان هذا اكتشافاً آخر من الاكتشافات التي اسفر لي عنها المعبد العتيق التوحيدى بكثير من السخاء.

وانصرفنا، فإليك وأنا، إلى العمل بنشاط.
اشعل فإليك كسارة خشب، ومضيت معه إلى
معبر مظلم يؤدي إلى السرداب. وكانت هناك في
أحدى الزوايا أكوام من قطع الخشب نصف
المتهرئة، ومن حطام الصلبان، ومن الصفائح
الخشبية العتيقة؛ فلم نأخذ غير بضعة قطع من
هذه المرونة، فوضعتها في الموقد واشعلناها.
ثم تنحيت تاركاً فإليك يعد الطعام لوحده بيديه
البارعتين. وما هي إلا نصف ساعة حتى كان
يغلي في الطنجرة نوع من الشوربة. وبانتظار
نضجها، وضع فإليك على أئقية مصنوعة كيفما
اتفق مقلاة تدخن فيها قطع من اللحم المشوي.

ونهض تيبورتسي، فقال:

— جاهز؟ طيب، عال جداً. اجلس معنا،
يا صغيري، فقد كسبت غداً... — ثم صاح
مخاطباً «الاستاذ»: «Domine preceptor! دع
إبرتك، وهلم إلى المائدة».

— لحظة — قال «الاستاذ» بصوت خافت،
فادهشني بجوابه الواعي هذا.

* حضرة الاستاذ. — الناشر.

على أن لمعة الوعي التي بعثها فيه تيبورتسي
لم تظهر بعد ذلك قط. فقد غرّ الشيخ إبرته في
الاطمار التي كان يرقعها، وأقبل بلامبالاة، ونظرات
منطفئة، فجلس على خشبة من الأخشاب الجسيمة
المتخذة كراسي في السرداب.

كان تيبورتسي يحمل ماروسيا في حضنه.
وكانا هي وفإليك ياكلان بنهم يدل بجلاء على
أنهما يريان في أكل اللحم ترفاً منقطع النظير.
وكانت ماروسيا تعلق أصابعها المغمورة بالدهن،
وتيبورتسي ياكل على مهل، وهو يكثر من توجيه
الكلام إلى «الاستاذ» رضوخاً منه لحاجة إلى
الحديث لا تقهر. وكان العالم المنكود يوجه إليه
انتباهاً مدهشاً ويصفي إليه، محنّي الرأس، مفكراً
كما لو كان يفهم كل كلمة. بل لقد كان في بعض
الاحيان يعبر عن موافقته بهزات من رأسه هامساً
باصوات خافتة لا حروف لها.

— ما اقل، domine، ما يحتاج إليه
الانسان، — قال تيبورتسي — أليس صحيحاً؟ ها
نحن قد شبعنا، ولم يبق لنا غير الحمد لله ولكاهن
كليفا...

— ها، ها! — أقر «الاستاذ» وهو يهز رأسه.

— انت، domine، تقرر بدافع من الثقة، بيد انك لا تدرك اية مائدة لخوري كليفا، — اعرفك انت... ولكننا، لولاه، لما تناولنا اليوم اللحم المشوي وما الى ذلك...

فسالت متذكرا وجه «السيد الخوري» المدور الزاخر بالطيبة، وقد كان يتردد على ابي: — خوري كليفا اعطاكم اياه؟

فتابع تيبورتسي كلامه وهو ما يزال يوجه الحديث الى «الاستاذ»:

— هذا الصغير يبرهن عن ذهن محب للاطلاع. هذا كله، بالفعل، هبة من الكاهن المحترم، مع اننا لم نطلب ذلك منه، وربما لم تدر يده اليسرى بما قدمت اليمنى، وليس هذا وحسب، بل قد لا يكون حتى لدى الاثنتين ادنى فكرة عن ذلك... كل domine كل!

كل ما فهمت من هذا الكلام الغريب المعنى ان طريقة الحصول لم تكن مما هو مألوف تماما، فما استطعت الامتناع عن توجيه سؤال جديد: — اخذته... بنفسك؟

فاستمر تيبورتسي يتحدث على النسق نفسه:

— هذا الصغير غير خال من حصافة الدهن، الا ان ما يؤسف له فقط هو انه لم ير الكاهن: فان لهذا الاخير كرشا كالبرميل الحقيقي، وثمة كل ما يحمل على الظن ان في مسرات الغم اكبر الضرر والأذى له، فيما نحن جميعا، الحاضرين هنا، نعاني بالاحرى هزالا مفرطا. فلا يسعنا لهذا ان نعتبر بعضا من الغذاء نافلة من النوافل...

أليس صحيحا ما اقول، domine؟
— ها، ها! — تمت «الاستاذ» من جديد، وعلى وجهه سيماء التفكير.

— ايوه هكذا! لقد عبرت عن رأيك هذه المرة فاجدت التعبير ايما اجادة، وفي هذا كل الخير فقد اخذت اعتبر ان لهذا الصغير ذهنا اشد يقظة مما لدى بعض العلماء... ولكن اعود الى الحديث عن الخوري، فاقول ان الدرس الطيب، في اعتقادي، يستحق الاجر، وفي وسعنا القول، والحالة هذه، اننا قد اشترينا منه هذه الاغذية: فاذا هو عمدا، بعد هذا، الى تدعيم ابواب سقيفته، فاننا نكون اذ ذاك قد صقينا الحساب...

وتابع يقول وقد التفت اليّ بفتة:
— على انك ما تزال غرا، وثمة اشياء كثيرة

لا تفهمها. ولكن هذه تفهم: فقولي، يا صغرتي
ماروسيا، هل احسنت صنعاً بان جلبت لك لحماً
مشوياً؟

— مليح! — اجابت الصغيرة وعيناها
الفيروزيثان تشعان ببريق خفيف — ماروسيا كانت
جائعة.

عدت الى البيت قبيل المساء من ذلك اليوم
مثقل الرأس بالتفكير. وما كان لخطب تيپورتسي
الغريبة من أثر في زعزعة يقيني بان «السرقه
سيئه». بل لقد اشتد الاحساس الموجه الذي
كان ينتابني من قبل. مساكين... لصوص... اناس
لا مأوى لهم!.. وقد كنت اعلم من محيطي، منذ
وقت بعيد، ان هذا كله امر يستدعي الزرايه
والاحتقار. بل لقد كنت اشعر بكل سخيمه
الاحتقار تنبجس من اعماق اعماق نفسي، الا اني
كنت اذود عن محبتي غريزيا صادا عنها هذا
المزيغ المرء، غير ممكن لهما من التشابك
والاختلاط. وما كان لعمل بصيرتي المشوش هذا
من اثر غير اشتداد واستفحال ما في نفسي من
اشفاق على فاليك وماروسيا، واما تعلقي بهما
فلم ينمح. وظلت صيغه «السرقه سيئه» قائمه.

بيد اني حين كنت اتخيل وجه صديقتي الصغيرة
المنتعش، وهي تعلق اصابعها المغمورة بالدهن،
كنت اشعر بالغبطه لفرحها وفرح فاليك.

التقيت بأبي بفته في ممر مظلم من ممرات
الحديقه. كان يتمشى ذهابا وايابا على عادته
مجىلا فيما حوله نظرتة الغريبه المشاة بعض
الشيء. وحين وصلت الى قربه امسك بي من كتفي.

— من اين انت قادم؟

— انا... كنت اتنزه...

فنظر اليّ بامعان، وهمّ بان يقول شيئا، ثم
غامت نظرتة من جديد، واستأنف نزهته وقد
اتى بحركة من يده. يبدو لي اني كنت افهم معنى
هذه الحركة حتى في ذلك الحين:

— ما يهم... هي لم تعد في الوجود!

لعل هذه اول مرة كذبت فيها في حياتي.
كنت دائما على خوف من أبي، وقد بت
اخافه اذ ذاك اكثر من اي وقت مضى. ومنذ
ذلك الحين اصبحت احمل في نفسي عالما من
الاسئلة والمشاعر المشوشة. فهل كان بوسعه ان
يفهمني؟ وهل كان بوسعي ان اعترف له باي
شيء دون ان اخون اصدقائي؟ كنت ارتعد حين

افكر بانه قد يعلم ذات يوم بما لي من علاقات مع «المجتمع الفاسد»، اما خيانة هذا المجتمع، اما خيانة فاليك وماروسيا، فكان يستحيل عليّ اقتراحها. كانت تلك مسألة «مبدئية» نوعاً ما: فاذا انا خنتهما، حاشاً بعهدي لهما، فلن يكون في وسعي قطعاً خجلاً وحياء، ان ارفع اليهما بصري اذا ما التقيت بهما.

٨. في الخريف

كان الخريف يقترب. اعمال الحصاد تجري في الحقول، واوراق الشجر تصفر. وفي ذلك الوقت، اخذت تعتل صحة صغيرتنا ماروسيا. لم تكن تتوجع من شيء، ومع ذلك كانت تزداد نحولاً باطراد. وفي وجهها المتزايد الشحوب، اتسعت عيناها القاتمتان، وبات جفناها يرتفعان بعناء.

وقد كان في وسعي اذ ذاك المجيء الى الرابية غير مبال بان يكون اعضاء «المجتمع الفاسد» في بيتهم. فقد الفتهم كل اللفة، وكانوا هم

يعتبروني من جماعتهم. وكان توركيفيتش يقول لي:

— انت صبي طيب، وستصبح انت ايضا ذات يوم، جنرالاً.

وكان ثمة فتیان مشبوهون يصنعون لي اقواسا ونشابات من خشب الدردار. وكان صف الضابط العملاق ذو الانف الاحمر يقلبني في الهواء تقليب الريشة، معطيا اياي دروسا في الجمباز. وكان «الاستاذ» وحده يظل مستغرقا في تأملات عميقة، وكان لافروفسكي، اذا هو لم يكن قد شرب خمرًا، يتحاشى عموماً التعاطي مع البشر ويحتجب في الزوايا.

وكان هؤلاء الناس جميعا يقطنون في معزل عن تيبورتسي الذي كان يحتل مع اسرته السرداب آنف الذكر. وكان اعضاء «المجتمع الفاسد» الآخرون يقطنون سردابا آخر من النوع نفسه، اكبر قليلا، تفصله عن الاول ممرات ضيقة، وكان ثمة قسط من النور اقل، ومزيد من الرطوبة ومن الظلمات. وعلى طول الجدران وضعت مصاطب خشبية وقطع من جذوع الاشجار تستخدم كمقاعد. وعلى هذه المصاطب فرشت خرق من

الاطمار لتكون فراشا. وفي مكان مضاء، في الاوسط، تقوم طاولة نجارة كان البان تيبورتسي او غيره من هؤلاء الاشخاص المشبوهين، ينجرون عليها بعض الاشياء. كما كان يوجد في «المجتمع الفاسد» اسكافي وسلال. ولكن الحرفيين الآخرين، باستثناء تيبورتسي، كانوا جميعا اما هواة او ضعفاء، او اناسا كانوا، على ما لاحظت، من شدة ارتجاف الايدي بحيث لا يستطيعون القيام بعمل حسن. وكانت ارض هذا السرداب مغمورة بالنشارة والقراضة، تبدو عليها القذارة والفوضى في كل مكان، ورغم ان تيبورتسي كان من حين لآخر يرغي ويزيد من غضب لذلك ويرغم احد الساكنين على تكنيس هذا المسكن المظلم وتنظيفه بعض الشيء. وما كنت كثير التردد الى هذا المكان، اذ كنت لا استطيع ائتلاف هذا الجو المنغلق، يضاف الى هذا ان لافروفسكي الكامد كان يستقر هناك في ساعات صحوه. فكان يلث في العادة جالسا على احدى المصاطب، حاجبا وجهه بين راحتيه، مسدلا شعره الطويل المشعث، او يروح يتمشى في السرداب بخطوات سريعة. ومن كل كيانه كان ينبعث انطباع مرهق محزن

الى درجة تعجز اعصابي عن احتمالها. ولكن البؤساء الآخرين الذي كانوا يشاطرونه هذا المأوى كانوا قد اعتادوا شدوذه منذ وقت بعيد. وقد كان الجنرال توركيفيتش يكلفه بتبييض العرائض والوشايات التي كان يكتبها للاهلين، او الاهليات التي سيلصقها على اعمدة الفوانيس. فكان لافروفسكي يجلس مطواعا على طاولة صغيرة في غرفة تيبورتسي، فيظل ساعات بكاملها يكتب بخط رائع سطورا سوية. واتفق لي ان رأيت مرتين ينزل الى السرداب والسكر يتعته. فكان رأس المسكين يتأرجح وهو متدل من جهة الى اخرى، ورجلاه الجامدتان تتجرجران فتصدمان الدرجات الحجرية، وعلى وجهه تعابير من الألم، والدموع جارية على خديه، وكنا، انا وماروسيا، نراقب هذا المشهد، متلاصقين شديد التلاصق، فيما كان فاليك، وهو يجري بين الكبار بكل يسر، يسند ذراع لافروفسكي تارة، وساقه او رأسه تارة اخرى.

وكل ما كان في الشارع قد جلب التسلية الى نفسي واثار اهتمامي بهؤلاء الناس، كانه

العرض العجيب، كان يبدو لي هناك، وراء الكواليس، في ضوءه الحقيقي غير المموه، ويشد على قلبي الطفل بثقل رهيب.

كان تيمورتيي يتمتع في هذه الاماكن بسلطة لا جدال فيها. فهو الذي كان قد اكتشف هذا السرداب، فكان الامر فيه، والجميع ينفذون اوامره. ولعل هذا هو السبب في اني لا اذكر حالة عرض علي فيها احد هؤلاء الناس، الذين فقدوا بلا شك مظهر البشر، عرضا قبيحا. والآن، وقد حنكتني الحياة بتجربتها اليومية، بت اعرف بالطبع ان هؤلاء الناس كان يسود بينهم الفسق الحقيق، والقبايح الدينية، والتفسخ. ولكني حين اذكر هؤلاء الناس وهذه المشاهد، في غبش من ضباب الماضي، لا ارى في ذلك غير ميسم الماساة الممزقة للقلب، والالم العميق والبؤس.

الا ان الطفولة والشباب لينبوعان كبيران للمثالية!

كان الخريف يفعل فعله، والسماء تحتجب وراء السحب باطراد متزايد، والضواحي تتغطى بظلمات مكفهرة، وسيول الامطار تتدفق على

الارض بصخب وينتقل هديرها الرتيب الكئيب الى السرداب.

وقد كان الفرار من البيت في مثل هذا الطقس يكلفني الكثير من العناء؛ على اني ما كنت اجهد الا للخروج خفية؛ فكنت حين اعود الى البيت مبلا من رأسي الى اخمص قدمي، ابسط ملابسي بنفسي امام المدفأة واستلقي على السرير بهدوء، محتفظا بصمت فلسفي تحت وابل من التوبيخات التي كانت تنطلق من شفاه المربيات والخادمات.

وكنت الاحظ، كلما وصلت الى اصدقائي، ان ماروسيا كانت تزداد تلاشيا باطراد. كانت لا تخرج البتة تقريبا الى الهواء الطلق، والحجر الاغبر، غول السرداب الصامت الأسود، يواصل فعلته الفظيعة من غير توقف، ممثسا الحياة من ذلك الجسد الصغير النحيل. وكانت الصغيرة تقضي اذ ذاك معظم وقتها على الفراش؛ وكنا، فاليك وانا، نجهد لتسليتها واثارة رنين ضحكتها الواهية.

فمنذ ان الفت «المجتمع الفاسد» نهائيا، كانت ايتسامة ماروسيا الحزينة قد اصبحت

عزيزة علي كابتسامة اختي او تكاد. بيد ان هذا الوسط لم يكن فيه من ينكر علي فساد خلقي ابدا، ولا كانت فيه مربية سليطة اللسان، وكان ثمة حاجة الي. فلقد كنت اشعر ان الانتعاش كان يصبغ خدي الصغيرة بحمرة الورد كلما جئت. وكان فاليك يعانقني معانقة الأخ لأخيه، وتيبورتي نفسه كان يرمقنا نحن الثلاثة من حين لآخر بنظرة غريبة يخيل للمرء ان فيها دمة تترقق.

صحا الجو بعض الوقت. وهربت السحب الاخيرة من السماء، وعلى الارض التي اخذت بالجفاف تلالاً الايام الاخيرة الشامسة قبل حلول الشتاء. فرحنا نخرج ماروسيا كل يوم الى سطح الارض، فيبدو عليها هناك الانتعاش. فتروح تنظر الى ما حولها، وقد اتسعت عينها، واصطبغ خذاها. فكان يبدو كان الهواء الذي يلها بنفحاته الطرية يعيد اليها شذرات الحياة التي سرقتها منها حجارة السرداب الغبراء. ولكن هذا لم يدم غير قليل...

وفي الوقت نفسه كانت تتكدس السحب فوق رأسي ايضا.

ففيما انا، ذات مرة، اسير في ممرات الحديقة صباحا، على عادتي، لمحت ابي في واحد منها والى جانبه عجوز القصر يانوش. كان الشيخ يتكلم، مفرطاً في انحناءات المجاملة والمداهنة، وابي يصغي اليه بوجه متجههم وقد ارتسمت على جبينه تجعيدة عميقة من غضب فارغ الصبر. واخيرا بسط ذراعه كانما ليبعد يانوش من طريقه، وقال:

— اذهب، ما انت الا عجوز نمّام!

فراح الشيخ يرفرف بجفنيه، وظل يركض، وقبعته ما تزال في يده، سابقا ابي وساداً عليه الطريق. وتطايير شر الغضب من عيني ابي. وراح يانوش يتكلم بصوت خافت، فما كنت اسمع ما يقول، الا ان بعض النتف من عبارات ابي كانت تصل بوضوح الى مسمعي، لاسعة كضربات السوط.

— لا اصدق كلمة... ما مبتفك من هؤلاء الناس؟ اين الادلة؟. انا لا اقبل الوشايات الشفهية، واما التحريرية فيجب ان تقيم الدليل عليها. اسكت! هذا شغلي... لا اريد حتى الاستماع اليك.

واخيرا ابعد يانوش بحركة صارمة لم
يجرأ معها هذا على الاستمرار في ازعاجه؛
وتواري ابي في ممر جانبي، وركضت انا الى
الباب الصغير للسياح.

كنت شديد الكراهية لبوم القصر العجوز،
واذ ذاك بات قلبي يرتعد توجسا. فقد ادركت
ان المحاورة التي وقعت عليها تتعلق باصدقائي
وربما تتعلق بي انا ايضا.
وحكيت الامر لتيبورتسي فكشر تكشيرة
رهيبة:

— اف، يا صغير، اي خبر مزعج!.. يا
للضبع العجوز!
فقلت تعزية له:
— لقد طرده ابي.

— ابوك، يا صغيري خير القضاة ابتداء
من الملك سليمان... ولكن، ا تعلم ما curriculum
vitae لا طبعا، لا تعلم. ايه، ا تعلم ما
التذكرة؟ الا فاعلم ان curriculum vitae هي
التذكرة المتعلقة بشخص لا وظيفة له في
محكمة القضاء... فاذا شم هذا البوم شيئا وحمل

لابيك تذكرتي، آه، اقسم بالعذراء اني لا اود
الوقوع بين قوائم القاضي!
— وهل هو... وحش؟ — سألت متذكرا
اقوال فاليك.

— كلا، كلا، يا صغيري! وقاك الله من ان
تفكر هكذا بابيك. ان لابييك قلبا، انه يعرف
الاشياء معرفة حسنة... وقد يكون عارفا بكل
ما امكن ان يقول له يانوش، الا انه يلتزم
الصمت، فهو لا يرى جدوى من مطاردة وحش
ادرد في جحره الاخير... ولكن كيف السبيل
لشرح هذا لك، يا صغيري؟ ان اباك يخدم
سيداً اسمه القانون. وليس له عينان وقلب
الا حين يكون القانون غافيا على الرف. اما حين
ينزل هذا السيد من على الرف ليقول لابييك:
«هيا ايها القاضي، اليس ثمة حيثيات للمساك
بتيبورتسي دراب او الاسم الذي يتسمى به؟»
ومنذ تلك اللحظة يقفل القاضي على قلبه وتنتب
له مخالب من القسوة بحيث ينقلب العالم رأسا
على عقب قبل ان يتوصل البان تيبورتسي الى
الافلات من قبضته... اتفهم، ايها الصغير؟ ان
هذا ليزيدني، كالجميع، احتراماً لابييك، لأنه

٩. الدمية

مرت ايام الصحو، وساءت حال ماروسيا من جديد. ورغم كل ما كنا نبذل من جهود لتسليتها، فقد كانت عينها الكبيرتان القامتان تحتفظان بنظرتيهما الجامدة الفاترة، ولم نعد نسمع ضحكتها منذ وقت بعيد. وشرعت اجلب الى السرداب ما لدي في البيت من الالعوبات، الا انها ما استطاعت غير القليل من التسلية للصغيرة. فقررت اذ ذاك التوجه الى اختي صونيا.

كانت لدى صونيا دمية كبيرة مزوقة الوجه، لها شعر غزير من خيوط الكتان، هدية من امنا المرحومة. وكنت اعلق على هذه الدمية امالا كباراً، ولذلك دعوت اختي الى ممر منعزل في الحديقة، فرجوتها اعارتي اياها مؤقتاً... وقد بلغ من إلحاحي عليها بالرجاء ومن شدة تصويري لها الصغيرة المريضة الفقيرة، التي لم يسبق لها قط ان رأت دمي لها، ان راحت صونيا اول الامر تضم دميها بشدة الى صدرها، ثم سلمتني اياها واعدة بان تلعب

الخادم الأمين لسيدته، وما اقل هذا النوع من الناس. ولو ان خدم القانون كانوا جميعاً على هذه الشاكلة، لكان في وسعه النوم باطمئنان على الرف فلا يستيقظ ابداً... ومصيبتني كلها ناجمة من سوء تفاهم قائم منذ وقت طويل بيني وبين القانون... يعني، أأسمعني، شقاق طارىء... آه، ولكن اي شقاق، يا صغيري!

قال تيبورتسي هذا، وهب واقفاً فحمل ماروسيا بين يديه ومضى الى زاوية في الداخل فراح يفمرها بالقبل مكباً برأسه الجسيم على صدر الطفلة النحيل. ولبثت وقتاً طويلاً جامداً على الوضع نفسه الذي انا فيه، تحت تأثير الكلام الغريب الذي نطق به ذلك الشخص الغريب. ورغم غرابة تعابيره وتعميتها، كنت قد ادركت فحوى ما قاله تيبورتسي عن أبي، فعظم هذا في ذهني، وبات منذ ذلك الحين مكلاً بفار قدرة مهولة الا انها مستلطفة، بل وبشيء من العظمة. على انه قد اشتد في الوقت نفسه شعور آخر مريب...

فكنت اقول في نفسي: «هكذا هو، ومع ذلك فهو لا يحبني».

خلال يومين او ثلاثة بلعب اخرى دون ان تقول عن الدمية شيئا.

كان الأثر الذي أحدثته على مريضتنا هذه الأنسة الرشيقة الجميلة الخدين فوق كل ما كنت اتوقع. فان ماروسيا التي كانت ذابلة كالزهرة في الخريف بدت فجأة وقد دب إليها الحياة. راحت تضميني بين ذراعيها ضماً شديداً، وتضحك ضحكة رنانة وهي تحدث صديقتها الجديدة... وكان ان حققت الدمية الصغيرة معجزة او كادت: فان ماروسيا، التي لم تكن قد غادرت فراشها منذ وقت طويل، اخذت تمشي لتقوم بالنزهة لابنتها الشقراء. بل لقد كانت تركض من حين لآخر مقطقة كعادتها بقدميها الواهنتين على الارض.

ومقابل ذلك جلبت لي هذه الدمية الكثير جداً من لحظات القلق. ففي اول الأمر، فيما كنت حاملاً اياها مخبأة تحت ثيابي، وانا ذاهب الى الرابية، التقيت في طريقي بيانوش العجوز الذي ظل وقتاً طويلاً يلاحقني بنظراته وهو يهز رأسه. وبعد ذلك بيومين، لاحظت المربية العجوز اختفاء الدمية فراحت تبحث عنها في

جميع الزوايا. وكانت صونيا تجهد لتطمئنها مؤكدة في سداجة انها في غير حاجة الى الدمية، وان هذه ذهبت تتنزه وستعود عما قريب، الأمر الذي لم يكن من شأنه الا اثاره دهشة الخادومات وبعث الشبهة في ان الدمية قد ضاعت ليس الا. وما كان أبي يعرف شيئاً بعد، الا ان يانوش عاد لرؤيته وكان نصيبه من جديد الطرد بمزيد من الغضب. ولكن أبي اوقفني في اليوم نفسه، اذ كنت قد بلغت باب السياج الحديقة الصغير، فأمرني بالبقاء في البيت. وحدث الأمر نفسه في اليوم التالي. وبعد اربعة ايام فقط، استيقظت باكراً، فقفزت عن السياج وأبي ما يزال نائماً.

كانت الأمور على الرابية قد ساءت من جديد: فقد عادت ماروسيا فلازمت الفراش، وساءت حالها، واصطبغ وجهها بحمرة غير عادية من الحمى؛ وكانت خصلات شعرها الاشقر تنسرح مشعثة على الوسادة. كانت غائبة عن الوعي لا تعرف احداً. والى جانبها كانت ترقد الدمية المشؤومة بوجنتيها الورديتين، وتعبر عينيها اللامعتين الأبله.

اعربت لفايك عن مخاوفي، فقررنا ان من
اللازم اعادة الدمية حالاً، لا سيما وماروسيا لن
تلاحظ ذلك. ولكننا كنا على خطأ! فما ان
سحبت الدمية من بين يدي الطفلة الغافية حتى
فتحت عينيها ونظرت الى امامها نظرة مضطربة
يبدو منها انها لا تراني ولا تدرك ما يجري
لها، وراحت تجهش بالبكاء فجأة بصوت خافت،
ولكن على نحو يقطع نياط القلب، بينما شع
من وجهها، عبر الهذيان، تعبير عن الألم بلغ من
العمق حداً جعلني اضع الدمية مكانها على الفور.
فابتسمت الصغيرة، وهي تضمها الى قلبها، وهذات.
فادركت اني قد اردت حرمان صديقتي الصغيرة
الفرحة الاولى والاخيرة في حياتها القصيرة.
لقى فاليك عليّ نظرة خجل. وسال بلهجة
حزينة:

— ما العمل الآن؟

وكذلك كان تيبورتسي، الجالس على
المصطبة، مطاطاً راسه المشغل بالأسى، ينظر
اليّ نظرة تساؤل ايضاً. فقلت متظاهراً باكثر ما
يمكن من اللامبالاة:

— لا بأس! المربية نسيت حتماً.

ولكن العجوز لم تنس. فحين عدت الى البيت،
في ذلك اليوم، التقيت بيانوش من جديد على
باب الحديقة، ورأيت صونيا مغرورة العينين
بالموع، وألقت عليّ المربية نظرة غاضبة شديدة
الوطأة، مهممة بشيء ما في حلق بفمها الأدرد.
سألني ابي اين كنت، وبعد ان سمع بانتباه
جوابي المألوف، اكتفى بان امرني مجدداً بان
لا اغيب عن البيت لأي سبب، بدون اذنه. وكان
الأمر قاطعاً باتاً. فما كنت اجسر على مخالفته،
ولكني ما اعتزمت ايضاً التماس الاذن من أبي.
ومضت اربعة ايام مقلقة. كنت اتمشى في
الحديقة محزوناً ملتقياً بنظرات حنين صوب
الرابية، بانتظار العاصفة التي ستنقض على رأسي.
ما كنت اعرف ماذا سيحدث لي، ولكنني كنت
مثقل القلب. ما كان احد في حياتي قد عاقبني
بعد. ولم يكن الامر مقتصرأ على ان ابي ما كان
يرفع عليّ حتى الاصبع، بل اني لم اسمع قط كلمة
قاسية من فمه. فكنت اذ ذاك فريسة لتوجس
مرهق.

واخيراً استدعاني ابي الى مكتبه. فدخلت
وتوقفت خجلاً على عتبة الباب. كانت النافذة

تشرق عليها شمس خريفية كثيية. ظل أبي بعض
الوقت جامداً في مقعده امام صورة أمي دون ان
يلتفت الي. وكنت اسمع خفقات قلبي القلقة.
والتفت اخيراً. ورفعت عيني اليه واخففتها
على الفور الى الارض. فقد بدا لي وجهه رهيباً.
ومضت قرابة نصف دقيقة شعرت خلالها بنظرته
الثقيلة الثابتة منصبة علي، ساحقة.

— اخذت دمية اختك؟

انقضت عليّ هذه الكلمات فجأة، بوضوح
وحدة جعلاني ارتعد. وبصوت خافت اجبت:
— نعم.

— ألا تعلم انها هدية من أمك ينبغي لك
اعزازها معزة الآثار المقدسة؟.. هل سرقها؟
فقلت وقد رفعت رأسي:

— كلا.

— كيف كلا؟— صاح أبي فجأة دافعاً مقعده—
سرقها وأخذتها من هنا!.. لمن اعطيتها؟.. تكلم!
واقترب مني بحدة وحط على كتفي يداً
ثقيلة. فرفعت رأسي بمشقة ونظرت الى أعلى.
كان وجه أبي شاحباً. وغضون الألم التي كانت قد
انحفرت بين حاجبيه منذ ان ماتت أمي لم تكن

قد انمحت، ولكن عينيه كانتا تشتعلان غضباً.
فتكلمت كل التكمش وكان يخيل اليّ اني ارى
في عيني أبي المصوبتين نحوي شرراً يقدر من
جنون او... حقد.

— وماذا تنتظر؟.. تكلم!

وشدت يده قبضتها على كتفي. فاجبت
بصوت خافت:

— كـ.. كلا، لن اقول.

فارعد أبي بصوت منذر مهدد:

— بل ستقول!

— لن اقول — تمتمت بصوت اشد
خفوتاً.

— ستقوله، ستقول!

كرر هاتين الكلمتين بصوت مخنوق كانما
ينطلق من حلقه بجهد موجه. وشعرت بيده
ترتجف، بل لقد خيل الي اني اسمع غليان سورة
الغضب في صدره. فازددت احناء لرأسي، وراحت
الدموع تنهمر فوق الارض قطرة اثر قطرة، الا
اني ظلت اكرر بصوت لا يكاد يسمع:

— كلا، لن اقول... لن اقول لك ابدًا،

ابدًا... ومهما كلف الأمر!

كنت في تلك اللحظة ابن أبي. فما كان ليستخلص مني غير هذا الجواب حتى ولو بت عرضة لاشد ضروب التعذيب هولاً. فلقد كان يشور في صدري، ضد تهديداته، شعور كنت بالكاد اعياه، هو شعور الولد المهمل، وحب متأجج لأولئك الذين اشاعوا بعطفهم الدفء في نفسي، هناك، في المعبد العتيق.

استعاد أبي انفاسه بمشقة. وازددت انا تكمها وتقلصا. كان خدائي يحترقان بدموع مريرة. وكنت انتظر.

يصعب تصور ما كنت اعانيه طول ذلك الوقت. كنت اعرف انه على درجة رهيبة من النزق، وان الغيظ كان اذ ذلك يغلي في صدره، واني ربما ساتخط بعد ثائية تخبط العاجز بين يديه القويتين المتهافتين. ما الذي سيفعل بي؟ يطرحني على الارض... يدق عظامي؟ على انه يبدو لي الآن ان ليس هذا ما كنت اخشاه... فحتى في تلك اللحظة الرهيبة كنت احب هذا الرجل، ولكنني كنت اشعر غريزيا انه سيعمد بعنف جنوبي الى تحطيم حبي، واني فيما بعد، ما دمت اعيش في كنفه، سيظل يشعل في قلبي نحوه الى

الأبد هذا الحقد اللاهب، الذي كان يبرق في عينيه القاتمتين نحوي انا.

ومنذ ذلك الحين لم اعد اخافه البتة. ولقد شعرت برغبة لا تقاوم تحفزني لأن اتحداه تحدياً وقحاً سافراً... كنت انتظر واتمنى - على ما كان يبدو لي - الكارثة الختامية. فاذا كان الامر كذلك... فليكن... فذلك افضل، اجل، افضل... افضل...

ومن جديد زفر أبي زفرة ثقيلة. واما انا فما عدت انظر اليه، انما كنت اسمع فقط هذه الزفرة الطويلة، المرهقة، المتقطعة... فهل تراه توصل الى كبح جماح الغيظ الذي كان يتملكه، ام ترى لم يجد هذا الشعور مخرجاً له من جراء الحادث غير المتوقع الذي عقب ذلك؟ لست ادري هذا حتى الآن. انما اعرف فقط ان صوت تيبورتسي الحاد سمع فجأة من النافذة في تلك اللحظة الحرجة:

- هي - هي! يا صديقي المسكين الصغير... «جاء تيبورتسي»، تلك هي الفكرة التي لمعت في ذهني كالبرق، ولكن هذا المجهيء لم يحدث لدي اي تأثير. فقد تحولت بكليتي الى ترقب

وانتظار، وحتى حين كنت اشعر بيد أبي ترتجف على كتفي، ما كنت اتصور ان ظهور تيبورتسي او اية ملابسة خارجية اخرى يمكن ان تفصل بيني وبين أبي، وتبعد ما كنت اعتبره امرأ لا مفر منه وما كنت انتظره في جيشان من الغضب المتحمس الجوابي.

كان تيبورتسي قد فتح الباب بخفة في هذه الاثناء، وتوقف عند العتبة، وحملق فينا نحن الاثنين لحظة بعينه الحادتين النفاذتين. واني لأذكر هذا المشهد حتى الآن بادق تفاصيله. ففي عيني خليب الشوارع الخضراوين بلون البحر، وعلى وجهه العريض الغليظ، بدا للحظة تعبير من سخرية مستهترة سيئة النية، الا ان هذا لم يكن الا للحظة فقط. ثم هز رأسه وكان في صوته رنة من الأسى اكثر مما فيها من سخريته المعتادة.

— هي — هي — هي!.. ارى صديقي الصغير في وضع جد حرج...

فاستقبله أبي بنظرة قاتمة متعجبة تحملها تيبورتسي بهدوء. كان اذ ذاك رصينا، ولم يكن وجهه يتففسن ويتصعر، وكانت عيناه تعبران عن حزن عميق. قال بصوت ناعم:

— ايها البان القاضي! انك رجل عادل... دع هذا الطفل ينصرف. هذا الصغير كان في «المجتمع الفاسد»، ولكني اقسم بالله الذي يرانا، على انه لم يرتكب اية سيئة، واذا كان قلبه مع ولدي المسكينين، فاني لأقسم بالعذراء على ان تامر بسوقي الى المشنقة، اما ان يتالم هذا الصغير من جراء ذلك، فامر لا قبل لي باحتماله. هاك دميته، يا بني!..

وحل صرة، فاخرج منها الدمية. وافتلت يد أبي قبضتها عن كتفي. وارتسمت على وجهه امائر الدهشة. وسأل اخيراً:

— ما معنى هذا؟

— دع هذا الصبي ينصرف، — كرر تيبورتسي وداعبت راحته العريضة رأسي المنسدل. — لن تنال منه شيئاً بالتهديدات، على اني ساروي لك بطيبة خاطر كل ما انت راغب في معرفته... فلنمض الى الغرفة الاخرى، ايها البان القاضي. فاطاع أبي، وهو ينظر الى تيبورتسي نظرة ذاهلة منبهتة لا تريم عنه. وخرجا كلاهما، وبقيت مكاني تحت وطاة المشاعر التي كانت تملأ قلبي. ما كنت في تلك اللحظة ادرك شيئاً، ولئن كنت

الآن اذكر جميع تفاصيل ذلك المشهد، ولئن كنت اذكر حتى زقزقة العصافير في الخارج وخط المجاذيف الرتيب الذي كان يصل الى سمعي من النهر، فليس المسؤول عن ذلك غير جهاز الذاكرة الآلية. لم يكن لشيء من كل هذا وجود اذ ذاك في نظري؛ لم يكن ثمة غير صبي صغير تتصادم في قلبه عاطفتان متعاكستان، هما الغضب والحب، تصادمًا عنيفًا كان هذا القلب يعتكر منه اعتكار طبقتين من سائلين مختلفي النوعية لدى تصادمهما في كأس واحدة. كان ثمة ذلك الصبي الصغير، الا وهو انا، وقد كنت ارثي لحالي. وكان ثمة صوتان مسموعان في غموض، الا انهما مشتبهان في حوار حار وراء الباب.

كنت ما ازال في المكان ذاته حين فتح باب المكتب ودخل المتحادثان. ومن جديد شعرت بيد تحط على رأسي فارعدت. انها يد أبي تداعب شعري في لطف.

حملني تيبورتسي بيديه واجلسني على ركبتيه بحضور أبي. وقال:

— تعال الينا، ابوك سيأذن لك بوداع ابنتي لقد... لقد ماتت.

وارتجف صوت تيبورتسي، ورفرت عيناه رفة غريبة، ولكنه نهض في الحال، ووضعني على الأرض، وانتصب واقفاً وبارح الغرفة سريعاً. وشخصت الى أبي بعينين مستطلعتين، فالفيت امامي اذ ذاك رجلا آخر، ووجدت في هذا الرجل ذلك الشيء العزيز الذي كنت ابحت عنه فيه عبثاً حتى تلك الآونة. كان يوجه اليّ نظراته التأملية المعهودة، بيد ان هذه النظرة كانت تنم اذ ذاك عن عنصر من الدهشة حتى ليخيل للمرء انه يقرأ فيها سؤالاً. كان يبدو ان العاصفة التي هبت علينا قد بددت السحابة الثقيلة التي كانت تكتنف نفس أبي وتفشّي نظراته الطيبة المحبة... واذ ذاك فقط بات أبي يرى في ملامح ابنه المعروفة.

وتناولت يده بحركة واثقة، وقلت:

— انا لم اسرق... صونيا نفسها اعارثني اياها لبعض الوقت...

فاجاب وعلى وجهه سيماء التفكير:

— نعم، اعرف... انا مذنب نحوك، يا ولدي، وستحاول نسيان هذا يوماً ما، اليس كذلك؟

فتناولت يده بحرارة وغمرتها بالقبل. كنت اعرف انه لن ينظر اليّ بعد الآن ابدأ بعينييه الرهيبتين اللتين كانتا تحدّان في منذ بضع دقائق، وراح سيل المحبة التي كبحتها وقتا طويلا يتدفق في قلبي.

لم اعد اخافه الآن.

— ستدعني الآن اذهب الى الراحبة؟— سألته وقد تذكرت فجأة دعوة تيبورتسي.

— نعم... اذهب الى هناك، يا ولدي، اذهب لوداعها...— قال بصوت ملاطف الا انه ما يزال ينطوي على الدهشة — نعم، ولكن مهلا، لحظة، من فضلك، يا ولدي.

وذهب الى غرفة نومه، وعاد بعد دقيقة، فدرس في يدي بضع ورقات نقدية.

— اعط هذا... لتيبورتسي... قل له اني ارجوه بتضرع، اتفهم؟. ارجوه بتضرع ان يقبل هذا المال... منك... افهمت؟. وقل له ايضا — تابع ابي بشيء من التردد — انه اذا كان يعرف بينهم من يدعي فيدوروفيتش، فليندره بان من الافضل له، فيدوروفيتش هذا، ان يبرح

مدينتنا... اذهب الآن، يا ولدي، اذهب بسرعة.

وادركت تيبورتسي الذي كان قد تسلق الراحبة، فاديت المهمة التي كلفني بها ابي اداء اخرق، وانفاسي تكاد تنقطع.

— يرجوك بتضرع... ابي...— ودست له المال في يده.

ما كنت انظر اليه وجها لوجه. وقد تناول المال واصفى بوجه متجهم للرسالة المتعلقة بفيدوروفيتش.

كانت ماروسيا ترقد على مصطبة في زاوية مظلمة من السرداب. ان كلمة «الموت» لا تعني بعد امراً جلاً في مسمع طفل. واذ ذاك فقط، امام منظر ذلك الجسد الفاقد الحياة، خنقني سيل لاهب من الدمع. كانت صديقتي الصغيرة ترقد وقورة وكئيبة وقد برزت قسماات وجهها اللطيف بروزا موجعا. كانت عيناها المغمضتان غائرتين بعض الشيء وقد اشتدت زرقة حلقتهما. وكان فيها منفتحا قليلا وعليه تعبير من اسى طفلي. فكانما كانت ماروسيا تجيب بهذا التفضن في وجهها على دموعنا.

الى حيث لا يدري احد بحثاً عن السعادة. اما تيپورتسي وفاليك فقد اختفيا فجأة، دون ان يستطيع احد القول الى اين ذهبا، كما لم يكن احد يدري من اين كانا قد وصلا الى مدينتنا. واناخ الزمن بكلكله الثقيل على المعبد العتيق. فقد انهار سقفه اول الامر فاخترق عقد السرداب. وبعد ذلك حدثت انهيارات في جوانبه، فما زاد ذلك منظره الا تجهما وقتاما. وباتت ولولات البوم فيه اشد حدة منها في اي وقت مضى. وعلى القبور، في ليالي الخريف الفاحمة، كانت نيران الجن تشعل لهبا الازرق المشؤوم. قبر واحد فقط، محاط بسياج، كانت اعشابه الطرية تخضوضب في كل ربيع وتزدان بالزهور.

كنا احيانا، صونيا وانا، نزور هذا الضريح برفقة ابي. ولقد كنا نحب الجلوس هناك في ظل شجرة بتولا تفضي بهمسها المغمض، والبلدة امام انظارنا تتلامع في الضباب هادئة ناعمة. وهناك كنا انا واختي نقرأ ونتأمل معا، ونتبادل اولى افكار يفاعتنا، ونفضي باولى مشاريعنا المستوحاة من توثب الشباب الحار النقي.

كان «الاستاذ» واقفا جهة رأسها يهز رأسه في لامبالاة. وصف الضابط، في احدى الزوايا، ينجر بالفاس، بمساعدة اشخاص مجهولين آخرين، تابوتا صغيراً من الاخشاب العتيقة المنتزعة من سقف المعبد. وكان لافروفسكي، في صحو ووعي تام، يصف حول ماروسيا الازهار الخريفية التي اقتطفها بيده. وفي احدى الزوايا كان ينام فاليك، والرعدة تقصف بكل جسده، وهو يشهق من حين لآخر شهيقا عصبيا.

الغنام

بعد هذا الحادث تفرق اعضاء «المجتمع الفاسد» شذر مذر. وما بقي غير «الاستاذ» الذي ظل يتسكع في شوارع البلدة الى ان وافته المنية، وتوركيفيتش الذي كان ابي يكلفه من حين لآخر ببعض الاعمال الكتابية. واما انا فقد سكبت غير قليل من الدم في معاركي مع الصبية اليهود الذين كانوا يعذبون «الاستاذ» مذكرين اياه بوجود ادوات قاطعة وواخزة، ومضى صف الضابط والاشخاص المشبهون

وحين جاء الوقت الذي كان علينا فيه ان
نغادر البلدة الهادئة مسقط رأسنا، اعربنا كلانا،
ونحن ممتلئان حياة وأملًا، عن امنياتنا، هناك،
فوق ذلك القبر الصغير.

١٨٨٥



ضحيج الغاية

(اسطورة بوليزية)

كان في قديم الزمان

١

كانت الغابة تضج...

كانت هذه الغابة تضج على الدوام ضجيجا
متسقا متصلا، كأنه رجع صوت بعيد، هادئ
مبهم، كأنه اغنية من غير كلمات تُرَنَّم بصوت
خفيض، كأنه ذكرى الماضي الغامضة. وما كان
الضجيج ينقطع فيها لأنها كانت غابة صنوبر
قديمة لم يمسه بعد منشار ولا فأس حطاب،
وكانت الصنوبرات العالية البالغة من العمر مئات
السنين، ذات الجدوع العتيقة الجبارة، تنتصب
جيشا عبوسا، وقد تشابكت تيجانها الخضراء.
وفي الأدنى يسود السكون وتعبق رائحة الصمغ.
ومن بساط الابر الصنوبرية المفروش على الارض
تنبثق شجيرات السرخس الزاهية ناشرة اهداب
اوراقها الجامدة تيجانا عجيبة من الريش. وتغمر

الاماكن الرطبة حشائش ذات عيدان خضراء طويلة. وثمره زهور برية بيضاء تحني رؤوسها المثقلة كأنما هي في ضنى هادى. اما في الاعلى، فكان يستمر ضجيج الغابة، لا ينتهي ولا يتوقف، كأنه التنهدات المبهمة تطلقها الغابة القديمة.

اما الآن، فقد غدت هذه التنهدات تتزايد عمقا وشدة. كنت اسلك على سهوة جوادي دربا في الغابة. وبرغم احتجاب السماء عن ناظري، كنت ادرك، وانا ارى الغابة تتجهج، ان سحابة ثقيلة تتلبد فوقها. كان النهار يوشك ان ينقضي، وعبر جذوع الاشجار تتسرب هنا وهناك خيوط مائلة من اشعة الشمس الغاربة. اما الآجام فكانت تزحف فيها ظلال غسق ضبابي. وقبيل المساء كانت العاصفة تتجمع.

فكان لا بد في ذلك اليوم من صرف النظر عن اي برنامج للصيد. ولم يكن قد بقي لي من الوقت في الاكثر غير ما ابلغ به مبيتا لي قبل العاصفة. وكان جوادي يصطلم بالجذور المجردة بحوافره، وينخر وينصب اذنيه متنبها للصدى الرنان الذي كانت تردده الغابة. ومن تلقاء نفسه حث خطاه نحو بيت حارس الغابة المألوف.

ونبح كلب. ومن خلال الجذوع المتفرقة بدت جدران من اللبن. وتحت افريز الخضرة كان يتمدد حلزون من الدخان الازرق. وفي سفح حصن من الجذوع العتيقة كان يطلو بيت ريفي منحرف مسقوف بالاشنة، كأنما هو ضارب جذوره في الارض، بينما كانت اشجار الصنوبر المشوكة المتعالية تهز رؤوسها عالية جدا من فوقه. ووسط المرج الصغير حزمة من اشجار البلوط الفتية المتراسة.

كان يسكن في هذا المكان رفيقاي المألوفان في رحلات الصيد، حارسا الغابة زاخار ومكسيم. ولكنهما كليهما لم يكونا اذ ذاك في المسكن على ما يبدو، اذ لم يخرج احد على نباح كلب الرعاة الجسيم. وما كان ثمة غير الجد العجوز الاصلع، الابيض الشاربين، جالسا على مصطبة من تراب، منهمكا في ترقيع حذاء من لحاء الشجر. كان شارباه منسدلين حتى ليكادان يبلغان حزامه، ونظرتهم المنطقنة توحى للمرء بان الشيخ يحاول عشا تذكر امر ما.

— مرحبا، يا عم. افي البيت احد؟
فقال ملوحا برأسه:

- هي - هي! ليس هنا لا زاخاره ولا مكسيم. وحتى موثر يا ذهبت الى الغابة تبحث عن البقرة... الدابة سرحت الى مكان ما، الدابة ربما تكون... قد مزقتها اربا... وها انه لم يبق في البيت احد!

- لا بأس، ساجلس معك انتظر.

- انتظر، انتظر - اجاب الشيخ هازا برأسه. وفيما كنت اربط جوادي بفصن بلوط، راح يحملق في بعينه الواهنتين العكرتين. كان الشيخ في اردل العمر: عيناه لا تبصران، ويدها ترتجفان. وجين جلست الى جانبه سألني:

- ومن انت، ايها الفتى؟

وكان هذا سؤالاً اسمعه في كل زيارة من زياراتي.

- هي - هي، اعرف الآن اعرف - قال الشيخ منصرفاً من جديد الى عمله. - رأسي الهرم كالمصفاة، لم يعد يحفظ شيئاً. الناس الموتى منذ زمن بعيد اتذكرهم، اي نعم، اتذكرهم جيداً! اما الجدد فانساهم دائماً... عشت اكثر من عمري في هذه الدنيا.

- وهل انت ساكن في هذه الغابة منذ زمن بعيد يا عم؟
- هي - هي، بعيد بعيد جداً! حين جاء الفرنسيون الى ارض القيصر، كنت هنا.
- رأيت اذن الكثير في حياتك. ولديك ما تقصده.

ونظر اليّ الشيخ في دهشة.

- وماذا كان في وسعي ان ارى، يا بني؟ لقد رأيت الغابة... والغابة تضج ليل نهار، تضج شتاء وصيفاً... وانا، كهذه الشجرة، مضت حياتي كلها في الغابة، وما كنت لاحظ ذلك... وها انا قد بت الآن على حافة القبر، ولكني افكر احياناً، يا بني، فلا استطيع ان ادرك انا نفسي: اتراني عشت في هذه الدنيا ام لا؟.. هي - هي، هذه هي الحال! لعلني لم اعش على الاطلاق...

ومن وراء ذرى الاشجار الكثيفة، زحف فوق المرح طرف سحابة سوداء؛ وهز عصف الرياح اغصان اشجار الصنوبر المحيطة به، وهب صخب الغابة مشدداً ايقاعه - فرقع الشيخ رأسه وأرهف اذنيه. وقال بعد دقيقة:

- العاصفة تقترب. هذا امر اعرفه. اوه،

اوه، كم ستزجر العاصفة في هذه الليلة، محطمة اشجار الصنوبر ومقتلعة اياها من جذورها!... ثم اضاف محفضا صوته:- سيفعل سيد الغابة فعالة...

- ومم تعرف، يا عم؟

- هي-هي، هذا امر اعرفه! اعرف جيدا ما تقول الشجرة... الشجرة ايضا تخاف، يا بني... انها الرجراجة هذه الشجرة اللعينة، التي تظل تهتمهم على الدوام دون توقف. لا تكون ثمة ريح، ومع ذلك فهي ترتجف، واما الصنوبر في الغابة فيطنن بابره مرحا وقت الصحو، ولكن ما ان تهب الريح قليلا حتى يروح يندندن ويثن. على ان هذا ليس بذي بال... هاك، اسمع الآن. اني على كوني حسير البصر، احسن السمع باذني: لقد اخذ البلوط يضج، بات البلوط يهتز في المرج... انها العاصفة وشيكة الهبوب.

وبالفعل كانت حزمة من اشجار البلوط القصيرة الجدوع، النابتة وسط المرج، في كنف جدار غابة الصنوبر العالي، تتخبط باغصانها القوية، مطلقة صخبا، اصم ينماز بسهولة عن اهتزاز اشجار الصنوبر الرنان.

فقال الشيخ بابتسامة عليها طابع من خبث الاطفال:

- هي-هي! أسمع، يا بني؟ اني لأعرف هذا جيدا: حين تهتز البلوطة هكذا، فمعنى ذلك ان سيد الغابة سيجيء ليلا فيقصفها... ولكن لا، لن يفعل شيئا من ذلك! البلوطة متينة البنيان، وليس في مقدور سيد الغابة نفسه ان يصرعها... هكذا!

- عن اي سيد تتكلم، يا عم؟ انت نفسك تقول: العاصفة هي التي تحطم الاشجار. فهز الشيخ رأسه بخبث.

- هي-هي، اني اعرف هذا!.. ثمة في ايماننا هذه، على ما يقال، اناس لم يعودوا يعتقدون بشيء. هكذا! ولكني انا نفسي رأيت، مثلما اراك انت الآن، بل احسن مما اراك، فقد شاخت عيناى الآن، بينما كانتا في فتوتهما اذ ذاك. اوه، اوه، وما احسن ما كانت عيناى في ايام صباى!...

- فقل لي، يا عم، كيف رأيتة؟

- هاك اذن، كاني ارى ذلك الآن: تبدأ الصنوبرات، أولا، تثن في الغابة... حيناً ترن،

وحيناً تروح تتشكى: او- او- او- او...
ثم تصمت، ثم تستأنف من جديد، وبصوت
متزايد الشكوى. هي- هي، ذلك لأن السيد
سيحطمها بالجملة طول الليل. واذ ذاك تروح
البلوطة تنكلم. وقبيل المساء يتزايد هذا شدة،
وفي الليل يحل بضوئانه: يركض في الغابة من
جميع الجهات، ضاحكاً، باكياً، منعطفاً، راقصاً،
وينقض على اشجار البلوط دون توقف، يريد
اجتثاثها جميعاً من جذورها... وذات مرة، في
الخريف، نظرت من النافذة، فلم يرقه هذا،
فانقض على النافذة، وقذفها بارومة شجرة من
اشجار الصنوبر، فكاد يمسخ وجهي، مسخه
الشیطان! اما انا، وما كنت بالبلید، فقد قفزت
جانباً. هي- هي، ها انت تری، يا بني، كم كان
شريراً!

- وما هيته؟

- انه، من حيث الهيئة، قريب الشبه
بصفصافة عجوز وسط مستنقع. شديد الشبه
بها..! اما شعره، فاشبه بنبقة الدبق اليابسة
التي تلتصق بالاشجار، وكذلك لحيته، واما
خرطومه فكالفصن الكبير، واما وجهه فمجذورا

كانه مغمور بالاشنة. فما اشد قبحه! وقى الله
كل مسيحي من ان يكون على صورته... رباه!
اتفق لي ان رأيتة عن كشب، مرة اخرى، في
المستنقع. واذا شئت، فتعال في الشتاء تره
بنفسك. لن يكون عليك الا ان تصعد الى هناك،
الى تلك الرابية المغطاة بالاحراج، وترقى بعد
ذلك الى قمة اعلى شجرة. فهناك تمكن رؤيته
في بعض الايام: يمشي فوق الغابة عموداً ابيض
دائراً على نفسه، ثم ينحدر من الرابية الى
الوادي واذ ذاك يروح يركض، ويركض ثم يتلاشى
في الغابة. هي- هي!.. وانه ليترك على طريقه
اثراً من ثلج ابيض... فاذا كنت لا تصدق هذا
الشيخ العجوز فما عليك الا ان ترى ذلك
بنفسك.

وظل الشيخ يثرثر، وكأنما صوت الغابة
المنتعش الزاخر بالقلق، والعاصفة المعلقة في
الجو، قد اعادا الحياة الى دمه العجوز. فكان
يلوح برأسه، ويبتسم غامزاً بعينييه الحائلتي
اللون.

فجأة مر ظل على جبينه العريض المتغضن،
فقال بلهجة مبهمه، بعد ان لكزني بكوعه:

- وهل تعلم، يا بني، ما سأقول لك؟
انه هو، سيد الغابة، مخلوق مقرف، ما في ذلك
شك. مقرف للمسيحي ان يرى سحنة في مثل
هذه الدمامة... على انه لا بد من قول الحقيقة:
انه لا يؤذي... اما فيما يتعلق بالمزاح مع
الانسان، فنعم، واما ان يؤذيه، فقطعا لا.

- ولكنك انت نفسك، يا عم، قلت انه
كان يريد ضربك بارومة شجرة؟

- هي - هي، كان يريد ذلك! ذلك لانه
غضب اذ رأي انظر اليه من النافذة، هذا كل
ما في الامر! اما من لا يدس أنفه في اموره،
فليس يسيىء اليه ابدا. هكذا هو جنس الغابة!..
وانت تعلم ان يد الانسان ترتكب في الغابة
اشياء اكثر نكرا... هي - هي، يا الله!

واحني الشيخ رأسه، وظل لحظة في صمت.
وحين نظر اليّ فيما بعد من خلال الغشاوة على
عينيه، بدا كأنما التمعت شرارة في ذاكرته
الوسنى.

- اليك، يا بني، ساروي لك حكاية قديمة
من حكايات غابتنا. جرى ذلك منذ زمن بعيد،
في هذا المكان بالضبط الذي نحن فيه... اذكره

كالحلم، وانه ليعود الى ذكرتي كلما راحت
الغابة تضج ضجيجا اشد... أتريد ان احكيها
لك، ها؟

- اريد، اريد، يا عم! هات احك.
- اذن، سأحكيها، هي - هي! فهيا اسمع!

٢

كان لي، لو تعلم، اب وام توفيا منذ زمن
بعيد، اذ كنت ما ازال طفلا صغيرا... وتركاني
لوحدي في هذه الدنيا. تلك كانت قسمتي، هي -
هي! ويتساءل الجمع اذ ذاك: «ماذا سنفعل
الآن بهذا الصبي الصغير؟» وفي ذلك يفكر البان
ايضا... وفي هذه الاثناء يصل من الغابة حارس
الغابات رومان، فيقول للجمع: «اعطوني هذا
الصغير، آخذه لبيتي واطعمه... سيكون الامر
ابهج لي في الغابة، ويتامن له خبزه...» هكذا
قال، واما الجمع فقد اجابه: «خذه!». فاخذني.
وظللت في الغابة منذ ذلك الحين.

وهنا رباني رومان. واي انسان رهيب كان
هدا، يا لطيف!.. طويل، عيناه سوداوان تلمع

فيهما روح في مثل هذا السواد، فقد عاش هذا الرجل لوحده دائما في اعماق الغابة: كان الناس يقولون عنه انه اخ للدب، وابن عم للذئب. كان يعرف كل وحش، فلا يخشى ايا من الوحوش، اما الناس فكان يتجنبهم، بل ولا يلقي اليهم نظرا... هكذا كان، واقسم بالله على ان هذه هي الحقيقة. ولقد كنت احس احيانا، وهو ينظر الي، كان ديبا من النمل في ظهري... والى جانب هذا، كان مع ذلك انسانا طيبا، كان يطعمني، لا مجال للقول في هذا، طعاما حسنا: فقد كان لديه على الدوام شحم خنزير في عصيدة الحنطة السوداء، واذا ما اصطاد بطة، فقد كنا ناكل البط. حين يكون الامر حقيقيا، فلا مجال للقول. لقد كان يطعمني طعاما حسنا.

هكذا كنا نعيش معا. وحين كان رومان يذهب موعلا في الغابة، كان يغلق علي البيت لكي لا يفترسني وحش من الوحوش. وبعد ذلك اعطوه اوكسانا زوجة له.

وكان البان هو الذي اعطاه اياها. قال له، وقد استدعاه الى القرية: «ايوه، يا رومان، يجب تزويجك!». فيقول له رومان اولا:

«ما حاجتي الى الزوجة وماذا افعل بالمرأة في الغابة، ما دام لدي بدون ذلك صبي صغير؟ كلا، لا اريد ان اتزوج!» ما كان يالف صحة الفتيات، تلك هي المسألة! اجل، ولكن البان كان خبيثا هو ايضا... واني لأقول لنفسي، يا بني، حين اتذكر هذا البان، ان امثاله لم يعد لهم وجود، لم يعد ثمة بان مثله، ضاع هذا الصنف... هاك، فلناخذك انت، مثلاً: انك من ارومة نبيلة انت ايضا، على ما يقال... ربما هذا صحيح ولكن ينقصك ما هو حقيقي... انت فتى عادي لا اكثر.

اما ذاك، فقد كان حقيقيا من نبلاء الزمان الاول... هاك، ساقول لك، ان الامر هكذا في الحياة، اذ يخاف مئة رجل رجلا واحدا، وكيف! انظروا، يا بني، الباشق وفرخ الدجاجة: كلاهما منفقسان من بيضة، ولكن الباشق يطير فورا الى السماء، هي - هي! وما ان يطلق صيحته في الاجواء حتى تهرع الديكة الكبار هاربة باقصى السرعة، لا افراخ الدجاج وحسب... ذلك لأن الباشق من نبلاء الطير، وما الديك الا فلاح بسيط...

هاك، اني اذكرك ايام كنت ما ازال صبي
صغيرا، ان نفرا من الفلاحين كانوا يحملون من
الغابة جدوعا كبيرة، وكانوا قرابة ثلاثين رجلا.
فاذا بالبان يصل لوحده، على حصانه، وهو
يفتل شارييه. وفيما كان ينظر الى ما حوله،
كان الحصان يتوثب تحته. اوه، اوه! ما ابصر
الفلاحون البان حتى راحوا يتراكمون واداروا
خيولهم جهة الثلج، وخلصوا قلائسهم، وكم كان
عليهم ان يجهدوا فيما بعد لاجراج عربات
الاخشاب من الثلج، اما البان فقد مر من غير
انزعاج، ومع انه كان لوحده، كما ترى، فان
الدرب لم يكن يسعه! ما ان يقطب البان حاجبيه
حتى يرتجف الفلاحون، واذا هو ضحك شاعت
الغبطة في نفوس الجميع، واذا ما اكفهر جبينه
عم الاسى قلوب الجميع. اما مخالفة البان فيما
يقول فهذا ما لا يكاد يحدث ابدا.

اما رومان فكان، كما هو معروف
قد عاش دائما في غابته، ولم يكن يعرف
المجاملة، فان البان لم يكن شديد الغضب عليه.
وقد قال له:

- اريد ان تتزوج، اما السبب لذلك فانا
اعرفه. خذ اوكسانا.

- وانا لا اريد - اجاب رومان - لست
بحاجة اليها، وان تكن اوكسانا! فليتزوجها
الشیطان، اما انا فلا... هكذا!

فامر البان بجلب الشياطين. وطرخوا رومان
ارضا، وساله البان:

- اتزوج، يا رومان؟

- كلا، لن اتزوج.

- اجلدوه قدر ما يحتمل - قال البان.

وجلدوه جلدا ليس بالقليل؛ ولم يعد رومان
يطيق، على ما كان له من عافية ورجولة. فقال:
- طيب، كفى، وليكن! لأن تاكلها جميع
شياطين الارض خير لي من احتمال كل هذا
العذاب في سبيل امرأة. هاتوها في الحال،
ولا تزوجها!

كان بين رجال البان سائس كلاب يدعى
اوباناس شفيديكي. وكان قد جاء من الحقل
على حصانه في الوقت الذي كانت تنتزع فيه
من رومان، بضرب الشياطين، موافقته على
الزواج. وما علم بالمصيبة التي حلت برومان

حتى خر ساجدا على قدمي البان. على قدميه بالضبط، وراح يقبلهما... وقال له:

— ما الفائدة، يا سيدي الرحيم، من ضرب رجل بالسياط. فلنزوجني انا او كسانا، فما اقول كلمة...

هي-هي، لقد كان هذا راغبا في الزواج منها، هكذا كان هذا الرجل، يا لله! واحس صاحبي رومان بكامل السعادة والارتياح. وما نهض، بعد ان رتب بنطاله، حتى قال:

— عال، ولكن اما كان بوسعك الوصول قبل قليل، يا صاحبي؟ نعم، والبان هو ايضا— هكذا هي الحال دائما!.. اما كان يحسن صنعا لو انه يتحقق كما ينبغي مما اذا لم يكن ثمة من يسعده الزواج؟ يجعلونك تمسك بصاحبك، وهيا عليك به! اهذه اعمال مسيحيين؟ تقا!..

هي-هي، لقد طالما تحدى البان—هكذا كان رومان! حين كان يغضب، لم يكن البان نفسه يجسر في بعض الاحيان على الدنو منه. ولكن البان كان خبيثا! كان في رأسه امر آخر، كما

سترى! فقد امر بان يطرحوا رومان ارضا من جديد. وقال:

— اريد سعادتك يا حمار، اما انت فتدير أنفك. انت الآن تعيش لوحدك كالدب في وجرك، وليس يطيب للمرء ان يزورك... هيا إجلدوا هذا الغبي الى ان يقول كفى!.. اما انت، يا اوباناس، فاغرب عن وجهي الى الجحيم. انك لم تدع الى الطعام، فلا تجلس على المائدة. على انك ترى ما يقدم لرومان من الطعام؟ فحذار ان تذوقه انت ايضا.

اما رومان فما كان غضبه مزاحا، هي-هي! وقد عذبه تعذبا شديدا، اذ ان رجال الزمن الماضي كانوا يحسنون سلخ الجلد بالسياط، اما هو فظل مستلقيا، وما قال: كفى! واحتمل وقتا طويلا، ومع ذلك فقد بصق اخيرا: — بسبب امرأة، قصف الله عمرها، يعذب مسيحي هكذا، ودون ان تعد الضربات ايضا. كفى! فلتتجفف ايديكم، يا خدام الشيطان! ان الشيطان هو الذي يعلمكم استعمال السياط. على اني لست جرزة على بيدر لأضرب هكذا. وما دام الامر هكذا، فساتزوج.

فانطلق البان يضحك. وقال:

— هذا حسن! صحيح انك لن تستطيع الجلوس في حفلة الزفاف، ولكنك ستجيد الرقص...

ان سيدنا لدو دعاية، اقسم لك، ولقد كان مرحا، هي—هي! على انه بعد ذلك قد انتهى نهاية سيئة وقى الله منها كل مسيحي. والحق، اني لا اتمنى مثلها لأحد. كما ليس يجوز للمرء ان يتمناها ليهودي. هذا ما اعتقد...

وهكذا زوجوا رومان. وجاء بزوجه الصبية الى مسكنه. كان اول الامر ينصب عليها بالشتائم والاهانات ويحملها مسؤولية ما لقيه من جلد. فكان يقول لها:

— لست اهلا، لست اهلا لأن يجلد مسيحي بسببك.

وكان يطردها من البيت منذ ان يعود من الغابة:

— هيا، اذهبي! ما انا بحاجة الى امرأة في بيتي! لا اريد ان اشم رائحتك! لا احب ان تنام في بيتي امرأة. ان لها لرائحة كريهة. هي—هي!

وفيما بعد سويت الامور، وألف هذه الحال. فكانت اوكسانا تكنس البيت، وتكلسه، وتصف آنية المطبخ: فاذا كل شيء يلعب من النظافة لمعانا يبهج القلب. ورأى رومان ان لديه زوجة طيبة فاخذ يالفها شيئا فشيئا. ولم يقتصر الامر على ان الرجل اخذ يالفها، بل راح يحبها، ولست في هذا كاذبا، اقسم بالله! هكذا جرت الامور مع رومان. وقد قال مرة اذ بات على الفة حسنة مع زوجته:

— اي نعم، شكرا للبان، لقد علمني اين كان الخير لي. الحق اني كنت رجلا قليل الفطنة: فكم تلقيت من ضربات بالسياط، وها انا الآن ارى ان ذلك لم يكن بالامر السيئ، بل بالعكس تماما. ذلك هو الامر.

لست ادري كم مر من الزمن على هذه الحال. وذات يوم استلقت اوكسانا على المصطبة وراحت تن. وفي المساء اشتدت عليها الالوجاع، وفي الصباح سمعت من يصاي بصوت رقيق يعز النفس. فقلت لنفسي: هي—هي! أكيد ان طفلا قد ولد. وكان الأمر كذلك.

وما بقي الطفل طويلا في هذه الدنيا: فقد جاء في الصباح وفي المساء لم يكن على قيد الحياة. في المساء لم يعد يصاى... وراحت اوكسانا تجهش بالبكاء. ولكن رومان قال لها:
— لم يعد للطفل وجود، وما دام قد مات، فلا حاجة لاستدعاء الخوري. سندفنه تحت شجرة صنوبر.

هذا ما قال رومان، وقد فعل ما قال: حفر حفرة صغيرة ودفنه فيها. هاك، انظر تلك الارومة العتيقة هناك: لقد احرقت الصاعقة الشجرة... تلك كانت شجرة الصنوبر التي دفن رومان الطفل في سفحها. وهل تعلم، يا بني، ما ساقول لك: حتى الآن، ما ان تغيب الشمس، ويبرز نجم الراعي فوق الغابة، حتى يجيء طائر صغير فيطير هناك ويصيح. اوه، يا للصيحة المؤثرة التي يطلقها ذلك الطائر الصغير، انها لتقطع نياط القلوب! ذلك انها روح غير معمدة تلمس سر القربان. ويقول الناس المتعلمون، الذين تعلموا من الكتب، ان في الوسع اعطاءها اياه، فلا تعود ترجع... ولكننا، نحن الذين نعيش هنا في الغابات، لا نعلم من ذلك شيئا. انها تطير، وتطلب، ونحن

نقول فقط: «اسفأ، ايتها الروح المسكينة، ليس في وسعنا فعل شيء!» فتروح اذ ذاك تبكي، وتطير، ثم تعود من جديد... ايه، يا بني، فليحزن قلبك على هذه الروح المسكينة!

وحين تعافت اوكسانا، كانت تذهب طول الوقت الى القبر. تجلس هناك وتبكي بكاء شديدا يسمع في الغابة كلها. الى هذا الحد كانت تتفجع على طفلها، اما رومان فما كان يحس شيئا من ذلك، الا نحو اوكسانا. فلدى عودته من الغابة كان يروح يجلس قربها فيقول لها:

— اسكتي، ايتها المرأة الحمقاء! لا شيء يستحق البكاء! طفل صغير مات، ويمكن ان يجيء آخر. بل احسن منه بالتاكيد. اذ ان ذلك لم يكن مني، ربما، ولست ادري من الامر شيئا على كل حال. الناس يقولون... والآخر سيكون مني. ما كانت اوكسانا تستطيط قط هذا الكلام منه. فكانت تكف عن البكاء، وتروح تشتتمه بالكلام البذيء. على ان رومان لم يكن يقضب عليها. فكان يسألها:

— وما الذي يدعوك لشتمي؟ اني لم اقل اي كلام سيئ، انما قلت فقط اني ما كنت اعلم

عن الامر شيئا. واني لست اعلمه، اذ لم تكوئي من قبل زوجة لي، وما كنت تعيشين في الغابة، بل في الدنيا، بين الناس. فانّي لي والحالة هذه ان اعلم؟ وانت الآن تعيشين في الغابة، وهذا حسن جدا. ولكني حين ذهبت الى القرية لاجيء بالقابلة، قالت لي الام فيدوسيا: «اي نعم، يا رومان، لقد نما طفلك سريعا!». فقلت انا لهذه القابلة: «انّى لي ان اعرف ان كان قد نما سريعا ام لا...». فهيا كفى عن الصياح هكذا، والا فسيثور بي الغضب، فحذار، ان في وسعي ان اضربك.

واذ ذلك كانت اوكسانا تنهال عليه سبا وشتما، ثم تتوقف اخيرا. وكانت في بعض الاحيان توسعه شتما وتضربه بقبضتها على ظهره، ولكنها كانت تهذا على الفور حين كان رومان يبدا بالغضب هو نفسه؛ فقد كانت تخاف. فتروح تلامسه مداعبة، وتتعلق برقبته، وثقله، وتحذق في عينيه... فكان صاحبي رومان يهدأ هو ايضا. لأن... أترى يا بني... انت، بلا شك، لا تعلم، اما انا، وقد بلغت من الشيخوخة هذا المبلغ، فقد رأيت في

حيني، برغم اني لم اتزوج قط؛ ان قبلات المرأة الصبية عذبة جدا، وفي وسعها ان تتملق اشدّ الأزواج غضبا. اوه-اوه... انا اعرف هذه المخلوقات، كيف هي. ولقد كانت اوكسانا بنية جميلة جدا، لا مثيل لها في ايامنا هذه. واني لأقول لك، يابني، ان بنات اليوم لم يعدن كمبات الامس.

وانطلق النفير في الغابة ذات مرة: تراتا، تارا-تارا-تارا-تا-تا! وراح الصوت يدوي في الغابة مرحا رنانا. كنت اذ ذاك غلاما صغيرا، فما كنت اعلم ما يعني هذا. ارى الطيور تطير من اعشاشها مصفقة باجنحتها مطلقة الصيحات، وارنبا مطوي الاذنين يجري مسرعا، فأقول اذ ذاك لنفسي: لعله وحش عجيب يصوت هذا التصويت الحلو. على ان ذلك لم يكن وحشا، بل البان يجري في الغابة على جواده، نافخا في النفير. وعلى اثر البان كان سواسه راكبين الخيول ايضا يقودون كلاهما مربوطة ازواجا. وكان اجمل الجميع اوباناس شفيدكي الراكب على صهوة جواده المتبخر خلف البان، عليه معطف قوزاقي ازرق؛

وعلى احد كتفيه «باندورا» • مربوطة بحزام.
كان البان يحب اوباناس لانه عازف ماهر
على الباندورا، ولا مثيل له في الغناء. آه، يا لذلك
الفتى الجميل، اوباناس، لقد كان جميلا حتى
الجنون! لم يكن البان يضارع اوباناس، فقد كان
اصلع الرأس، احمر الانف، وكانت له عينان
مرحتان، الا انهما لا تضاهيان عيني اوباناس.
وحين كان اوباناس ينظر الي كنت، وانا الفتى
الصغير، احس برغبة في الضحك، بيد اني ما كنت
بنتا. وكان يقال ان اوباناس متحدر الآباء
والاجداد من قوزاق زابوروجيه الضاربين في
سيتش، وان ابناء تلك النواحي يتصفون جميعا
بالجمال وحسن القوام والرشاقة. وتصور بنفسك،
يا بني: ليس من يطير بالرمح على ظهر الجواد
كالعصفور كمن يكسر الاشجار بالفأس، على ما
اعتقد...

واهرع اذ ذاك خارجا من الكوخ، واتطلع:
يصل البان، فيتوقف، وكذلك السواس. ويخرج

• آلة موسيقية اوكرانية كثيرة الاوتار ذات شكل
نصف كروي. - الهنجرم.

رومان من البيت ليمسك بركاب البان. ويحط
البان قدمه على الارض. وينحني له رومان:
- عافاك الله! - يقول البان لرومان.
فيجيب رومان:

- هي - هي، اني في عافية، فشكرا، وماذا
يمكن ان يصيبني؟ وكيف حالك انت؟

ما كان رومان، كما ترى، يعرف كيف ينبغي
ان يجيب البان. ولدى سماعه يروح رجال البان
جميعا يضحكون، وكذلك البان. ويقول البان:
- طيب، الحمد لله على انك في عافية،
ولكن اين زوجتك؟

- واين تريد ان تكون؟ مكان المرأة هو
البيت...

فيقول البان:

- طيب، سندخل، وانتم، يا فتيان، افرشوا
السجادة في هذه الاثناء على الحشيش واعدوا
لنا ما ينبغي من الشراپ على صحة الزوجين
الشابين، نخب الزيارة الاولى!

وها هما، البان واوباناس، يدخلان ومن
ورائهما رومان خالعا قبعته، ثم بوغدان، السائس
الاول، خادم البان الأمين. لم يعد المرء يرى الآن

امثالا لهؤلاء الخدم: قساة مع جماعتهم الا انهم كلاب امام البان. ولم يكن لبوغدان من احد في الدنيا، سوى البان. ويقال انه، حين مات أبوه وأمه، التمس من البان العجوز ان يتخذه فلاحا ويؤوجه. ولكن البان العجوز لم يسمح له بذلك، وربطه في جملة خدم ابنه، قائلا له: فليكن هذا ابا لك وأما وزوجة. وهكذا قام بوغدان بتربية البان الصغير والعناية به، فعلمه ركوب الخيل واطلاق النار. وكبر البان الصغير، واصبح سيذا بدوره، واستمر بوغدان يتبعه كالكلب. اوه، اني ساقول لك الحق: لقد لعن كثير من الناس بوغدان هذا وانه لمسؤول عن كثير من دموع الخلق... وكل ذلك من جراء البان. وفي اعتقادي ان بوغدان كان اهلا لأن يمزق اياه اربا، بكلمة من البان...

وابادر، انا الصبي الصغير، فاتسلل خلفهم الى البيت؛ بدافع الفضول، مفهوم. ورحت اتبع البان حيشما ذهب. وانظر فارى البان واقفا وسط الفرقة، يضحك وهو يمسد شاربيه. ورومان ايضا هناك، يراوح في مكانه، داعكا قبضته بيديه، واوباناس

واقف جانبا، مستندا على الجدار، مسكينا كهذه البلوطة الصغيرة في قلب العاصفة، مقطب الجبين، بانسا...

كانت انظار الثلاثة جميعا موجهة نحو اوكسانا، وبوغدان العجوز وحده اتخذ له مكانا في زاوية على المصطبة، وقد تدلت ناصيته القوزاقية، منتظرا امرا ما من البان. وتظل اوكسانا منتصبية في الزاوية الاخرى، قرب المدفئة، مسيلة العينين، محمرة الوجه، كأنها زهرة خشخاش منشورة في حقل شعير. اوه، لقد كانت المسكينة تحس جيدا ان كريهة توشك ان تحدث بسببها. وساقول لك ايضا، يا بني: حين يكون ثمة ثلاثة رجال عيونهم مصوبة على امرأة واحدة، فليس هذا ببشير خير: ففي وسع المرء ان يكون على يقين من انهم سيأخذون بتلاييب بعضهم بعضا، ان لم يكن اسوا من هذا. واني لأعرف هذا، لأني رأيته.

— اي نعم، يا رومان — يقول البان ضاحكا — انها امرأة لطيفة هذه التي خطبتها لك؟ فيجيب رومان:

— وماذا زوجة كجميع الزوجات. لا بأس!

وهنا يشيل اوباناس بكتفيه، ويقول بينه وبين نفسه، وعيناه تنظران الى اوكسانا:
 - نعم، انها زوجة! ويا للخسارة في انها كانت من نصيب هذا المغفل!
 ويسمع رومان هذا الكلام، فيلتفت الى اوباناس، ويقول له:
 - وما السبب، ايها البان اوباناس، في اني، في رأيك، لست سوى مغفل؟ هي - هي، قل!
 فيجيب اوباناس:
 - الأمر هو انك اذا لم تكن اهلا لحراسة زوجتك فانت مغفل!
 هكذا يقول له اوباناس. فيروح البان يخبط الارض بقدميه، فيما بوغدان يهز ذقنه، ورومان يرفع رأسه، بعد ان فكر لحظة، وينظر الى البان. ويرد على اوباناس وهو ما يزال يحرق في البان:
 - وما الداعي لحراستها؟ فيما عدا الوحوش لا يرتاد هذا المكان اي شيطان، الا اذا مر سيدنا الرحيم. فمن احرس اذن زوجتي؟ فحذار ان تثيرني، ايها القوزاقي اللعين، والا فاني اشد ناصيتك.

ولقد اوشكا، في اعتقادي، ان يتشابكا بالايدي، لو لم يتدخل البان، فقد خبط الارض بقدمه، فجمدا في مكانهما. وقال:
 - رويدكم، يا اولاد الشيطان! لم نأت هنا لتتقاتل. ينبغي ان نشرب على صحة الزوجين الشابين، ثم نذهب قبيل المساء فتصيد في المستنقع. هيا اتبعوني!
 ويدور البان على عقبيه ويبارح البيت، وكان السواس قد اعدوا الطعام تحت احدى الاشجار. وما ان خرج بوغدان وراء البان، حتى اوقف اوباناس رومان عند المدخل. وقال القوزاقي:
 - لا تفضب علي، يا اخ. واسمع ما سيقول لك اوباناس. هل رأيت حين التقيت بنفسي على قدمي البان ورحت اقبل نعليه ليعطيني اوكسانا؟ اي نعم، كان الله معك، يا صاحبي... لقد جمعك الخوري بها بروابط الزواج وهذه مشيئة الاقدار، ما في ذلك شك! ولكن قلبي ان يحتمل ان يلعب هذا الشيطان الرهيب بها وبك. هي - هي! ليس يدري احد ما في قلبي... وخير ان اقبرهما في الارض الباردة بضربة من بندقيتي...

ويتطلع رومان الى القوزاقي فيسأله:

- ويك، ايها القوزاقي، ألسنت مختل الشعور؟

لم اسمع ما راح اوباناس اذ ذاك يحكيه بصوت خافت في المدخل، ولكني رأيت رومان يربت على كتفه.

- ايه، يا اوباناس، اوباناس! كم في هذه الدنيا من ناس فاسدين مكارّين. وانا في اعماق غابتي لا اعرف عن ذلك شيئا. هي-هي، يا حضرة البان، ان ما فعلته سيجلب لك الشر!..

ويقول له اوباناس:

- طيب، هيا اذهب الآن، ولا تتظاهر بانك تعرف شيئا، وعلى الاخص امام بوغدان. انك لست كبير العقل، وكلب السيد هذا خبيث ماكر. فخذ حذرك: لا تشرب كثيرا من خمرة البان، واذا ما ارسلك مع السواس الى المستنقع ليبقى هو نفسه هنا، فخذ السواس الى البلوطة العجوز ودلهم على الدرب الملتوي، وقل لهم انك ستجتاز الغابة قدما... وعد الى هنا باقصى السرعة.

فيقول رومان:

- طيب، ولن اجهز بندقيتي للصيد بخرطوش لقتل الطيور، بل برصاصة لقتل الدب. وعلى هذا خرجا. وكان البان جالسا على السجادة فامر بان يؤتي بزجاجة وكأس ملاءها بالخمرة وقدمها لرومان. هي-هي، يالها كأس جميلة كانت لدى البان، واما الخمرة فاطيب ايضا. كأس واحدة تجعل نفسك في عرس، والثانية تحمل قلبك على القفز في صدرك، واما الثالثة فتدحرج غير المعتاد عليها تحت المصطبة، اذا لم تحمله ربة البيت للنوم عليها.

هي-هي، اقول لك، لقد كان البان خبيثا! كان يريد لرومان ان يطيح به السكر ويفقده وعيه، ولكن ما من خمرة في الدنيا كانت بقادرة على الاطاحة برومان. وانه ليفرغ الكأس التي يقدمها له البان، ثم يفرغ الثانية، فالثالثة، وكأنه لا يشرب شيئا، سوى ان عينيه تلتهمان كعيني الذئب، وهو يقتل شاربيه الفاحمين ويغضب البان. - هاكم ابن الشيطان هذا، كيف يجرع الخمرة بمرح، دون ان يرف له جفن! لو ان آخر غيره لكان يبيكي منذ وقت بعيد، ولكن انظروا، يا ناس، انه لا يفعل غير ان يبتسم...

كان يعلم، هذا البان الابليس، ان الخمرة حين تجعل المرء يبكي، فما هي الا لحظة حتى يغيب عن وعيه. ولكنه اخطا الظن هذه المرة. وقد اجاب رومان:

— وما الذي يدعوني للبكاء؟ ليس يحسن هذا بي. سيدي الرحيم جاء يشرب نخب صحتي، وانا اروح ابكي كالمرأة. اجدر بان يفعل ذلك اعدائي.

— اذن انت مسرور؟ — يسأل البان.

— هي — هي! وما الداعي لأن اكون غير مسرور؟

— ولكن اذكر كيف دبرنا زواجك بالسياط؟

— وكيف لا اذكر ذلك؟ لهذا اقول اني كنت امرءا عديم الاحساس، لا يميز بين المر والحلو. السوط مر، وكنت افضل على المرأة. فشكرا لك، يا سيدي الرحيم، على تعليمك اياي، انا الاحمق، تذوق العسل.

ويرد عليه البان قائلا:

— عال، عال. ومقابل ذلك، ستمعمل معي معروفا بالذهاب مع السواس الى المستنقع للصيد؟

اصطد لي اكثر ما يمكن من الطيور، وعد حتما بديك احراش كبير.

فيسال رومان:

— ومتى يريد البان ان يبعث بنا الى المستنقع؟

— لنشرب مرة اخرى. وسيغني لنا اوباناس اغنية، ثم تذهبون برعاية الله.

فينظر رومان الى البان، ويقول له:

— ان هذا الأمر غير ملائم: فقد تأخر الوقت الآن، وعدا ذلك فالرياح تضج في الغابة، والعاصفة ستهب في الليل. فكيف يمكن الآن اصطيد طائر متحز الى هذا الحد.

على ان البان قد سكر، وهو في حال السكر سريع الغضب جدا. وما سمع رجاله يتهايمسون: «رومان على حق، العاصفة ستهب ليلا»، حتى اخذته موجة من الغضب. فكانت ضربة منه بالكأس على الطاولة، وعيناه محمقتان. فسكت الجميع.

وما خلا من الخوف غير اوباناس وحده. فقد رمق البان بنظرة جانبية وقال له وهو يسوي اوتار «الباندورا» ليغني بناء على أمره:

— عد الى صوابك، يا سيدي الرحيم! هل سبق لاحد ان ارسل رجالا في الليل الى الغابة المظلمة، ووقت العاصفة، لصيد الطيور؟ فانظر كم كان جريئاً! خدم البان الآخرون، من الاقنان. فهم، كما هو معروف، يخافون. اما هو فقد كان رجلاً حراً من الارومة القوزاقية. كان احد الشيوخ القوزاق، وهو عازف على «الباندورا»، قد جاء به طفلاً صغيراً من اوكرانيا، وهناك، يا بني، قام الناس بشغب في مدينة اومان، فسمّلوا عيني الشيخ القوزاقي، وقطعوا اذنيه، وافتوه في هذه الحال. وهكذا اجتاز الاعمى المدن والقرى الى ان وصل الينا يقوده الصغير اوباناس. فاخذه البان العجوز لأنه كان من كبار هواة الاغاني الحلوة. ومات الشيخ اخيراً، وشب اوباناس في بيت السيد. وكان البان الجديد يحبه ويحتمل منه احياناً كلاماً كان يمكن ان يسلمه بسببه جلد غيره.

وهكذا كانت الحال اذ ذاك: خيل للرجال، وقد غضب البان اول الامر، انه سيضرب القوزاقي، ولكنه قال بعد ذلك لاوباناس:

— اوه، اوباناس، اوباناس. انك فتى ذكي

ومع ذلك فلست تعلم، على ما يبدو، ان ليس ينبغي للمرء ان يدس أنفه بين مصراعي الباب اذا كان لا يريد له ان يجدع...

هكذا الفز له! وفي الحال ادرك القوزاقي اللغز، فاجاب البان باغنية. ايه، لو ان البان ايضاً فهم الاغنية القوزاقية، لما كانت زوجته بكيت على جثمانه.

— شكر على الدرس، ايها البان، وانا بالمقابل ساعني لك، فاسمع.

ومس اوتار «الباندورا».

ثم رفع رأسه، وشخص بابصاره الى السماء حيث كان يحوم احد النسور، باسطة جناحيه، والرياح تطارد سحباً قاتمة، فسمع ذرى الصنوبر العالية تضج وتضخب.

وعزف لحنا آخر.

ايه، يا بني، انك لم تسمع عزف اوباناس شفيديكي، ولن تسمعه الآن ابداً! ليست «الباندورا» مع ذلك بآلة موسيقية معقدة، ولكن كم هي تجيد النطق في يد الخبير بها! حين كان يمر بانامله عليها، كانت تقول له كل شيء: كيف تضج غابة السنوبر القاتمة وقت العاصفة،

وكيف تهز الريح الاعشاب في السهب المقفر،
وكيف توشوش قصبة الحشيش اليابسة فوق
قبر قوزاقي عال.

كلا، يا بني، انك لن تعرف ابدا عزفا حقيقيا
على «الباندورا». ياتى الى هنا شتى انواع الناس،
ممن لم يكونوا في بوليزيا فقط، بل في اماكن اخري
ايضا، بل في اوكرانيا كلها؛ في تشيغرين، في
بولتافا، في كييف، في تشركاسي؛ ويقول هؤلاء
ان عازفي «الباندورا» قد انعدموا، ولم يعودوا
يسمعون في الاسواق الموسمية واسواق المدن.
ولقد علقت «باندورا» قديمة عندي على الجدار.
وكان اوباناس قد علمني العزف عليها، ولكني لم
انقل منه الى احد. فاذا مت، وهذا ليس بالبعيد،
فلربما لن تسمع «للپاندورا» نغمة في اي مكان
من العالم. ذلك هو الامر!

واذ ذاك راح اوباناس يغني بصوت هادي.
لم يكن صوته قويا، ولكنه ذو غمة شجية تنفذ
الى القلب. وما من شك، يا بني، في ان اوباناس
قد ألف تلك الاغنية بنفسه للبان، ولطالما الححت
عليه فيما بعد ان يغنيها، فما وافق ابدا. كان
يقول:

— لم يعد لمن غنيت له هذه الاغنية وجود
في هذه الدنيا.

كان اوباناس، في هذه الاغنية، يقول للبان
الحقيقة كلها، كان يقول له ما سوف يحدث،
وكان البان يبكي، ودموعه تسيل على شاربيه.
وواضح مع ذلك انه لم يفهم كلمة واحدة من
الاغنية.

ايه، اني لم اعد اذكر هذه الاغنية، ولم يبق
منها في ذاكرتي غير نتف قليلة.

كان القوزاقي يغني فيها مصير البان ايفان:

سيدي ايفان، ويها!..
واسع العلم خبير...
يعرف الشيء الكثير...
يعرف الباشق يجري
في السماوات ويفري
معشر الغربان فيها...
سيدي ايفان، ويها!
مع هذا... ليس يدري
ان في العالم يجري

غير هذا... ان طيره
ذلك الباشق نفسه
تلطم الزاغة رأسه
ان دنا من عشها...

وها انا، كما ترى يا بني، احسب اني الآن
اسمع هذه الاغنية وارى اولئك الناس من جديد:
القوزاقي واقف يحمل «باندورته»، والبان جالس
على السجادة يبكي، محني الرأس. ورجاله
المتحلقون حوله يتلاكزون بالاكواع. وبوعدان
الشيخ يهز برأسه... والغابة تضج ضجيجها الآن.
والمعزف يرسل الحانا خافتة حزينه، والقوزاقي
يغني الزوجة الباكية على البان ايفان:

هي تبكي البان ايفان وتنحب...
هي تبكي... وغراب البان ينعب...

ايه، لم يفهم البان الاغنية، بل قال وهو
يمسح دمعته:

- اي نعم، هيا امض، يا رومان! وهلموا
الى الخيل، ايها الفتيان! وانت، يا اوباناس،

امض معهم، فقد شجعت سماعا لاغانيك!.. انها
جميلة، بيد ان الامور التي تحكيها لا يتفق ابدا
ان تحدث في الحياة.

ولكن القلب القوزاقي قد رقّ لدى غنائها،
وغامت عيناه. وانه ليقول للبان:

- اوه، ايها البان، ايها البان. يقول الشيوخ
عندنا: الحقيقة فيما تقول الحكاية، الحقيقة فيما
تقول الاغنية. بيد ان الحقيقة، في الحكاية،
كالجديد يعرفه الصدا لكثرة ما جاب في انحاء
العالم من يد الى يد... اما الحقيقة في الاغنية
فكالذهب لا يعرفه اي صدا... هذا ما يقول الناس
الشيوخ.

وتصدر عن البان حركة تعبر عن عدم
الاكتراث.

- طيب، هذا ممكن عندكم، اما عندنا
فليس كذلك. هيا امض، يا اوباناس، لقد
شجعت من اغانيك.

لبث القوزاقي مكانه لحظة، ثم خرّ ساجدا،
فجأة، على قدمي البان:

- اسمعني، ايها البان! اركب جوادك
والحق بزوجتك: قلبي يحدثني بامور سيئة.

فغضب البان اذ ذاك ايما غضب، ودفع
القوزاقي بقدميه كما يدفع الكلب.

— تنح عني! لست بقوزاقي على ما ارى،
بل امرأة! تنح عني اذا كنت تريد ان لا يصيبك
مكروه... وانتم، ما لكم واقفون في جمود هكذا،
ايها القادرون! ألم يعد للبان كلمة تسمع وتطاع؟
اذن، فلأريكم اشياء لم يسبق قط لأبائكم ان
راوها من آبائي!..

هب اوباناس واقفا، كأنه السحابة الدكناء،
وتبادل النظرات مع رومان الواقف جانبا مستندا
على بندقيته كان ليس يعنيه من الامر
شيء.

وحطم القوزاقي «باندورته» على شجرة!
فتطايرت «الباندورا» شظايا مرسله انينا رن
في أرجاء الغابة كلها. وقال:

— طيب، فلتعلم الشياطين في العالم الآخر
من لا يريد الاصغاء الى نصيحة حكيمة... يبدو
انك في غير حاجة الى خادم أمين.

وقبل ان يتاح للبان الوقت للجواب، قفز
اوباناس على صهوة جواده، وابتعد. وركب
السواس خيولهم ايضا. وتقلد رومان بندقيته

ومضى من جهته غير ناس ان يصيح باوكسانا
وهو مار قرب البيت:

— انيمي الصغير، يا اوكسانا. آن له ان
ينام! واعدني السرير للبان.

وبعد قليل، اختفى الجميع في الغابة، من
هذه الجهة، هاهنا. ودخل البان البيت، تاركا
جواده مربوطا الى شجرة. وكان الليل قد ارخى
سدوله، والغابة تصخب وتضج، والمطر يهطل
رذاذا، تماما كما يهطل الآن... وضعتي اوكسانا
على المتبنة لانام، ورسمت فوقها اشارة الصليب
للليل... وتسمعت فاذا اوكسانا تبكي.

ايه، لم اكن انا الصبي الصغير لافهم شيئا
مما كان يجري حولي اذ ذاك. ورحت اتقلب
على الهشيم، متسمعا الى العاصفة وقد بدأت
اغنيتها في الغابة، وبدأ النوم يداعب جفوني.

هي—هي! اني لأسمع، فجأة، من يمشي
حول البيت... واقترب الرجل من الشجرة،
وراح يفك رباط حصان البان. واخذ الحصان
يشخر مضطبا ويضرب الارض بحوافره. وبعد
قليل خفتت الضجة في الغابة... ثم سمعت من

جديد من يركض بجواده الى البيت. واذ بلغه
قفز الى الارض واسرع الى النافذة.

- بان، بان! - راح يصيح صوت بوغدان
العجوز - اوه، ايها البان، افتح حالا! هذا
القوزاقي اللعين بيئت سرا بالتاكيد. افلت
حصانك في القابة.

وما اتسع الوقت للعجوز ان يقول اكثر
من هذا. فقد امسك به احدهم من الخلف.
واعتراني الخوف، اذ سمعت شيئا يسقط...

فتح البان الباب، وانطلق الى الخارج
ببندقيته، الا ان رومان امسك به في المدخل
من ناصيته وطرحه بضربة على الارض...

ويقول البان، اذ يرى سوء حاله:
- اوه، دعني يا رومان! الا تذكر حسن
صنيعي لك؟

فيجيئه رومان:

- اذكر، يا بان الشيطان، حسن صنعك
لي ولزوجتي. وسارده لك الآن...
ويقول البان من جديد:

- دافع عني، يا اوباناس، يا خادمي
الأمين! كنت احبك محبتي لولدي.

ولكن اوباناس يجيبه:

- طردت خادمك الأمين طرد الكلاب.
كنت تحبني محبة الهراوة للظهور، فاهم احبني
الآن محبة الظهور للهراوة. لقد رجوتك، وتضرعت
اليك، ولكنك لم تشأ الاصفاء لي...

واذ ذاك راح البان يتوسل الى اوكسانا:
- تشفعي لي، يا اوكسانا، ان لك قلبا طيبا.
فخرجت اوكسانا على عجل واشبكت
ساعديها على صدرها:

- تضرعت اليك، ايها البان، وعلى قدميك
تمرغت. قلت لك: عفا عن جمالي العذري، لا
تلوث شرف امرأة متزوجة. فما عرفت الشفقة،
وها انت الآن تطلبها... اوه، ماذا استطيع، انا
المسكينة، ان افعل!

ويصرخ البان ايضا:

- دعوني، فانكم بسببي ستذهبون للموت
في سيبيريا...

فقال اوباناس:

- لا تزعج نفسك بشأننا ايها البان.
سيكون رومان في المستنقع قبل سواك، واما
انا، الوحيد في الدنيا بفضلك، فلن افكر طويلا

بمصري. سائقلد بندقيتي، وامضي الى الغابة،
وساجمع عصاة من الفتيان الشطار ونقطع
الطرق... سنخرج في الليل الى الطريق، فما
نصل قرية حتى نمضي رأسا الى بيت البان فيها.
ايه، لملم البان يا رومان، ولنحمل حضرته الى
الخارج تحت المطر.

فراح البان يتخبط ويصرخ، ورومان يشخر
كالدب، والقوزاقي يسخر بالبان. ثم خرجا.
اما انا فاعتراني الخوف، واسرعت راكضا
في البيت بحثا عن اوكسانا. فوجدتها جالسة
على المصطبة وقد امتقع وجهها كالجدار.

وفي الغابة كانت تهدر عاصفة حقيقية.
كانت اشجار الصنوبر تصيح بجميع اصواتها،
والرياح تعوي، والصواعق تنفجر احيانا. وفيما
انا جالس مع اوكسانا قرب المدفئة، سمعت
فجأة صوت رجل يئن في الغابة. اوه، لقد كان
هذا الانين من شدة التأثير في النفس بحيث
ينقبض قلبي لذكراه حتى الآن، مع كثرة ما مر
على ذلك من السنين. وسالت اذ ذلك:

— من يئن هكذا في الغابة، يا حبيبتي
اوكسانا؟

فاخذتني اذ ذاك بين ساعديها وراحت
تهدهدني، وتقول:

— نم يا صغيري، لا شيء! لا شيء...
هذا ضجيج الغابة... فقط!

كانت الغابة تضج حقا، اوه، ويا لها من
ضجة!

ولبنا هكذا بضع لحظات اخرى، ثم سمعت
في الغابة ما يشبه الطلقة النارية.

— حبيبتي اوكسانا، من يطلق النار من
البندقية؟

فراحت المسكينة تكرر قائلة وهي ما تزال
تهدهدني:

— اسكت، يا صغيري، اسكت، انها صاعقة
من السماء نزلت على الغابة.

ومن غير ان تنقطع عن البكاء، راحت تشدني
بقوة الى صدرها، وهي تتمتم متممة الام تهدهد
لطفها: «يا صغير، يا صغير، الغابة تضج،
الغابة تضج، يا صغير...»

وعلى ساعديها نمت...
واستيقظت، صباحا، يا بني، فوجدت

الشمس ساطعة، واوكسانا نائمة لوحدها في البيت، بشياها كلها. واتذكر ما جرى في العشية، فاحسب انه كان حلما من الاحلام.

كلا، لم احلم في منامي، لم يكن ذلك حلما، بل هو الواقع بعينه. خرجت راكضا الى الغابة، فاذا صفار الطير تفرق على الاشجار، والندى يبرق على الاوراق. ووصلت الى الدغل فوجدت البان طريحا هناك والى جانبه سائسه. كان البان هادئا شاحب الوجه، والسائس اشيب الشعر كريش الحمامة البيضاء، وعلى سيماء القسوة كأنه على قيد الحياة. وعلى صدر البان، وعلى صدر السائس ايضا، دماء جافة.

.....
واذ رأيت الشيخ يسدل رأسه ويصمت،
سألته:

- اي نعم، وماذا حل بالآخرين؟

- هي - هي! كل شيء جرى كما قال القوزاقي اوباناس. عاش هو نفسه طويلا في الغابة، قاطعا الطرقات مع فتيانه، مهاجما منازل الاقطاعيين. كان هذا مقدرا على القوزاق. ابأوه كانوا هايداماك، وكان نصيبه هو ايضا. وطالما

مر بنا، في هذا الكوخ بالذات، وفي الاكثر حين لم يكن رومان هنا. كان يأتي فيجلس ويفغي ويعزف على «الباندورا» وحيانا كان يأتي مع رفاقه، - كان رومان واوكسانا، يستقبلانه استقبالا حسنا على الدوام. ايه، اقول لك الحق، ان الامور لم تكن تمضي بدون خطيئة. هاك، حين سيعود زاخار ومكسيم عما قريب من الغابة، انظر اليهما كليهما جيدا. انا لم اقل شيئا في الامر، ولكن من عرف رومان واوباناس يستطيع للوهلة الاولى ان يعرف لمن يشبه كل منهما، برغم انهما ليسا ولدين لذيئك الرجلين، بل حفيدين... تلك هي، يا بني، الامور التي جرت على مرأى مني في هذه الغابة...

ولكن ضجيج الغابة يتعالى ويشتد، وستهب العاصفة!

٣

نطق الشيخ بالكلمات الاخيرة من حكايته بصوت بدا عليه الاعياء. كان انفعاله كما يبدو قد زال وحل محله التعب. فلسانه الآن منعقد، ورأسه في اهتزاز، وعيناه مغرورتان بالدمع.

وكان المساء قد جثم على الارض، وحطت العتمة على الغابة، وراحت اشجار الصنوبر تضطرب حول البيت كأنها البحر في هيجانه، والذرى القائمة تترنج كاعراف الموج وقت هبوب العاصفة.

واعلن نباح الكلاب المرح عن قدوم اصحاب البيت. وكان حارسا الغابة مقبلين على الكوخ بخطوات سريعة، ومن خلفها موتريا تدفع امامها، وهي لاهثة، البقرة التي حسبوا انها ضاعت. واكمل جمعنا.

وما هي الا بضع دقائق حتى استقر بنا المقام جميعا في الداخل. كانت النار تترافس بمرح في المدفئة، وموتريا تعد طعام العشاء. ورغم ان هذه لم تكن المرة الاولى التي ارى فيها زاخار ومكسيم، فقد كنت اذ ذاك اناملهما باهتمام شديد. كان وجه زاخار قائما، موصول الحاجبين في مستهل جبين شديد الانحدار منخفض، غليظ النظرة. ومع ذلك فقد كان في وسع المرء ان يميز في ملامحه تلك الطيبة التي هي من شمائل القوة.

وكان مكسيم ينظر نظرات صافية صريحة

بعينين خضراوين تحسبهما تداعبانك وتلاطفانك، ومن حين لآخر يهز شعره المتموج، ويبتسم ابتسامة تنطوي على عنصر خاص ينقل اليك عدواها. وقد سألني:

- ألم يرو لك الشيخ حكاية جدنا القديمة الصحيحة؟

- اجل، لقد رواها لي - اجبته.

- اي نعم، انه هكذا دائما! حين يأخذ ضجيج الغابة في الاشتداد يتذكر الزمن الغابر. والآن لن ترقد له في الليل عين.

- كالطفل الصغير تماما! - اضافت موتريا، وهي تصب حساء الملفوف للشيخ.

وما كان يبدو على هذا الشعور بان الحديث يتناوله. فقد كان من حين لآخر يبتسم ابتسامة بلهاء، وقد خارت قواه كليا، ورأسه في اهتزاز. ولكن حين هبت على البيت من الخارج عصفة من الرياح المعربرة في الغابة، اخذ القلق ينتابه وراح يصفي مرهقا اذنيه، وعلى وجهه تعبير من الهلع.

وبعد قليل صمت كل شيء في المنزل الغابي الصغير. وكانت ذبالة الشمعة الموشكة

على الانطفاء ترسل وميضاً راجفاً، والصرصور
يردد اغنيته الرتيبة المتواترة... فيما كان
يسمع في الغابة ضجيج يخيل للمرء انه صادر
عن الوف الاصوات الخافتة العنيفة تتداعي
بلهجة مندرة وسط الظلمات. فكان يبدو كأن
ثمة قوة هائلة تتآمر صاحبة في الظلام، وهي
على اهبة لانزال الضربات من جميع النواحي
بهذا الكوخ الحقير الضائع في الغابة. ومن حين
لآخر، كان هذا الهدير المبهم يشتد ويتسع
ويتراكم كمد البحر، فيرتعد الباب اذ ذاك
كان ثمة من يدفعه من الخارج، وهو يصفر،
بينما كان الاعصار الليلي ينغم في مدخنة المدفئة
انينا مشووماً ينقبض له القلب. وبعد ذلك
كانت العصفات تهدأ حيناً من الوقت، فيحل
صمت منذر يضغط على القلب الواجب الخائف،
الى ان يوب من جديد صخب يخيل للمرء معه
ان الصنوبرات المعمرة قد تآمرت على ان
تنخلع من الارض فجأة لتطير الى الفضاء المجهول
على اجنحة الاعصار الليلي.

واستسلمت لحظات لخطر مبهم ما لبث ان
تبدد. كانت العاصفة تزمرجر في الغابة بجميع

اصواتها وجميع نعماتها. ومن حين لآخر كانت
شعلة ذبالة الشمعة تنتعش، فتضي البيت.
كان الشيخ ما يزال جالسا على المصطبة، يتلمس
بيده، كأنما هو يبحث عن شخص بجانبه. وعلى
وجه الشيخ المسكين كان ينعكس تعبير من
الرغبة، بل ومن تهرم الطفل وضيقه. وفي تمتته
المثيرة للشفقة، كنت امز هذا القول:

— حبيبتي اوكسانا، من ذا الذي يئن في
الغابة؟

وتلمست يده تلمس المحموم وارهف
اذنيه. وقال من جديد:

— هي — هي! ما من احد يئن. انه ضجيج
العاصفة في الغابة... لا شيء غير الغابة تضج،
تضج...

ومضت بضع دقائق. كانت النوافذ الضيقة
تضي بانعكاسات البرق الزرقاوية، راسمة اشباح
الاشجار العجيبة وراء النافذة، ثم تختفي في
الظلمات وسط هدير العاصفة المحنق. ثم شع
نور يبهر الابصار، فحسف وميض الشمعة
الشاحب، ودوت العاصفة بضربة صاعقة سقطت
في مكان غير بعيد.

ومن جديد اضطرب الشيخ في قلق على
المصطبة.

- حبيبي اوكسانا، من يطلق النار هكذا
في الغابة؟

وسمع صوت موتريا الهادي يقول قرب
المدفئة:

- نم، يا شيخ، نم. انه هكذا دائما. حين
تزار العاصفة، يظل طول الوقت ينادي اوكسانا.
نسي ان اوكسانا لم تعد في هذه الدنيا منذ زمن
بعيد. ايه!

وتشاءبت موتريا، وتمتت بصلاة، وما عثم
الصمت ان ساد البيت. لا يعكره غير صحب
الغابة ولجلجة الشيخ القلقة:

- الغابة تضج، الغابة تضج... اوكسانا،
ياحبيبي...

وبعد قليل هطل وابل مدرار فغطى
صحب سيول الامطار على عصفات الرياح
وانات غابة الصنوبر...

١٨٨٦



فتاة غربية

(نبذة من السنوات الثمانين)

— هل بتنا على قرب من المحطة، أيها السائق؟

— لم نقرب بعد. هيات ان نصلها قبل العاصفة الثلجية. انظر كيف غطى الندى المتجمد كل شيء، انها ريح الشمال التي تحمل الثلج والمطر معا.

اجل، الأمر واضح، اننا لن نسبق العاصفة الثلجية. والبرد يزداد لسعا مع حلول المساء. وتحت الزلاجات يسمع صرير الثلج، وفي غابة الصنوبر المعتمة تدمدم ريح الشتاء، ريح الشمال. اغصان الشوح تمتد حتى درب الغابة الضيق، وتتمايل في اكتئاب وعبوس خلال الفسق المبكر.

الجو بارد والوضع مزعج. فالعربة الضيقة تسحق الاضلاع، يضاف الى هذا ان سيوف الدركيين ومسدساتهما تتحرك باستمرار على

نحو مزعج. وجرس الزحافة يردد اغنيته الطويلة
الرتيبة المتوافقة واغنية العاصفة.

ولحسن الحظ يبدو في طرف غابة الصنوبر
المصطخبة الضياء المنفرد المنبعث من بيت
المحطة.

وفي ذلك البيت القروي المعتم، الشديد
التدفئة، المسود بفعل الدخان، ينفذ الدركيان
المرافقان لي الثلج الذي كان يغمرهما. المسكن
فقير منقبض السحنة. تضع ربة البيت عود
خشب مشتعلا مدخنا على مسنده.

- اليس لديك ما ناكل يا ربة البيت؟

- ليس لدينا شيء البتة...

- ولا سمك؟ فالتور ليس ببعيد.

- كان عندنا سمك، وقد التهمه كلب الماء

كله.

- طيب، بطاطا...

- يا رباه! تجمدت عندنا البطاطا هذا

العام، كلها تجمدت.

لم يبق في الامر حيلة؛ وراينا، ويا للعجب،
سماور. وسرى الدفاء في عروقنا من الشاي،
وجاءت ربة البيت بخبز وبصل في سلة صغيرة.

كانت العاصفة المنفلتة في الخارج تذر على النوافذ
ثلجا دقيقا، ووميض الخشب المشتعل يترجرج
احيانا ويرتجف. وتقول العجوز:

- لن يكون في وسعكم متابعة الدرب،
فباتوا ليلتكم هنا.

فيقول احد المرافقين:

- وما العمل، لنبت هنا. وانت، يا سيدي،
لا شيء يستحقك للوصول. انت ترى اية بلاد
هذه!.. وهناك اسوأ ايضا، صدقي.

وصمت كل شيء في المنزل الريفي. حتى
ربة البيت نامت بعد ان صفت مغزله وغزولها
واطفات النور. وساد الظلام ومعه سكون لا يعكزه
غير عصفات الريح المفاجئة.

لم يكن النوم يجد سبيله الي. فقد كان
صخب الاعصار يبعث في رأسي افكارا مرهقة،
متعاقبة.

- است تستطيع النوم، على ما يبدو، يا
سيدي؟- سأل المرافق - «الرئيس» - نفسه، وهو
رجل على جانب من الأنس، ذو وجه لطيف، بل
ينم عن حظ من الثقافة، ومن حسن المعشر، وهو
يعرف عمله ولذلك فهو لا يتقيد بالشكليات في

وظيفته. واثناء الدرب يفض الطرف عن المنغصات
والشكليات التي لا جدوى منها.

— كلا، لا استطيع النوم.

ويمضي قسط من الوقت في سكون، ولكني
اسمع جاري ايضا غير نائم. يبدو انه هو ايضا
لا يستطيع النوم؛ ورأسه تتسلط عليه بعض
الافكار. اما الدركي الآخر — «مأموره» الشاب —
فينام نومة رجل معافي شديد التعب. ومن حين
لآخر، يتمتم بكلمات غير مفهومة.

ويستأنف صف الضابط قائلا بصوته الرتيب
العميق:

— يدهشني ان ارى كيف تقضون حياتكم،
انتم معشر الشبان النبلاء، المتعلمين...

— يعني؟

— ايه، يا سيد! لعلكم تحسبوننا غير
قادرين على الفهم!.. اننا ندرك تماما ان هذا
النوع من الحياة ليس هو الحياة التي عشتوها
واعتمدتموها منذ الطفولة...

— سخافات ما تقول... لقد اتسع لنا
الوقت للاقلاع عن تلك العادات.

فيقول بلهجة تنم عن الارتياب:

— صحيح انكم تجدون المتعة في هذا؟

— وهل هذا ممتع لكم؟

وحل صمت. بدهي ان غافريلوف (ولنطلق
هذا الاسم على محدثنا) فريسة لبعض الافكار.

— كلا، ياسيدي، ليس هذا بممتع لنا نحن
ايضا. وصدقي، اننا نشعر احيانا بما يشبه
القرف من الحياة... ولست ادري ما مصدر هذا،
ولكن ثمة لحظات يحس بها المرء ان سكينا
مشحودة تطعمه، لا اكثر ولا اقل.

— لعل الخدمة قاسية؟

— الخدمة هي الخدمة... فهي ليست،
بالطبع، نزهة للتسلية، والرؤساء قساة — لا بد
من قول هذا — ولكن ليس هذا هو الامر، مع
ذلك.

— فما الامر اذن؟

— من يدري؟..

وحل صمت جديد.

— ما هي الخدمة؟ يكفي ان يكون سلوك
المرء مضبوطا. ومع اني ساعد الى بيتي عما
قريب، فاني مدعو لاداء الخدمة العسكرية،
وسانهي مدتي. يقول لي الرئيس: «ابق، يا

غافريلوف، فاي عمل لك في القرية؟ انك لـ
سجل حسن...»

— وهل ستبقى؟

— كلا. صحيح اني في البيت ايضا... لم اعد
آلف شغل الفلاح... والطعام ايضا. ثم نمط الحياة
ايضا، طبعا... تلك الفظاظ...

— فما الأمر إذن؟

ويفكر فيقول:

— هاك، يا سيدي، ساحكي لك، ان لم
يكن في ذلك ما يضجرك، شيئا... حدث لي...
— احك...

٢

دخلت الخدمة سنة ١٨٧٤، في كوكبة من
الخيالة ألفت رأسا من المجندين الجدد. كنت
أؤدي خدمتي اداء حسنا — يمكن قول ذلك —
بحماسة، وغالبا في الثوبيات الخاصة: في
الاستعراضات، في المسرح. وتعلم انت نفسك اي
شيء هذا. كنت متعلما بعض الشيء، فكنت دائما

موضع نظر الرؤساء. ويرى المقدم اجتهادي، وهو
ابن بلدي، فيستدعيني ذات مرة ويقول لي:
«غافريلوف، سأقترح ترفيعك لرتبة صف
ضابط... فهل كنت في مهمة؟» — ابدأ، يا صاحب
السعادة. — فيقول: «طيب، ساعينك في المرة
القادمة كما مور، وسترى ان ذلك ليس بالأمر
المستعصي». فاجيب: — طيب، يا صاحب السعادة،
تحت امركم.

ما كان قد سبق لي الذهاب مرة واحدة في
مهمة، يعني مع اناس من وسطكم. لنقل ان هذا
الأمر فعلا غير شديد العسر ولكن لا بد، وهذا
ما تعرفه، من فهم التعليمات، ولا بد للمرء ان
يكون سريع البديهة. ايوه، طيب...

وبعد اسبوع يستدعيني المناوب لمقابلة
الرئيس وكذلك واحدا من صف الضباط. فنذهب
لمقابلته. فيقول: «ستذهبان في مهمة». واضاف
قائلا لصف الضابط: «وستأخذ هذا تحت امرتك.
لم يسبق له قط ان كان في مهمة. فافتحا عيونكما،
وانتبهنا، وليكن مسلحكما، يا اولاد، مسلك
البواسل. سيكون عليكما ان تخفرا من القلعة
سجينة سياسية، هي الآنسة موروزوفا، من

النبلاء، هي ذي التعليمات لكما. فاقبضا المال غدا، ومع السلامة!..»

وذهب معي صف الضابط ايفانوف رئيسا وكنت انا مأمورا مثلما اصطحب معي الآن دركيا آخر. ويسلم قائد الفصيل خرجا رسميا. فهو الذى سيقبض المال، ويأخذ الاوراق الرسمية. انه يوقع الاوراق ويسجل الحسابات، والدركي البسيط مساعد له: يرسله الى هنا وهناك، يكلفه بحراسة الامتعة، وهلم جرا...»

ايوه، طيب، وفي الصباح، عند بزوغ الفجر، نخرج من عند الرئيس. فارى ان صاحبي ايفانوف قد تسنى له ان يشرب كاسا من الخمرة في مكان ما. كان، بصريح العبارة، رجلا في غير محله: وقد انزلت رتبته فيما بعد... فعلى مرأى من الرؤساء كان ييدي الحماسة، ككل صف ضابط طيب، حتى لقد كان يكتب تقارير عن الآخرين. ولكنه ما ان يقب عنهم حتى يعود الى طبيعته، ويكون اول ما تنصرف اليه عنايته ان يسكر! ونصل الى القلعة، فنقدم الاوراق كما ينبغي، ونظل ننتظر واقفين على اقدامنا. كنت متلهفا لمعرفة اية آنسة هذه التي ينبغي لنا

ان نخفرها الى مكان بعيد حسب الدرب المرسوم. وقد تبعنا الدرب نفسه الذي سراه الآن، سوى انها كانت مرسله الى مركز قضاء، لا الى قرية. وللمرة الاولى، كنت ممثلا بالفضول: ماذا يمكن ان تكون هذه المعتقلة السياسية؟

انتظرنا هكذا ساعة من الوقت، بينما كانوا يجمعون امتعتها. وكانت هذه الامتعة في صرة صغيرة - تنورة، وما اشبه، تعرف انت ذلك. وكانت ثمة كتب ايضا، ولا شيء زيادة عن ذلك، فاقول في نفسي: واضح ان اهلها ليسوا باثرياء. وحين جاؤوا بها، تأملتها. فبدت لي صغيرة جدا، بل تكاد تكون طفلة. شعر ذهبي في صغيرة واحدة، وفي الوجنتين احمرار. ولكني رأيت فيما بعد ان بشرتها شاحبة تماما، ولقد ظلت شاحبة طول الطريق. وعلى الفور حزنت لها... انا، طبعاً، اعتقد... السلطة، اعذرني... لا تعاقب عبثا... فهي اذن قد ارتكبت عملا ما في السياسة... طيب، ولكن هذا لا يمنع... كان امرها محزنا، محزنا جدا، اي نعم!

وشرعت ترتدى ثيابها: معطف، حذاء من المطاط... وعرضت علينا امتعتها حسب الاصول:

فالتعليمات تلزمنا بتفتيش الامتعة. ونسألهما:
«نقودك؟». كان معها روبل وعشرون كوبىكا.
فيسئلمها قائد الفصيل، ويقول لها: «لا بد لى من
تفتيشك، يا آنسة».

فكم تضرع وجهها اذ ذاك! التهبت عيناها،
واحمر خذاها. والشفتان رقيقتان، مغضبتان...
ونظرت الينا نظرة لم اعد اتمالك معها نفسى -
صدقي - بل لم اعد اجسر على الدنو منها. ولكن
الرئيس كان قد شرب خمرا - كما هو معلوم.
قمشى اليها رأسا، وقال: «انا مجبر. عندي
تعليمات!..»

واذ ذاك تصرخ صرخة حملت ايفانوف نفسه
على التقهقر من امامها. وانظر اليها: لم يعد في
وجهها الشاحب نقطة دم، وغامت عيناها، فهي
في غيظ شديد... وتخبط الارض بقدمها، ويتدفق
من بين شفثيها سيل من الكلام، ولكن علي ان
اعترف بانى ما كنت اصغي جيدا الى ما تقول...
ويخاف الحارس هو ايضا، فياتي بماء في قدح،
ويرجوها قائلا: «هدئي من روعك، ارجوك.
ارحمي نفسك!». ولكنها لا تكثر له البتة. «يا
لكم من برايرة، عبيد!»، وغير ذلك من السفاهات

الاخري. لك ان تقول ما تشاء؛ ولكن معارضة
السلطة ليست بالأمر الحسن. ورحت افكر: هذه
الافعى الصغيرة... من بنات الاكابر...

وهكذا لم نفتشها. فقد اخذها الحارس الى
غرفة اخرى، ومنها عادا في الحال مع الحارسة.
واعلن قائلا: «ليس معها شيء». وفي هذه الاثناء،
كانت تحدق في وجهه، كأنما تسخر منه، بعينين
ساخطين. اما ايفانوف فمعلوم انه مهتم بهذا
اي اهتمام، فهو يكتفي بان ينظر متمتما: «هذا
مخالف للقانون، عندي تعليمات!..» ولكن
الحارس لا يكثر له، لانه بالطبع، كان في سكر.
ومن يصدق السكران!

ومضينا في طريقنا. وفيما نحن نجتاز
المدينة، كانت هي طول الوقت تنظر من خلال
نوافل العربء، كأنما لتودع، او لتحاول رؤية
اصدقاء لها. ولكن ايفانوف انزل الستائر بفتة
على النوافذ. فقطبت حاجبيها وتلبدت في زاوية
دون ان تنظر الينا. فما صبرت على ذلك، اعترف
لك: فقد رفعت طرف الستارة كأنما اريد ان
اتطلع الى الخارج، بحيث تستطيع هي ان ترى...
ولكنها لم تلق نظرة واحدة، ولبثت في زاويتها،

وهي تعض شفتيها من الغضب... تعضها حتى تدميهما، على ما كنت انا نفسي اتصور.

وسافرنا بالسكة الحديدية. كان الجو صحوا في ذلك اليوم. وكان الفصل خريفاً، في شهر ايلول (سبتمبر)، حين جرى هذا الأمر. الشمس ساطعة، ولكن ثمة نسمات خريفية رطبة تهب. وما ان حللنا في العربة حتى انزلت زجاج النافذة وانحنيت الى الخارج، متعرضة للريح، وظلت جالسة هكذا. والتعليمات، كما تعلم، لا تسمح بفتح النوافذ، ولكن ايفانوف ما ان استرخى في عربة القطار حتى راح يشخر، وما كنت اجسر على ان اقول لها ذلك. وتجاسرت اخيراً فاقتربت منها وقلت: «ارفعي الزجاج، يا آنسة». فظلت صامته كان الكلام غير موجه اليها. فلبثت واقفا الى جانبها، ثم قلت لها من جديد:

—ستصابين بالرشح، يا آنسة، فالطقس

بارد.

فالتفتت وصوبت اليّ عينين واسعتين تعبران عن الدهشة... وقالت وهي تنظر الى هذه النظرة:

— دعني! — ثم اطلت برأسها من النافذة من جديد. فابتعدت عنها ملوحاً بيدي.

وبدا عليها الاطمئنان، فرفعت الزجاج، ولفتت نفسها بمعطفها الصغير لتتدفأ. كانت الريح رطبة، كما قلت لك، باردة. ثم عادت الى النافذة من جديد، عارضة نفسها كلياً للنسيم. يبدو انها كانت، بعد السجن، عاجزة عن اشباع ناظرها. بل لقد رأيتها تنشرح، ونظراتها شاردة في المسافات البعيدة، وتبتسم... وما كان احلى النظر اليها اذ ذاك!.. اقول لك الحق...

وصمت المتحدث، وقد غرق في افكاره. ثم استأنف كلامه، على نحو لا يخلو من بعض الارتباك، على ما يبدو:

— لم اكن، بالطبع، قد آلفت هذا... وبعد ذلك خفرت كثيرين غيرها، واعتدت ذلك. ولكن الأمر بدا لي غريباً في تلك المرة. فكنت افكر: الى اين نسوق مثل هذه الطفلة... وعدا ذلك... لا تصدر حكيمك عليّ، يا سيدي، اذا انا اعترفت لك: لماذا — كنت اقول لنفسى — لا استأذن المقامات العليا وآخذها زوجة لي... ساخرج تلك الاهواء من رأسها. لا سيما وانا في الخدمة...

دماغ قاصر، طبعاً... زأخر بالحماقات... هذا ما استطيع ان ادركه الآن... وحين حكيت ذلك للخوري اثناء الاعتراف، قال لي: «عن طريق هذه الفكرة وحدها دخلت الخطيئة نفسك. فهي، بالتأكيد، لا تؤمن بالرب...»

كان علينا ان نساقر بالزحافة من كوستروما. وكان ايفانوف في سكر لا مثيل له؛ فما كان يستيقظ الا ليشرب من جديد ولدى خروجه من عربة القطار، راح يترنح في مشيته. وفكرت في نفسي: تباً له، ليس ينقص الا ان يضيع مال الدولة. واذا بصاحبي يلقي بنفسه في الزحافة، ويستلقي، ويروح يشخر في الحال. وتجلس هي بجانبه، في وضع غير مريح، ملقية عليه نظرة كما لو كان، لنقل، حشرة من الحشرات. تلبدت في زاوية، متقبضة متكششة، متحاشية اي تماس به. واما انا، فقد جلست على مقعد الحوذي. وما ان سرنا في الدرب، حتى اخذت الرياح تهب من الشمال، وشعرت بالرعدة تتناوبني. وجاءتها نوبة غنيقة من السعال، فوضعت منديلها على شفثيها فראيت عليه دما. لكانما شك احد قلبي بآبرة. قلت لها:

- ايمكن هذا، يا آنسة؟ انك مريضة، وتقومين بهذه السفرة، في الخريف، والجو بارد!.. امسموح حقاً!

فصوبت اليّ نظرتها، ثم اخذ يغلي فيها شيء من جديد. وقالت:

- ما لك، أنت مخبول؟ ألا تفهم اني لا اسافر برغبة مني؟ شيء عال. هو الذي يخفني ويتدخل ايضاً بابداء شفقتي علي!

- كان عليك ان تقولي للرؤساء - قلت لها - كان عليك ان تعرضي نفسك لدخول المستشفى بدلا من السفر في مثل هذا البرد. فالدرب امامنا ليس بالقصير!

- والى اين؟ - سألت.

وتعلم انت اننا ممنوعون منعاً باتاً من اعلام المجرمين بالمكان الذي نحن مأمورون بان نسوقهم اليه. واذا رأيت ارتباكك، حولت وجهها عني، واستأنفت تقول:

- لا حاجة، انا سألت بصورة عفوية... لا تقل شيئاً، واهتم بأمورك، ولا تتدخل بشؤوني. فلم اعد اطيع صبراً. وقلت لها: اليك الى اين ينبغي ان تذهبي. وليس هذا بالمكان القريب.

فعضت على شفتيها، وقطبت حاجبيها، ولم تنبس
ببنت شفة. ورحت أهر برأسي... ذلك هو الأمر،
يا آنسة... انت فتية، ولست تعلمين بعد ما
يعني هذا!

كنت في كدر شديد... وفي غضب... ولكنها
نظرت الي من جديد وقالت:

— لست على حق في تفكيرك هذا. اني اعرف
جيذا ماذا يعني هذا، ومع ذلك لم ادخل المستشفى.
شكرا! اذا كان لا بد لي من الموت، فخير لي
ان يكون موتي بحرية، بين جماعتي. على اني قد
اشفي، ولكن وانا مطلقة السراح، لا في مستشفى
سجنكم. وقالت: — اتحسب اني مرضت من الريح،
من لفحة برد! كلا، ابدا!.. فسالتها: «ألك
اهل هناك اذن؟»، اذ قد سبق لها ان قالت لي
انها تفضل ان تشفى بين جماعتها.

— كلا ليس لي هناك لا اهل ولا معارف،
ليس يجمعني بتلك المدينة اي جامع، ولكن فيها
بالتاكيد منفيين مثلي، رفاقا. — فدهشت
لتسميتها الغرباء جماعتها. وقلت لنفسي: أيمكن
ان احدا سيلقاها هناك، وهي خالية الجيب من
المال، فيقدم لها الشراب والطعام، ودون ان

يعرفها!.. ومع ذلك فقد كفت عن توجيه
الاسئلة اليها، اذ رايت حاجبيها يرتفعان، تعبرا
عن الاستياء من اسئلتي.

وقلت لنفسي: طيب... ايود، ليكن!
انها لم تشعر بالحاجة بعد. ستلمس البؤس
وتتعلم، حتما، ما يعني ان يعيش المرء بعيدا
عن اهله...

وفي المساء غطت السحب السماء، وشرعت
تهب ريح باردة، ونزل المطر. وما كان الوحل قد
جف بعد، فما كان دربا ذاك الذي كنا نسير
عليه، بل ورطة. فقد تلوخ ظهري كله بالوحل،
كما كانت هي ايضا تنال نصيبها الوافر منه.
بكلمة، كان الطقس، لسوء حظها، من الرداءة في
اقصى الدرجات هولا. فالمطر يوسع الوجه
بسياطه، ومع ان الزحافة كانت مغطاة، اي نعم،
وكنت قد سدتها بحصير، ولكن يا سلام! كان
الماء يسيل في كل مكان، وهي ترتعد. فانظر
اليها، فارى الرجة تعصف بكل جسدها، وهي
مغمضة العينين. كانت قطرات من المطر تسيل
على وجهها، وقد ازرققت الوجنتان فيه وجمدتا،
وبدت كأنما هي غائبة عن الوعي. فاستولى علي

الخوف. فالأمر، على ما أرى، يسير سيرا رديئا... وكان ايفانوف السكران يشخر من جهته، غير مهتم بشيء... فماذا كان في وسعي ان اعمل، لا سيما وانا للمرة الاولى.

بلغنا ياروسلافل والليل مطبق. فهزرت ايفانوف، وتوقفنا في المحطة، حيث طلبت اشعال السمار. ومن تلك المدينة تقلع بواخر، ولكن التعليمات كانت تحظر علينا بصورة قاطعة سلوك هذا السبيل. وقد كان لنا فيه فائدة: اذ كان في الوسع التوفير، ولكننا نخشى القيام بذلك. فعلى رصيف الميناء رجال الشرطة، ثم انه لا بد لنا من الارتياح بزملائنا، فان الدرك المحليين يمكن ان يقدموا تقريراً ضدنا. وتقول لنا الانسة اذ ذاك: «لن اذهب بالزحافة ابعد من هذا. لكم الامر، ولكن خذوني بالباخرة». فاذا بايفانوف، وهو ما يزال مخمورا، وبالكاد يستطيع فتح عينيه، يقول لها في غضب: «لا يجوز لك المناقشة في هذا. تذهبين حيث ياخذونك!». فقالت لي دون ان ترد عليه:

— هل سمعت ما قلت، اني لن اركب الزحافة.

فاخذت ايفانوف جانبا، وقلت له: «يجب اخذها بالباخرة. هذا خير لك، فسيبقى وفر من نفقة السفر». فوافق، الا انه كان على وجل. وقال: «يوجد هنا عميد، شرط ان لا يحدث شيء». فاذهب اليه، واساله، فانا اشعر بشيء من الوجل. «كان مسكن العميد غير بعيد. فقلت: «لنذهب الى هناك، ولنأخذ الانسة معنا». كنت خائفا: فان ايفانوف، باعتقادي، يوشك ان ينام ليخمر شرابه، والله يعلم ما قد يحدث. ان تغامر فتهرب، او تنتحر، فاكون انا المسؤول. طيب، ذهبنا الى بيت العميد. فخرج لرؤيتنا. وسألنا: «ما حاجتكم؟». فشرحت له الأمر، ولكنها لم تتحدث معه هو ايضا كما ينبغي. فبدلا من ان تطلب في تواضع: هكذا وهكذا، من فضلك، سألتك الله، تكلمت على طريقته. فقالت: «بأي حق» وما شاكل ذلك: انت تعرف، بتلك الكلمات المتفطرة التي تحمونها انتم السياسيين عموما، في حين ان هذا، كما تعلم، لا يروق للسلطة. فالسلطة تحب الخضوع والاذعان. ومع ذلك فقد استمع اليها دون ان يغضب، واجابها بكياسة: «لا حيلة لي في الأمر، لا استطيع فعل شيء في

هذه الحال. انه القانون... مستحيل!». وانظر فاراها هذه المرة ايضا وقد تخرج وجهها، وباتت عيناها كالجمر. «القانون!» وهنا انفجرت ضاحكة على طريقتها، بصوت عال، ضحكة محنقة. فقال لها العميد: «تمام. انه القانون!»

ونسيت نفسي بعض الشيء - اعترف بذلك - فقلت اذ ذاك: «تمام، يا صاحب السعادة، انه القانون، ولكن الانسة مريضة، يا صاحب السعادة!». فسالي ملقيا علي نظرة قاسية: «اسمك؟». ثم قال: «وانت، يا آنسة، اذا كنت مريضة، فهل ترغبين في دخول مستشفى السجن؟» فانفتلت وانسحبت دون ان تنطق بكلمة، ونحن على اثرها. ما كانت تريد دخول المستشفى؛ ولا بد من القول انها كانت اقل رغبة في ذلك، ما دامت لم تبقي في بلدها، وليس لديها مال وهي في مدينة مجهولة.

طيب، لم يكن في الأمر حيلة. واذ ذاك اخذ ايفانوف يوجه اللوم الي: «تعرف ماذا سيحدث الآن: اكيد اننا، بسببك يا احمق، سنكون كلانا مسؤولين». فأمر باعداد الزحافة للسفر، ورفض الانتظار حتى الغد، فكان لا بد لنا من السفر

ليلا. ودنونا منها: «من فضلك، يا آنسة، العربة تقدمت». كانت مستلقية على الارىكة، في بداية شعورها بالدفع. فقفزت واقفة على قدميها، وجابهتنا وجها لوجه، وراحت تحديق في عيوننا فجأة بحيث - اقول لك - خفت من النظر اليها. وقالت: «عليكم اللعنة»، وراحت ترطن بكلامها غير المفهوم لدينا. كان كلاما يشبه ان يكون بالروسية، الا ان المرء لا يفهم منه ولا كلمة. سوى انها كانت تقول بلهجة محنقة بل مشيرة للشفقة: «طيب، ان السلطة لكما الآن، ففي وسعكما تعديبي، فافعل ما تشاءان. اني ذاهبة!». وفي هذه الاثناء، كان السماور ما يزال على الطاولة، ولم تكن قد شربت. جهزنا الشاي انا وايفانوف، وقدمت لها هي ايضا كاسا. وكنا قد جلبنا خبزا ابيض، فقسمت لها منه قطعة ايضا. وقلت لها: «اعدي نفسك للطريق. لتنالى بعض الدفع». كانت في تلك اللحظة تلبس حذاءها المطاط، فتوقفت عن اللبس، والتفتت نحوي، ونظرت اليّ طويلا، ثم قالت وهي تشيل بكتفها: - اي انسان هذا! يبدو انك مجنون جنونا مطبقا! انا اشرب شايك!

فشعرت اذ ذاك بجرح اصاب كرامتي الى حد يجعلني حتى الآن احس، لدى تذكر ذلك، بالدم يصعد الى وجهي. انت، مثلاً، لا تقرف من مشاطرتنا خبزنا. وقد خفرتنا السيد روبانوف، وهو ابن جنرال، فلم يقرف هو ايضا. اما هي، فنعم. ثم طلبت اشعال سماور خاص لها، فوق طاولة على حدة. ومعلوم انها دفعت ضعف الثمن لشراء الشاي والسكر. وكل ما كان معها من مال: روبل وعشرون كوبيكاً!

٣

وسكت المحدث، وساد المنزل الريفي بعض الوقت صمت لا يعكره غير انفاس الدركي الشاب الرتيبة، وصغير العاصفة الثلجية في الخارج. — ألسنت نائماً؟ — سألني غافريلوف. — لا، استمر، من فضلك، اني مصغ اليك.

وبعد فترة صمت تابع يقول:

— ... عانيت الكثير منها اذ ذاك، كم من آلام عانيت منها. الدرب في الليل، تعرف، والمطر

لا ينقطع، والطقس رهيب... وعبر الغابة المزمجرة. ما كنت اميز وجهها، فقد كانت الليلة فاحمة ماطرة، لا تبصر العين فيها نقطة، ولكنها — صدقي — كانت دائمة ماثلة امامي الى حد اني اراها حتى الآن كما لو كانت في وضح النهار: ارى عينيها، ووجهها المفضب، وكل كيائها الراجف، ونظرتها الثابتة دائماً في مكان ما، كأنما هي تقلّب افكارها في رأسها. ومنذ مبارحتنا بيت المحطة جعلت اسعى لتفطيتها بفروة. وقد قلت لها: «ضعي هذه الجبة، فان هذا يريك دفناً». فنفضتها عن كتفيها، وقالت: «هذا المعطف لك، فلبسه انت نفسك». كانت الفروة لي فعلاً، ولكني فهمت، فقلت لها: «ليست الفروة لي، انها للدولة: مسموح للمعتقلين بموجب التعليمات»، فلبستها... ولكن الفروة لم تجلب اي نفع: فحين بزغ الفجر، نظرت اليها، فاذا وجهها قد تغير كلياً. وحين بارحنا المحطة من جديد امرت هي ايفانوف بان يجلس على المقعد قرب الحوذي. فتدمر اول الامر، ولكنها لم يجسر على الرفض، لا سيما وروائح الخمرة كانت قد تبددت بعض الشيء. فجلست الى جانبها.

قضينا في الطريق ثلاثة ايام بكاملها، دون ان نتوقف ليلا. فقد جاء في التعليمات ان ليس ينبغي التوقف في اي مكان للنوم، الا في حال «التعب البالغ»، وفي المدن فقط، حيث توجد مراكز حراسة. ولكن اية مدن هنا، كما تعلم بنفسك!

وهكذا وصلنا الى المكان المقصود. وانزاح عن كاهلي عبء هائل منذ ان رأيت المدينة. ولا بد من القول لك: لقد قضت نهاية السفرة بين ذراعي طول الوقت تقريبا. فكنت اراها راقدة، خائرة القوى، في العربة، فلو رجت الزحافة في الحفر، لاصطدم رأسها بالخشب. فكنت ارفعها بيدي اليمنى وابقىها هكذا: وكانت بذلك اكثر ارتياحا. تظاهرت اول الأمر بدفعي. فكانت تقول: «ابعد عني! لا تمسني!» وبعد ذلك لم تعد تمانع. ربما لأنها كانت غائبة عن الوعي... العيان مغمضتان، والجفنان ازرقان، وتعابير وجهها قد لطفت، وبانت اقل غضبا. بل كانت تتلامح احيانا ابتسامة من خلال نومها، فيشرق وجهها، وهي تلتحج بي، تلتحج بالحرارة. لا شك ان المسكينة كانت تحلم، في نومها، حلما

سعيدا. ولدى اقترابنا من المدينة، استفاقت، فنهضت... كان الطقم الرديء قد زال، وسطعت الشمس، فانشرح صدرها...

ولكنهم نفوها من مركز المحافظة الى مكان ابعد، وما سمحوا لها بالبقاء هناك، فكان علينا ان نخفرها ايضا، اذ كان الدرك المحليون في ترحال. ووقت السفر، ارى جمعا من الناس محتشدين في مركز الشرطة: فتيات وشبان، على الاغلب طلاب، من المنفيين طبعاً... وكانوا جميعا، كانهم معارف لها، يتحدثون معها ويشدون على يدها مصافحين، ويطرحون عليها الاسئلة. ويجلبون لها بعض المال، وشالا من الصوف للطريق، شالا جميلاً... ويشيعونها...

وفي الطريق، كانت مبهجة كل الابتهاج، ولكنها كانت تسعل كثيرا. اما نحن فما كانت تنظر الينا مجرد نظر.

ولدى وصولنا مركز القضاء المعين مكانا لاقامتها، سلمناها مقابل وصل. وفي الحال سمت كنية ما، فسألت: «فلان هنا؟» فقليل لها: «نعم». ويصل رئيس شرطة القضاء.

فيسألها: « اين ستعيشين؟ ». فتجيب: « لست ادري، ولكني الان ذاهبة الى بيت ريزانوف ». فيهز رأسه وتخرج هي. دون ان تودعنا...

٤

ويصمت، مرهفا اذنيه ليعلم ما اذا كنت قد نمت.

— ولم ترها بعد ذلك؟

— رأيتها مرة اخرى، وكان خيرا لي ان لا اراها ثانية...

...على ان هذا كان بعد ذلك بقليل من الوقت. فما ان عدنا، حتى بعثوا بنا من جديد بمهمة الى الجهة نفسها. كنا نخفر طالبا، اسمه زاغرياجسكي؛ ولد مرح يحسن الغناء ولا يستنكف عن الشراب. وكان منفي الى مكان ابعد ايضا. ولدى مرورنا بثلث المدينة، التي تركناها فيها، كان الفضول يدفعني لأن اعرف كيف تعيش. فسألت: « الا تزال آنستنا هنا؟ ». فقالوا لي: ما تزال، ولكن يا لها من فتاة غريبة.

منذ ان وصلت ذهبت الى منفي، وما رآها احد بعد ذلك، انها تعيش عنده. يقول بعضهم انها مريضة، ويحكى آخرون انها كما يقال، عشيقة لديم. ومعلوم ما لدى الناس من قال وقيل... ولكني تذكرت قولها: « اريد الموت بين جماعتي ». وهكذا استحوذ علي الفضول... ولكنه، في الحق، لم يكن مجرد فضول، بل كنت في انجذاب اليها... فقلت في نفسي: سأقوم بزيارة لها. انها لم تجد قط اي مجال للشكوى مني، وما انا بناقم عليها. ساذب لرؤيتها...

واذهب اليها، وقد دلتني اهل الخير على الطريق. كانت تسكن في طرف المدينة. بيت خفيض الباب. وادخل بيت ذلك المنفي، فارى لديه النظافة، والغرفة مشرقة: سرير في زاوية تفصله ستارة. حشد من الكتب على الطاولة وعلى الرفوف... والى جانب ذلك مشغل، وسرير آخر على مصطبة.

حين دخلت، كانت جالسة في سريرها، ملتفة بشال، وساقاها مطويتان تحتها. والمنفي... السيد ريزانوف، هكذا يسمي... جالس الى جانبها على المصطبة يقرأ لها في كتاب.

رجل رصين، كما يظهر، على عينيه نظارتان. كانت تستمع اليه، وهي تخط. واغلق باب الغرفة، فما ان تراني حتى تستوي قامتها، وتمسك بساعده، وتظل هكذا كالمدھولة. العينان متسعتان، قاتمتان مخيفتان... اجمالا، مثلما كانت من قبل، سوى انها بدت لي على مزيد من الشحوب في وجهها. وتشد على ساعده بمزيد من القوة. فيعتريه الخوف ويسرع مقبلا عليها: «ولكن ما الذي دهاك؟ هدئي من روعك!». انه، في هذه الاثناء، لم يكن يراني. ثم تفلت ساعده وتهم بالنهوض من السرير، قائلة له: «وداعا، ارى انهم يأسفون لتركهم اياي اموت في سلام». وهنا يلتفت، فما ان يراني حتى يهب بقفزة واقفا على قدميه. واحسب انه سينقض علي... سيقتلني من كل بد. لا سيما وهو رجل طويل، قوي... لقد حسبا، على الأرجح، اني جئت آخذها ايضا... بيد انه يراني جامدا، ميتا اكثر من ان اكون حيا، ولوحدي. فيلتفت اليها، ويأخذ بيدها، قائلا: «هدئي من روعك. وانت، يا شاب، - سألني - ماذا تريد بالضبط؟ ما الغرض من زيارتك؟»

فاوضح له اني لا اريد شيئا، وقد جئت هكذا بلا سبب. من تلقاء نفسي. لما كنت قد خفرت الانسة، وكانت هي مريضة، فقد جئت لاعرف... فهذا اذ ذاك. اما هي فكانت ما تزال في احتياج، وغيلان من الغضب. لعلك تقول: وما الداعي لذلك؟ كان ايفانوف، طبعا، رجلا خشنا. ولكني، انا الذي دافعت عنها...

واذ ادرك حقيقة الأمر، قال لها ضاحكا: «ايوه، اترين، لقد قلت لك». فادركت انهما كانا قد تحدثا عني فيما بينهما... انها، بالطبع، قد حكّت له عن سفرتها. فقلت:

- المعذرة، اذا كنت قد اخفكتك... لا شك ان مجيئي لم يكن ملائما... طيب، اني ذاهب. وداعا، ولا تكن لديك ذكرى سيئة عني، فانت، طبعا، لا يمكن ان تتذكروني بالخير. فنهض، ونظر مليا الى وجهي، ومد يده الي. ثم قال:

- طيب، سيكون لديك فراغ من الوقت قبل عودتك، تعال لرؤيتنا.

وخلال ذلك، كانت تراقبنا مبتسمة على طريقتهما، ابتسامة غير طيبة. ثم قالت:

— لست افهم اي داع لزيارته؟ ولماذا تدعوه؟

اما هو فيقول: — لا بأس، لا بأس، ليعد اذا كان راغباً. تعال، تعال، لا بأس! ولأعترف لك باني لم افهم كل ما قاله ايضاً فيما بينهما. ذلك لأنكم، انتم يا سادة، تحدثون احياناً فيما بينكم حديثاً عسيراً على الفهم... على ان ذلك كان مثيراً للفضول. فلماذا لم ابق فاستمع... ولكن هذا كان مزعجاً لي، والله يعلم ماذا كان يمكن ان يفكرا. فانسحبت.

وهكذا، ما ان نوصل السيد زاغرياجسكي الى المكان المقصود حتى ننكفئ راجعين. واذا برئيس شرطة القضاء يستدعي رئيسي فيقول له: «ستظان هنا الى اشعار آخر. تلقيت برقية. انتما ملزمان بانتظار مغلف مرسل بالبريد». فيبقينا طبعاً.

واذهب اليهما من جديد، فقد قلت لنفسي: هيا اذهب، ولو للسؤال عن اخبارها من ارباب البيت. واذهب الى هناك. فيقول رب البيت: «انها في اسوأ حال، وكأنها على وشك الموت. وانا خائف من ان اعتبر مسؤولاً. ذلك انهما

لن يستدعيا الخوري». وفيما نحن نتحدث هناك، اذا بريازانوف يخرج. وما ان يراني حتى يبادرني بالتحية، ويقول: «هل عدت؟ اذن، فادخل اذا كنت راغباً». فادخل اذ ذاك بكل اناة وهدوء، وهو من خلفي. وتنظر اليّ فتسال: «هذا الشخص الغريب ايضاً؟ انت استدعيتاه؟» فيقول: «كلا، لست انا، انما جاء من تلقاء نفسه». فاقول لها، وقد بت لا استطيع احتمالاً:

— ما هذا يا آنسة، لماذا انت ناقمة عليّ؟ اترى انا عدو لك؟ فتقول:

— عدو تماماً. افلا تعرف ذلك؟ طبيعي، انك عدو!

كان صوتها ضعيفاً خفيضاً، وعلى وجنتيها احمرار لاهب، وكان وجهها من الحلاوة بحيث يخيل اليّ اني لن استطيع الشبع من النظر اليه. وافكر في نفسي قائلاً: ايها، انها لن تبقى في هذه الدنيا. فرحت اطلب منها المغفرة مخافة ان تموت دون ان تغفر لي. واقول لها:

«سامحيني ان كنت اسات اليك». ومعلوم ان هذه هي العادة المتبعة لدينا، بين المسيحيين... اما هي، فاراها تعود للفلان من الغضب... «المسامحة! اي نعم! اني لن اسامح ابدا، فلا تأمل بذلك، ابدا! ساموت عما قريب... واعلم جيدا: بدون مسامحة!».

ويصمت الراوى من جديد، غارقا في التفكير. ثم تابع بصوت منخفض وتركيز اكثر:

— وهذه المرة ايضا، راحا يتحدثان فيما بينهما. وانت الرجل المتعلم لا بد ان تفهم نسق حديثهما، ولذلك فاني ساقول لك الكلمات التي ما ازال اتذكرها. لقد بقيت هذه الكلمات محفورة في ذاكرتي، فانا اتذكرها حتى الآن الا اني لا اعرف معانيها. يقول لها:

— الا فاعلمي: القادم لرؤيتك اليوم ليس الدركي... الدركي خفرك، وسيخفر غيرك، فهو يعمل وفقا للتعليمات. ولكن اتعتقدين ان التعليمات هي التي جاءت به الى هنا؟ فلنر، قل، ايها الشاب، لست ادري بم يدعونك...

— ستيبان، - اجبته.

— واسم ابيك؟

— اسم ابي بيتر ويدعوني بيتروفيتش.

— ايوه، ستيبان بيتروفيتش. طيب،

لماذا جئت الى هنا؟ ابدافع من المشاعر الانسانية؟ اصحيح؟

— طبعاً، - قلت له - بدافع من المشاعر

الانسانية. وهذا قد شرحتة انت جيدا. حسب التعليمات، لا يسمح لنا حتى بالمجيء اليكم دون ان تكون مهمة ضرورة لذلك. فاذا ما علم الرؤساء بذلك، فلن يكون نصيبي الشناء.

فيقول لها، ويسك بيدها:

— ايوه، آترين؟

فتسحب يدها، وتقول:

— لست ارى شيئا. انما انت الذي ترى

ما لا وجود له. ولكننا نحن الاثنين (يعني هي وانا) اناس بسطاء. الاعداء هم الاعداء، فلا داعي للحديث في هذا الموضوع. مهمتهم ان يراقبونا، ومهمتنا ان لا ندع انفسنا نقع في احابيلهم. وها انت ترى انه هنا يستمع. على انه، مع الأسف، لا يفهم، والا لكان سجل كل شيء في تقريره...

فالتفت صوبي وامعن النظر في وجهي، من

خلال نظارتيه، بعينين واخزتين الا انهما طيبتان. وقال لي: «أسمع؟ ما قولك؟ على انه لا ينبغي لك ان تشرح شيئا، فانا اعلم ان هذا مهين لك».

ولقد كان الأمر كذلك، طبعاً... ففي حال وقوع اشياء مخالفة لمصلحة الدولة، كانت التعليمات تلزمي بوصفي موظفاً مستحلفاً، ان اقوم بالوشاية ولو على أبي بالذات... بيد اني لما كنت لم آت من اجل هذا، بالتأكيد، فصحيح ان ذلك بدا لي مهيناً، وانقبض له قلبي. هذا ما كنت اشعر به. وادور على عقبي متجهاً صوب الباب، الا ان ريارانوف يوقفني، قائلاً: - مهلاً، ستيبان بيتروفيتش، لا تذهب الآن.

ويقول لها، هي: - «هذا ليس بالأمر الحسن... طيب، لا تسامحيه، ولا تصالحيه. لا داعي للكلام في هذا. لعله هو نفسه لن يغفر، لو انه كان يفهم كل شيء كما ينبغي... ولكن العدو قد ينطوي احياناً على انسان ايضاً... وهذا بالضبط ما لا تسلمين به. انك ان... هذا... لية، هكذا!»

- ليكن، - تقول له - وانت، انت لامبال... انك لست أهلاً الا لقراءة الكتب...

وما كادت تقول له هذه الكلمات حتى - يا للحكاية السخيفة - انتفض واقفاً على قدميه. كانما هي قد ضربته. واما هي فقد اعترأها الخوف من ذلك، على ما رايت.

- لامبال؟ - ولكنك تعرفين، انت نفسك، انك قلت غير الحقيقة.

- ممكن... وانت، هل قلت لي الحقيقة؟ - اي نعم، انك نبيلة حقيقية مثل موروزوفا...

لبشت مفكرة لحظة، ثم مدت له يدها؛ فتناولها، فحدقت في عينيه طويلاً، وقالت اخيراً: «اجل، بالتأكيد، انت على حق!». وخلال ذلك ظللت منتصباً هناك كالبله انظر واحس كان شيئاً يقبض على قلبي. ثم التفتت صوبي، ونظرت الي من غير غضب، ومدت لي يدها. وقالت:

* النبيلة موروزوفا هي شخصية تاريخية من اشهر شخصيات الانشقاق في الكنيسة الروسية تعصبا في القرن السابع عشر. - الناشر.

«هاك ما ساقول لك: اننا اعداء حتى الموت... اي نعم، فليحرسك الله، هي ذي يدي، اتمنى لك ان تصبح ذات يوم انسانا بكل معنى الكلمة، لا حسب التعليمات...» ثم قالت له: - اننا متعبة».

وخرجت. وعلى اثرى خرج ريزانوف ايضا. واصبحنا في فناء البيت، واذا بي ارى كان الدموع تترقق في عينيه. ويقول لي:

- اى نعم، يا ستيجان بيتروفيتش، ستظل وقتا طويلا هنا؟

- لست ادري. ربما ثلاثة ايام اخرى، حتى وصول البريد.

- اذا كنت راغبا بالعودة، فلا بأس، عد. لست بالانسان السيئ، على ما يبدو لي...

- المعذرة، اني قد اخفتها...

- في اعتقادي ان من الافضل التوجه اولا الى ربة المنزل.

- لذي امر اريد ان اسأل عنه: لقد

تحدثت الآن عن النبيلة موروزوفا. فهل هذه الآنسة من اصل نبيل؟

- من اصل نبيل ام لا، على كل حال هذا هو العرق: وفي الوسع تحطيمها... على انكم قد حطمتوها... اما ان يجعلها المرء تنحني، فقد رايت بنفسك: ان امثالها لا ينحنون. وهنا ودع احدا الآخر.

٥

...وبعد قليل، ماتت. لم اشهد دفنها. فقد كنت عند رئيس الشرطة. في اليوم التالى فقط التقيت بذلك المنفى. دنوت منه فوجدت وجهه مضطربا كل الاضطراب...

انه رجل مديد القامة رصين الوجه، واذا كان فيما سبق قد تلقاني بوجه بشوش، فقد نظر اليّ هذه المرة بعيني وحش مفترس. هم بان يمد اليّ يده، الا انه صد يدي في الحال وحول وجهه عنى. وقال: «لا استطيع رؤيتك الآن. فاذهب عني، يا صاحبي، سالتك الله!..» فمضيت، خفيض الرأس، ووصلت مسكني، وشعرت باضطراب جعلني اقضي يومين دون

ان اذوق الطعام. ومنذ ذلك الحين والأسى لا يفارقني. كما لو كنت مريضا مسحورا.
وفي اليوم التالي، يستدعينا رئيس الشرطة، فيقول لنا: «في وسعكما الذهاب الآن. وصلت الورقة، ولكن بعد فوات الاوان». واضح انه كان علينا ان نخفرها ايضا، ولكن الله رحمها: فاختطفها.

... يبقى ان اقول ما حدث لي فيما بعد، فما هذه هي النهاية بعد. على طريق العودة، توقفنا في محطة... وندخل القاعة، فنرى السماور على الطاولة مع شتى انواع المقبلات، وعجوزا تقدم الشاي لربة البيت. عجوز نظيفة جدا، نحيلة، ولكنها على جانب كبير من المرح والثروة. انها تحكي كل شيء. وتقول: «وهكذا حزمت امتعتي، وبعث البيت الذي ورثته، وسافرت للحاق ببنيتي. فكم ستكون سعيدة! اعرف انها ستعنفني، ستغضب، بالتاكيد، ولكنها مع ذلك ستكون مسرورة. كتبت لي انها لا تسمح لي بالحضور، وان ليس ينبغي لي بآية حال ان يخطر لي للحاق بها. ولكن اية اهمية لذلك!»
فاشعر اذ ذاك كأن ضربة قد اصابت قلبي.

واذهب الى المطبخ. فاسأل الفتاة الخادمة: «ما هذه العجوز؟» فتقول: «هذه؟ ولكنها ام تلك الانسة التي جئتم بها في المرة الماضية». فيترنح ساقاى. وترى الفتاة الاضطراب على وجهي، فتقول لي: «وما الذي جرى لك يا جندي؟» فاقول لها: - خفضي صوتك، لا ترفعيه هكذا... الانسة ماتت.

فاذا بها، هذه الفتاة - ولا بد من القول انها فتاة خفيفة تعاشر عابري السبيل - تشبك ساعديها على صدرها، وتنفجر باكية، وتسرع الى الخارج. فأخذ عمرتي واخرج انا ايضا. واثناء خروجي سمعت العجوز التي ما تزال تتكلم مع ربة البيت، فقد كانت تخيفني خوفا لا استطيع التعبير عنه بالكلام. واروح امشي قدما على الطريق، الى ان لحق بي ايفانوف بالزحافة، واذا ذاك صعدت اليها.

٦

... وهذه هي الحكاية!... ولكن رئيس شرطة القضاء كتب، طبعا، في تقريره الى الرؤساء اني كنت اذهب لرؤية المنفيين،

كما ان العميد من مدينة كوستروما
ايضا كتب في تقريره اني تدخلت من اجلها،
ويتراكم كل هذا مثل كومة من الثلج. فرفض
رئيسي ان يقترحني لرتبة صف ضابط. وقال:
«اي صف ضابط ستكون، ما انت الا امرأة!
علي ان احشرك في الزنانة، يا ابله!». على اني
كنت في ذلك الحين لابلالي بشيء، وما كنت اشعر
باية ندامة...

بيد اني لا استطيع نسيان تلك الأنسة
الغضوب، وما تزال تبدو لعيني، احيانا، هكذا
حتى الآن.

فماذا يعني هذا؟ ومنذا سيفسره لي؟ ولكن،
ألسنت نائما، يا سيدي؟

ما كنت نائما... فقد كانت الظلمات العميقة،
ظلمات البيت الريفي الصغير الضائع في قلب الغابة،
تضغط على نفسي، والصورة الأليمة، صورة الفتاة
الميتة، تنبعث في الظلام مرفقة بنحيب العاصفة
الخافت...



الاضواء

اتفق لي ذات مرة، منذ وقت بعيد، ان كنت
مسافرا على قارب في نهر من انهار سيبيريا، وكان
ذلك في مساء خريفي قائم. وفيما انا كذلك اذا
ببصيص نور يتلامع فجأة عند منعطف النهر، في
سفح الجبال الداجنة.

كان يتلامع ساطعا، قويا، قريبا كل القرب...
فقلت وانا في نشوة من الفرح:
— ثمة، والحمد لله، مكان قريب للمبيت!
فالتفت الجذاف، وتطلع صوب النور من
فوق كتفه، وقال وهو يجذف من جديد بهمة
ونشاط:

— بعيد!

فما صدقت: فقد كان بصيص النور ثابتا
بقوة ولكن الجذاف كان على حق: فقد ظهر انه
بعيد فعلا.

تتميز هذه الاضواء الليلية بانها تقترب،
متغلبة على الظلمة، وتسطع، وتجذب الانظار

بقربها. فيخيل للمرء ان الطريق توشك على الانتهاء بعد ضربتين او ثلاث بالمجازيف... في حين انها بعيدة!..

ومضينا طويلا ايضا نمخر عباب النهر الفاحم كالمداد. وكانت الشعاب والصخور تبرز وتتقدم ثم تتلاشى، لابشة في المؤخرة، حتى ليخيل للمرء انها باتت ضائعة في الابعاد اللانهائية، واما بصيص النور فكان ما يزال ثابتا قدأمانا متلألاً جذابا للنظر، على قربه ذاته، وعلى بعده ذاته... غالبا ما اذكر الآن ذلك النهر الفاحم، القائم في ظل الجبال الصخرية، وذلك البصيص الحي من النور. ان كثيرا من الانوار، من قبل ومن بعد، قد اجتذبت الانظار بقربها، وما كنت وحدي المجتذب. ولكن الحياة تظل تجري بين تلك الشطآن العابسة، واما الاضواء فتظل نائية. ومن جديد يكون على المرء ان يمخر العباب بالمجازيف...

ومع ذلك... ومع ذلك، تظل الاضواء قدأما...

محتويات

٣	في المجتمع الفاسد
٥	١. الخرائب
٢٠	٢. طبائع مبهمة
٤٩	٣. ابي وانا
٦٠	٤. معرفة جديدة احصل عليها
٧٥	٥. التعرف يستمر
٨٥	٦. بين «الحجارة» الغبراء
٩٥	٧. البان تيبورتسي يدخل المسرح
١١٠	٨. في الخريف
١٢١	٩. الدمية
١٣٦	الختام
١٣٩	ضجيج الغابة
١٩٣	فتاة غريبة
٢٣٥	الاضواء

